
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 关于老爱丁堡的笔记(notes On Old Edinburgh) 000001

**2.** 关于老爱丁堡的笔记(notes On Old Edinburgh) 000002

**3.** 关于老爱丁堡的笔记(notes On Old Edinburgh) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 关于老爱丁堡的笔记(Notes on Old Edinburgh)
## 第1/3页

[wɜːks] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] .
**WORKS BY DR . JOHN BROWN .**
作品 经过 博士 . 约翰 棕色的 .

约翰·布朗博士的作品。

- .
**Horæ Subsecivæ .**
霍雷 - .

Horæ Subsecivæ.

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Sixth Edition .**
第六 版 .

第六版。

[wʌn] ['vɒljuːm] , ['ekstrə] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 7s .
**1 Volume , Extra Foolscap 8vo , Price 7s .**
1 体积 , 额外的 活页纸 8vo , 价格 7s .

1 卷，特大号 8 开本，价格 7 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[lɒk] [ænd; ənd] ['sɪdənəm] .
**Locke and Sydenham .**
洛克 和 锡德纳姆 .

洛克和西德纳姆。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**New Edition .**
新的 版 .

新版本。

['ekstrə] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 7s .
**Extra Foolscap 8vo , Price 7s .**
额外的 活页纸 8vo , 价格 7s .

特大号 8 开本，价格 7 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [keənz] , [diː] . [diː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Letter to the Rev . John Cairns , D . D . Second Edition .**
信 到 这 牧师 . 约翰 凯恩斯 , D . D . 第二 版 .

致约翰·凯恩斯牧师（神学博士）的信 第二版。

[kraʊn] 8vo , [səʊd] , [praɪs] 2s .
**Crown 8vo , Sewed , Price 2s .**
王冠 8vo , 缝制的 , 价格 2s .

Crown 8vo，缝制，价格 2 先令。

['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] . ['hæləm] ; [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] - - .
**Arthur H . Hallam ; Extracted from ' Horæ Subsecivæ .**
亚瑟 H . 哈勒姆 ; 提取 从 - 霍雷 - .

亚瑟·H·哈勒姆；摘自《Horæ Subsecivæ》。

---

- ['fuːlskæp] , [səʊd] , [praɪs] 2s . ;
**' Foolscap , Sewed , Price 2s . ;**
- 活页纸 , 缝制的 , 价格 2s . ;

"Foolscap，缝制，价格 2 先令。"

---

[klɒθ] , [praɪs] 2s .
**Cloth , Price 2s .**
布 , 价格 2s .

布料，价格 2 先令。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[ræb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] - - .
**Rab and his Friends ; Extracted from ' Horæ Subsecivæ .**
拉布 和 他的 朋友们 ; 提取 从 - 霍雷 - .

拉布和他的朋友们；摘自《时序诗》。

---

- ['fɔːti] - [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
**' Forty - fifth Thousand .**
- 四十 - 第五 千 .

"四万五千。"

---

['fuːlskæp] , [səʊd] , [praɪs] 6d .
**Foolscap , Sewed , Price 6d .**
活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

大写字母纸，缝制，价格 6 便士。

---

['mɑːrdʒəri] ['flemiŋ] : [ə; eɪ] [sketʃ] .
**Marjorie Fleming : A Sketch .**
玛乔丽 弗莱明 : 一个 草图 .

玛乔丽·弗莱明：素描。

---

[ˌfɪf'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
**Fifteenth Thousand .**
第十五 千 .

第一千五千。

---

['fuːlskæp] , [səʊd] , [praɪs] 6d .
**Foolscap , Sewed , Price 6d .**
活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

大写字母纸，缝制，价格 6 便士。

---

['aʊə(r)] [dɒgz] ; [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] - - .
**Our Dogs ; Extracted from ' Horæ Subsecivæ .**
我们的 狗 ; 提取 从 - 霍雷 - .

我们的狗；摘自'Horæ Subsecivæ。

---

- [ˌnaɪn'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
**' Nineteenth Thousand .**
- 第十九 千 .

"第十九千人。"

---

['fuːlskæp] , [səʊd] , [praɪs] 6d .
**Foolscap , Sewed , Price 6d .**
活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

大写字母纸，缝制，价格 6 便士。

[ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
**Rab and his Friends .**
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɑːvi] , [ɑː(r)] . [es] . [ə; eɪ] . , [sɜː(r)][dʒeɪ] . [nəʊ'el]['peɪtən] , [ɑː(r)] . [es] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [biː] . [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**With Illustrations by Sir George Harvey , R . S . A . , Sir J . Noel Paton , R . S . A . , and J . B . Cheap Edition .**
和 插图 经过 先生 乔治 哈维 , 拉 . S . 一个 . , 先生 J . 诺埃尔 帕顿 , 拉 . S . 一个 . , 和 J . B . 便宜的 版 .

由皇家艺术学会会员乔治·哈维爵士、皇家艺术学会会员J·诺埃尔·帕顿爵士和JB Cheap Edition绘制插图。

[ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [klɒθ] , [praɪs] 3s . 6d .
**In One Volume , Cloth , Price 3s . 6d .**
在 一 体积 , 布 , 价格 3s . 6d .

一卷本，布面精装，售价 3 先令 6 便士。

- [wɪð] [breɪnz] , [sɜː(r)] ; - [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] - - .
**' With Brains , Sir ; ' Extracted from ' Horæ Subsecivæ .**
- 和 大脑 , 先生 ; - 提取 从 - 霍雷 - .

'With Brains, Sir;' Extracted from 'Horæ Subsecivæ.

- ['fuːlskæp] , [səʊd] , [praɪs] 6d .
**' Foolscap , Sewed , Price 6d .**
- 活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

"Foolscap，缝制，价格 6 便士。"

- .
**Minchmoor .**
- .

明奇穆尔。

[praɪs] 6d .
**Price 6d .**
价格 6d .

价格 6d。

[dʒiːmz][ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpə(r)] .
**Jeems the Door - keeper .**
吉姆斯 这 门 - 守门员 .

守门人吉姆斯。

[ə; eɪ] [leɪ] ['sɜːmən] .
**A Lay Sermon .**
一个 莱 讲道 .

一位普通信徒的讲道。

[praɪs] 6d .
**Price 6d .**
价格 6d .

价格 6d。

['edɪnbrə] :
**EDINBURGH :**
爱丁堡 :

爱丁堡：

['ɛdmənstən] [ænd; ənd] ['dʌgləs] .
**EDMONSTON AND DOUGLAS .**
埃德蒙斯顿 和 道格拉斯 .

埃德蒙斯顿和道格拉斯。

[nəʊts]
**NOTES**
笔记

笔记

[ɒn]
**ON**
在

在

[əʊld] ['edɪnbrə]
**OLD EDINBURGH**
老的 爱丁堡

老爱丁堡

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**BY THE AUTHOR OF**
经过 这 作者 的

作者

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] .
**' THE ENGLISHWOMAN IN AMERICA .**
- 这 英国女人 在 美国 .

《在美国的英国女人》。

- [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['dɔːweɪ] [ɪn] ['blækˌfraɪərz] [waɪnd] .
**' INSCRIPTION OVER DOORWAY IN BLACKFRIARS WYND .**
- 题词 超过 门口 在 黑衣修士 风 .

黑修士巷门楣上的铭文。

['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtə(r)] . — - [səʊ] [ðɪs] [ɪz]['blækˌfraɪərz][waɪnd] !
**English Visitor . — ' So this is Blackfriars Wynd !**
英语 游客 . — - 所以 这 是 黑衣修士 风 !

英国游客——"原来这就是黑衣修士巷！"

- ['wʊmən] . — - [nəʊ] , [ɪts] ['hɛlz] [maʊθ] .
**' Woman . — ' No , it's hell's mouth .**
- 女士 . — - 不 , 它是 地狱的 嘴 .

"女人。"——"不，那是地狱之口。"

- ['edɪnbrə]
**' EDINBURGH**
- 爱丁堡

爱丁堡

['ɛdmənstən] [ænd; ənd] DOUGLAS1869 .
**EDMONSTON AND DOUGLAS1869 .**
埃德蒙斯顿 和 DOUGLAS1869 .

埃德蒙斯顿和道格拉斯1869。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

['prefətri] [nəʊt] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
**PREFATORY NOTE BY THE REV .**
序言 笔记 经过 这 修订版 .

牧师序言

['dɑːktər; draɪv] .
**DR .**
博士 .

博士

['hænə] .
**HANNA .**
汉娜 .

汉娜。

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] [siːnz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Was ever a more vivid picture of more revolting scenes offered to the**
曾是 曾经 一个 更多的 生动 图片 的 更多的 令人作呕的 场景 提供 到 这
['riːdərz] [aɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ['prez(ə)nt] ?
**reader's eye than that which the following pages present ?**
读者的 眼睛 比 那 哪个 这 下列的 页面 展示 ?

读者眼前所见的画面，还有比接下来几页所呈现的更加生动、更加令人作呕的场景吗?

[ɪf] ['eni] [daʊt] [kriːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ɪts] ['diːteɪlz] ,
**If any doubt creep into his mind as to the accuracy of its details ,**
如果 任何 怀疑 潜行者 进入 他的 头脑 作为 到 这 准确性 的 它是 细节 ,

如果他心中对细节的准确性有任何怀疑，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɪtl,dʒɑːn] [ænd; ənd]
**he has but to read the reports of Dr . Littlejohn and**
他 有 但 到 读 这 报告 的 博士 . 小约翰 和
['dɑːktər; draɪv] . [,ælɪg'zɑːndə(r); ,ælɪg'zændə(r)] [wʊd] ,
**Dr . Alexander Wood ,**
博士 . 亚历山大 木头 ,

他只需要阅读一下利特尔约翰博士和亚历山大·伍德博士的报告即可。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] ['steɪtɪd] , [nɒt] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [hɜː'self] , [ɪz]
**in which everything here stated , not vouched for by the writer herself , is**
在 哪个 一切 这里 声明 , 不是 担保 为了 经过 这 作家 她自己 , 是
[ɔː'θentɪkeɪtɪd] .
**authenticated .**
已验证 .

其中，除作者本人证实外，本文所述的一切内容均属实。

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ,
**Can nothing be done , shall nothing be done ,**
能 没有什么 是 完毕 , 将 没有什么 是 完毕 ,

难道什么都做不了吗？难道什么都不应该做吗？

[tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [sʌtʃ] [faʊl] [ blɒt ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feə(r)] ['sɪti] ?
**to wipe out such foul blots from the face of our fair city ?**
到 擦拭 出去 这样的 犯规 印迹 从 这 脸 的 我们的 公平的 城市 ?

如何才能将我们美丽城市脸上的这些污点彻底清除干净？

[wʌn] ['efət] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
**One effort among others is being made in this direction by the Association**
一 努力 之中 其他的 是 存在 制成 在 这 方向 经过 这 协会
['riːs(ə)ntli] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**recently organized for improving the condition of the poor .**
最近 组织 为了 改善 这 状况 的 这 贫穷的 .

近期成立的旨在改善贫困人口状况的协会，正朝着这个方向做出诸多努力。

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl]
**It is in the hope of winning for this Association the support of all**
它 是 在 这 希望 的 获胜 为了 这 协会 这 支持 的 全部
[ðə; ði] [hjuː'meɪn] [ə'mʌŋ] [,juː 'es] [ðæt] [ðiːz] “ [nəʊts] ” [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] .
**the humane among us that these “ Notes ” are published .**
这 人道 之中 我们 那 这些 “ 笔记 ” 是 已发布 .

本协会发表这些“说明”，是希望赢得所有有爱心人士的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['həʊpləs] ['ɪʃuː] , [ɪf] ,
**It would be a happy , and not surely hopeless issue , if ,**
它 会 是 一个 快乐的 , 和 不是 一定 绝望 问题 , 如果 ,

如果情况属实，那将是一个令人欣慰，也并非完全没有希望的问题。

[baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)]
**by the combined and concentrated endeavours of all interested in the welfare**
经过 这 合并 和 集中 努力 的 全部 感兴趣的 在 这 福利
[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**of the poor ,**
的 这 贫穷的 ,

通过所有关心穷人福祉的人们的共同努力和集中精力，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektɪd] [ðæt] , ['fɪfti] [j'ɪəz] [hens] ,
**such a change were effected that , fifty years hence ,**
这样的 一个 改变 是 受影响 那 , 五十 年 因此 ,

这样的变化发生了，以至于五十年后，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtɪd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd][æz; əz][ɪz]
**it were doubted or denied that ever such a state of things existed as is**
它 是 怀疑 或者 否认 那 曾经 这样的 一个 状态 的 事物 存在 作为 是
[hɪə(r)][səʊ] ['græfɪkli] [ pɔː'trei, pəu- ] .
**here so graphically portrayed .**
这里 所以 图形化 描绘 .

人们怀疑或否认历史上曾存在过像这里如此生动描绘的那样的状况。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
**W . H .**
W . H .

WH

[sɪks] , ['kɑːs(ə)l] ['terəs] ,
**6 , Castle Terrace ,**
6 , 城堡 阳台 ,

城堡露台6号

[dʒæn] . - , - .
**Jan . 20 , 1869 .**
一月 . - , - .

1869年1月20日。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[nəʊts] [ɒn] [əʊld] ['edɪnbrə] .
**NOTES ON OLD EDINBURGH .**
笔记 在 老的 爱丁堡 .

关于老爱丁堡的笔记。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːst] [slʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] ['dɪstrɪkt][ɒv; əv]
**It has been my fortune to see the worst slums of the Thames district of**
它 有 到过 我的 财富 到 看 这 最差 贫民窟 的 这 泰晤士河 区 的
['lʌndən] ,
**London ,**
伦敦 ,

我有幸目睹了伦敦泰晤士河区最糟糕的贫民窟。

[ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] " ['wɔːtə(r)] - [saɪd] "
**of Birmingham , and other English and foreign cities , the " water - side "**
的 伯明翰 , 和 其他 英语 和 外国的 城市 , 这 " 水 - 边 "
[ɒv; əv] [kwɪ'bek] ,
**of Quebec ,**
的 魁北克 ,

伯明翰以及其他英国和外国城市，魁北克的"水滨地区"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [mʌd] [hʌt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
**and the Five Points and mud huts of New York ,**
和 这 五 积分 和 泥 小屋 的 新的 约克 ,

还有纽约的五点区和泥屋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
**and a short time ago a motive stronger than curiosity induced me to**
和 一个 短的 时间 前 一个 动机 更强 比 好奇心 诱导 我 到
[ɪk'splɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːts] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] — [nɒt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] ,
**explore some of the worst parts of Edinburgh — not the very worst ,**
探索 一些 的 这 最差 部分 的 爱丁堡 — 不是 这 非常 最差 ,

不久前，一种比好奇心更强烈的动机驱使我去探索爱丁堡一些最糟糕的地方——并非最糟糕的那些地方。

[haʊ'evə(r)] .
**however .**
然而 .

然而。

['ɒnɪst] [men] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [blɪŋk] [fækts] ,
**Honest men can have no desire to blink facts ,**
诚实的 男人 能 有 不 欲望 到 眨 事实 ,

诚实的人绝不会想对事实视而不见。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz]
**and no apology is necessary for stating the plain truth , as it appears**
和 不 道歉 是 必要的 为了 声明 这 清楚的 真相 , 作为 它 出现
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**to me ,**
到 我 ,

在我看来，陈述事实无需道歉。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['strɑːtə] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
**that there are strata of misery and moral degradation under the shadow of**
那 那里 是 地层 的 苦难 和 道德 降解 在下面 这 阴影 的
[ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [nɑːksɪz] [haʊs] ,
**St . Giles's crown and within sight of Knox's house ,**
英石 . 吉尔斯的 王冠 和 之内 视线 的 诺克斯 房子 ,

在圣吉尔斯教堂的庇护下，在诺克斯故居的视线范围内，存在着层层叠叠的苦难和道德沦丧。

[mɔː(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ˌels'weə(r)] ,
**more concentrated and unbroken than are to be met with elsewhere ,**
更多的 集中 和 未破 比 是 到 是 遇见 和 别处 ,
['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪti] [wɪtʃ] ,
**even in a huge city which ,**
甚至 在 一个 巨大的 城市 哪个 ,

比其他地方，即使是在大城市里，也更集中、更连贯。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['ɒf(ə)n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [vaɪs]
**by reason of a district often supposed to have no match for vice**
经过 原因 的 一个 区 经常 据称 到 有 不 匹配 为了 副
[ænd; ənd] ['æbˌdʒɛktnɪs] ,
**and abjectness ,**
和 卑贱 ,

由于该地区常被认为充斥着罪恶和卑鄙，

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌreprəʊ'beɪʃən] .
**is continually held up to public reprobation .**
是 持续 握住 向上 到 民众 非难 .

不断受到公众谴责。

[ðə; ði] [rev] . [ɑː(r)] . [mə'gwaɪə] , ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [klɑːkənwɛl] ,
**The Rev . R . Maguire , rector of St . James's , Clerkenwell ,**
这 牧师 . 拉 . 马奎尔 , 校长 的 英石 . 詹姆斯的 , 克勒肯韦尔 ,

克勒肯韦尔圣詹姆斯教堂的牧师R·马奎尔

[ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
**accompanied me through a portion only of the district visited , and he**
伴随 我 通过 一个 部分 仅有的 的 这 区 到访 , 和 他

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðen] ,
**expressed his opinion then ,**
表达 他的 观点 然后 ,

他只陪同我参观了部分地区，并当时表达了他的意见。

[ænd; ənd] [sɪns] [mɔː(r)] ['fɔːməli] [ɪn] [prɪnt] , [ðæt] [mɔː(r)] [dɜːt] , [ˌdegrə'deɪʃn] , [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd]
**and since more formally in print , that more dirt , degradation , overcrowding , and**
和 自从 更多的 正式地 在 打印 , 那 更多的 污垢 , 降解 , 过度拥挤 , 和

['kɒnsɪkwənt] ['ʃeɪmləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['retʃɪdnəs] ,
**consequent shamelessness and unutterable wretchedness ,**
后果 无耻 和 难以言喻 悲惨 ,

更正式地以印刷形式表达出来，那就是更多的肮脏、堕落、拥挤，以及由此产生的无耻和难以言喻的悲惨境地。

[ɪg'zɪst] [ɪn] ['edɪnbrə] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [taʊn] [ɒv; əv] [twaɪs] [ɪts] [saɪz] ,
**exist in Edinburgh than in any town of twice its size ,**
存在 在 爱丁堡 比 在 任何 镇 的 两次 它是 尺寸 ,

爱丁堡的这种现象比任何规模是它两倍的城镇都要普遍。

[ɔː(r)] [ɪn] ['eni] ['eəriə] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ɪk'stent] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'splɔːrd] ,
**or in any area of similar extent to the one explored ,**
或者 在 任何 区域 的 相似的 程度 到 这 一 探索 ,

或在任何与已勘探区域范围相似的地方，

['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
**taken from the worst part of London .**
已采取 从 这 最差 部分 的 伦敦 .

取自伦敦最糟糕的地区。

[wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [maɪ] [əʊn] [kən'vikʃənz] ['kɔːdiəli] [kən'kɜː(r)] .
**With this opinion my own convictions cordially concur .**
和 这 观点 我的 自己的 定罪 诚挚地 同意 .

我完全赞同这一观点。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [gɪlt] - ['sentəz] [ɪn] ['lʌndən] — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
**We have plenty of awful guilt - centres in London — as , for instance ,**
我们 有 很多 的 可怕 有罪 - 中心 在 伦敦 — 作为 , 为了 实例 ,

伦敦有很多令人感到内疚的机构——例如，

[ðə; ði] ['æliz] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] - [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [kʌt] ,
**the alleys leading out of Liquorpond Street and the New Cut ,**
这 小巷 领导 出去 的 - 街道 和 这 新的 切 ,

从利克尔庞德街和新切口延伸出来的小巷，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːst] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [ɪn] [ə'pɒn] [baɪ] ['helθi] ['neibəhudz] .
**but even the worst are broken in upon by healthy neighbourhoods .**
但 甚至 这 最差 是 破碎的 在 之上 经过 健康 社区 .

但即使是最糟糕的地方，也会被健康的社区所改变。

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊðsəm] [ɪn'fekʃəs] [sɔː(r)] ,
**Here there is a loathsome infectious sore ,**
这里 那里 是 一个 令人厌恶的 传染性 疮 ,

这里有一个令人厌恶的传染性疮口，

---

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['eəriə][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] — [ə; eɪ]['dɪstrɪkt]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [greɪt]
**occupying a larger area than anywhere else — a district given up in great**
占领 一个 更大的 区域 比 任何地方 别的 — 一个 区 给定 向上 在 伟大的
['meʒə(r)] [tuː; tə]['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] ,
**measure to moral degradation ,**
措施 到 道德 降解 ,

占地面积比其他任何地方都大——一个道德沦丧严重的地区，

---

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔːnmɑːrkɪt] [tuː; tə] ['hɒliruːd] , [frɒm; frəm] ['hɒliruːd] [ə'lɒŋ]
**which extends from the Lawnmarket to Holyrood , from Holyrood along**
哪个 扩展 从 这 草坪市场 到 霍利鲁德 , 从 霍利鲁德 沿着
[ðə; ði]['pærəlel] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaj^eit] ,
**the parallel streets of the Cowgate ,**
这 平行线 街道 的 这 牛门 ,

它从草坪市场延伸到荷里路德，再从荷里路德沿着考盖特街的平行街道延伸，

---

[ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [pɔːt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [waɪnd]
**the Grassmarket , and the West Port , including most of the adjacent wynds**
这 草市 , 和 这 西方 港口 , 包括 最多 的 这 邻近的 风
[ænd; ənd][kləuziz] ,
**and closes ,**
和 关闭 ,

草市和西港，包括大部分相邻的小巷和封闭街道，

---

[ænd; ənd]['əʊnli] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [rəʊ] .
**and only terminating with Cowfeeder Row .**
和 仅有的 终止 和 牛饲料槽 排 .

仅止于牛饲料槽行。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

---

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][kəm'peə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [bəuθ][baɪ]
**My object was to compare a certain section of Edinburgh , both by**
我的 目的 曾是 到 比较 一个 肯定 部分 的 爱丁堡 , 两个都 经过
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**day and night ,**
天 和 夜晚 ,

我的目的是对比爱丁堡某个区域的白天和夜晚景象。

---

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['eəriə][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] .
**with a similar area in the city before alluded to .**
和 一个 相似的 区域 在 这 城市 前 暗示 到 .

与之前提到的城市中类似地区。

---

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['dʒentlmən] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ðiːz]
**In company with two philanthropic gentlemen , who did not hesitate to expose these**
在 公司 和 二 慈善 先生们 , WHO 做过 不是 犹豫 到 暴露 这些
['səʊʃ(ə)l] [pleɪg] - [spɒts] ,
**social plague - spots ,**
社会的 瘟疫 - 地点 ,

与两位热心公益的绅士一起，他们毫不犹豫地揭露了这些社会毒瘤，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ɪn][wʌn] [mɪ'stɪəriəs] [ləʊ'kæləti][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ lef'tenənt, luː't- ][ɒv; əv] [pə'liːs] ,
**and guided in one mysterious locality by one of the lieutenants of police ,**
和 引导 在 一 神秘 地点 经过 一 的 这 中尉 的 警察 ,

在一位警官的带领下，他们来到了一个神秘的地方。

---

[ai] [ɪk'splɔːrd] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ['sevrəl] [kləuziz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , ['kaj^eit] , [ænd; ənd] [west] [pɔːt] ,
**I explored at various times several closes in the High Street , Cowgate , and West Port ,**
我 探索 在 各种各样的 时代 一些 关闭 在 这 高的 街道 , 牛门 , 和 西方 港口 ,

我曾多次探访高街、考盖特街和西港的几条小巷，

---

['gəʊɪŋ][baɪ] “ [haʊs] - [rəʊ] .
**going by “ house - row .**
去 经过 “ 房子 - 排 .

以“排屋”命名。

---

” [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌjuː 'es] ,
**” In all cases the people were civil and willing to admit us ,**
” 在 全部 案例 这 人们 是 民用 和 愿意的 到 承认 我们 ,

“在所有情况下，人们都彬彬有礼，愿意接纳我们。”

---

[ænd; ənd] [fjuː] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['efəts] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**and few allowed us to depart without expressing a hope that some good would come out of the efforts proposed to be made for them .**
和 很少 允许 我们 到 离开 没有 表达 一个 希望 那 一些 好的 会 来 出去 的 这 努力 建议的 到 是 制成 为了 他们 .

很少有人允许我们离开，而不表达希望，希望为他们所做的努力能够带来一些好处。

---

[ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
**In many houses only the children were at home ,**
在 许多 房屋 仅有的 这 孩子们 是 在 家 ,

许多家庭只有孩子在家，

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)] ['kwestʃənz] [wɪð] [sʌtʃ] [kwɪk] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [prɪ'kəʊʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts] .
**but they answered our questions with such quick comprehension and painfully precocious intelligence that we were not left in doubt as to the circumstances of their parents .**
但 他们 回答 我们的 问题 和 这样的 快的 理解 和 痛苦地 早熟 智力 那 我们 是 不是 左边 在 怀疑 作为 到 这 情况 的 他们的 父母 .

但他们以惊人的理解力和早熟的智慧回答了我们的问题，让我们对他们父母的情况毫不怀疑。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] , [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] .
**It was a dry , warm morning .**
它 曾是 一个 干燥 , 温暖的 早晨 .

这是一个干燥温暖的早晨。

---

[nəʊ] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] .
**No rain had fallen for some weeks .**
不 雨 有 倒下 为了 一些 周 .

已经好几个星期没下雨了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [ɒn] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['sæljət(ə)ri]
**There was a rumour of cholera on the Rhine , and under its salutary**
那里 曾是 一个 谣言 的 霍乱 在 这 莱茵河 , 和 在下面 它是 有益的
['ɪnfluəns] ['veəriəs] ['sænət(ə)ri] [pri'kɔːʃənz] ,
**influence various sanitary precautions ,**
影响 各种各样的 卫生 防范措施 ,

莱茵河一带曾有霍乱的传闻，受其影响，人们采取了各种卫生预防措施。

[sʌtʃ] [æz; əz] [laɪm] - ['wɒʃɪŋ] [kləuziz] [ænd; ənd] [steəz] , [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ ri'zɔːt ] [tuː; tə] .
**such as lime - washing closes and stairs , had been recently resorted to .**
这样的 作为 酸橙 - 洗涤 关闭 和 楼梯 , 有 到过 最近 复原 到 .

最近人们开始采用一些新的方法，例如用石灰粉刷门廊和楼梯。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [hæd; həd] ['tʃɪəflnəs] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ,
**The district might have looked cheerful had cheerfulness been possible ,**
这 区 可能 有 看起来 快乐 有 愉悦 到过 可能的 ,

如果快乐可以存在的话，这个地区或许会显得很快乐。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['æspekt] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [lʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [wet] ,
**so great was the contrast between its aspect now and its look on a wet ,**
所以 伟大的 曾是 这 对比 之间 它是 方面 现在 和 它是 看 在 一个 湿的 ,

它现在的样子和它在雨后的样子形成了如此巨大的对比，

['mɜːki] , ['ɔːtəm] [deɪ] .
**murky , autumn day .**
浑浊的 , 秋天 天 .

阴沉的秋日。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt]
**The appearance of the lower part of the High Street was as little pleasant**
这 外貌 的 这 降低 部分 的 这 高的 街道 曾是 作为 小的 令人愉快的
[æz; əz] ['juːʒuəl] .
**as usual .**
作为 通常 .

高街下半部分的景象和往常一样令人不悦。

[nɒts] [ɒv; əv] [men] [huː] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] “ [muːv] [ɒn] ” [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [ɒn]
**Knots of men who never seem to “ move on ” stared at the passers - by on**
绳结 的 男人 WHO 绝不 似乎 到 “ 移动 在 ” 凝视 在 这 过路人 - 经过 在
[ðə; ði] [saʊθ] [brɪdʒ] ,
**the South Bridge ,**
这 南 桥 ,

一群群似乎永远不会“离开”的男人盯着南桥上的过往行人。

[bəʊld] [g'ɜːlz] [ laundʒ ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ tʃɑːf, tʃæf ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , ['keəwɔːn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]
**bold girls lounged about and chaffed the soldiers , careworn women , and little**
大胆的 女孩们 休闲 关于 和 擦伤 这 士兵 , 忧心忡忡 女性 , 和 小的
[g'ɜːlz] ['hɑːdli] [les] ['keəwɔːn] ,
**girls hardly less careworn ,**
女孩们 几乎 较少的 忧心忡忡 ,

大胆的女孩们懒散地闲逛，惹恼了士兵、疲惫不堪的妇女和同样疲惫不堪的小女孩们。

[stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] [wɪð] [ðeə(r)] [peɪlz] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ,
**stood round the well with their pails — some of the last , we learned ,**
站立 圆形的 这 出色地 和 他们的 水桶 — 一些 的 这 最后的 , 我们 学习 ,

他们提着水桶围在井边——我们后来才知道，其中一些人是最后一批人。

['hævɪŋ] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['aʊəz] .
**having stood there for two and three hours .**
拥有 站立 那里 为了 二 和 三 小时 .

在那里站了两三个小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ['stɒlɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] ;
**There were dirty little children as usual rolling in the gutter or sitting stolidly on the kerb - stone ;**
那里 是 肮脏的 小的 孩子们 作为 通常 滚动 在 这 排水沟 或者 坐着 沉稳地 在 这 抑制 - 石头 ;

像往常一样，一些脏兮兮的小孩在水沟里打滚，或者一动不动地坐在路沿石上;

[æz; əz] ['juːʒuəl] , ['hægəd] , ['rɪŋkld] , ['vɪʃəs] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] ,
**as usual , haggard , wrinkled , vicious faces were looking out of the dusty windows above ,**
作为 通常 , 枯槁 , 皱 , 恶毒 面孔 是 寻找 出去 的 这 尘土飞扬 视窗 多于 ,

和往常一样，上面布满灰尘的窗户里，探出一张张憔悴、布满皱纹、凶狠的面孔。

[ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɔɪləsnəs] , ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .
**and an air of joylessness , weariness , and struggle hung over all .**
和 一个 空气 的 无快乐 , 疲劳 , 和 斗争 悬挂 超过 全部 .

空气中弥漫着一种不快乐、疲惫和挣扎的气氛。

['truːli] [hæz; həz] [ðɪs] [striːt] [biːn] [nemd] [ðə; ði] ['vaɪə] [də'lɔːroʊˌsɑː] .
**Truly has this street been named the Via Dolorosa .**
真的 有 这 街道 到过 命名 这 通过 痛苦 .

这条街的确被命名为"苦路"(Via Dolorosa)。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] [wel] , [kləʊz] [baɪ] [dʒɒn] [nɑːksɪz] [haʊs] ,
**The above - named well , close by John Knox's house ,**
这 多于 - 命名 出色地 , 关闭 经过 约翰 诺克斯 房子 ,

上述水井，就在约翰·诺克斯故居附近，

[ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
**is a sign of one of the standing grievances of this district of Edinburgh .**
是 一个 符号 的 一 的 这 常设 不满 的 这 区 的 爱丁堡 .

这是爱丁堡这个地区长期存在的诸多不满的体现。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] " ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['meni] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] .
**It is the " water supply " of the large population living in those many - storeyed houses which give the immediate neighbourhood its picturesqueness .**
它 是 这 " 水 供应 " 的 这 大的 人口 活的 在 那些 许多 - 多层 房屋 哪个 给 这 即时 邻里 它是 风景如画 .

正是这些多层房屋中居住的大量人口的"供水"，才使得附近的街区风景如画。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n(ə)l] ['elɪmənt] ,
**If it could tell the tale of one day , we should have plenty of the sensational element ,**
如果 它 可以 告诉 这 故事 的 一 天 , 我们 应该 有 很多 的 这 轰动一时 元素 ,

如果它能讲述一天的故事，那我们应该能从中找到很多耸人听闻的元素。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] , ['sʌfərɪŋ] , ['evrideɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**but it would be the true tragedy of the real , suffering , everyday life of the poor .**
但 它 会 是 这 真的 悲剧 的 这 真实的 , 痛苦 , 每天 生活 的 这 贫穷的 .

但那才是穷人真实、苦难的日常生活的真正悲剧。

[frɒm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] ,
**From six in the morning till nearly midnight , it is the centre of a throng ,**
从 六 在 这 早晨 直到 几乎 午夜 ， 它 是 这 中心 的 一个 人群 ，

从早上六点到将近午夜，这里都是人潮涌动的中心。

['femənɪn] ['meɪnli] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [ɪ'senʃəli] [ʌn'wʊmənli] [ɪn][ɪts]['læŋɡwɪdʒ][ænd; ənd] ['mænəz] .
**feminine mainly , but often essentially unwomanly in its language and manners .**
女性 主要 ， 但 经常 本质上 不像个女人 在 它是 语言 和 礼仪 .

以女性化为主，但在语言和举止上往往本质上不像女性。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['θɜːsti] ['pɪlɡrɪmz] ['strʌɡlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [drɑːft]
**As a horde of thirsty pilgrims struggles for the first draught**
作为 一个 部落 的 渴 朝圣者 斗争 为了 这 第一的 草稿

一群口渴的朝圣者争抢着第一口水

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,
**of the water of the bright oasis of the desert ,**
的 这 水 的 这 明亮的 绿洲 的 这 沙漠 ，

来自沙漠中明亮绿洲的水，

[səʊ] [ðɪs] [kraʊd] ['ɒf(ə)n] ['strʌɡlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][tæp] .
**so this crowd often struggles for the first turn at the tap .**
所以 这 人群 经常 斗争 为了 这 第一的 转动 在 这 轻敲 .

因此，这群人往往很难抢到第一个开球机会。

[ɪn][ɪts][mɔː(r)]['juːʒuəl] [kən'dɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bə'lɪdʒərənt] , ['fiːb(ə)l][ɪn][ɪts] ['skʌflɪŋ] ,
**In its more usual condition , it is sad rather than belligerent , feeble in its scuffling ,**
在 它是 更多的 通常 状况 ， 它 是 伤心 相当 比 好战的 ， 微弱 在 它是 扭打 ，

它通常表现得悲伤而非好战，挣扎时也显得虚弱无力。

[laʊd] - [vɔɪst] [ɪn][ɪts][ə'bjuːs] .
**loud - voiced in its abuse .**
大声 - 配音 在 它是 虐待 .

它辱骂时声音很大。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
**Here the weakest go to the wall .**
这里 这 最弱 去 到 这 墙 .

在这里，最弱者会被逼到墙角。

[hɪə(r)] ['tʃɪldrən] ['kæriɪŋ] [ 'bʌkit ] ['nɪəli] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [nəʊn]
**Here children carrying buckets nearly as big as themselves are sometimes known**
这里 孩子们 携带 水桶 几乎 作为 大的 作为 他们自己 是 有时 已知
[tuː; tə][weɪt][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][faɪv] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði]
**to wait from one to five hours for the water which is to wash the**
到 等待 从 一 到 五 小时 为了 这 水 哪个 是 到 洗 这
['feɪsɪz] ,
**faces ,**
面孔 ，

在这里，孩子们有时会提着几乎和自己一样大的桶，等待一到五个小时才能打到洗脸的水。

[kʊk] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
**cook the food , and quench the thirst of the family for the day .**
厨师 这 食物 ， 和 淬火 这 口渴 的 这 家庭 为了 这 天 .

做好饭菜，满足全家人一天的饮水需求。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [weɪt] ,

**Here they wait ,**

这里 他们 等待 ,

他们在这里等待，

['luːzɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['iːv(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'fænəti]

**losing time and gaining a precocious familiarity with evil from the profanity**

输 时间 和 获得 一个 早熟 熟悉 和 邪恶的 从 这 亵渎

[ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

**and depravity of the talk and chaffing around them .**

和 堕落 的 这 讲话 和 摩擦 大约 他们 .

浪费时间，从粗俗堕落的谈话和周围的喧嚣中过早地熟悉了邪恶。

[tuː; tə] [ðɪs] [wel] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['wɪdəʊ] , [huː] ['strʌglz] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

**To this well the aged widow , who struggles hard to keep up appearances ,**

到 这 出色地 这 老年人 寡妇 , WHO 斗争 难的 到 保持 向上 外貌 ,

对于这位努力维持体面的老寡妇来说，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['niːtli] - [pɪnd] [blæk] [ʃɔːl] ,

**with her white mutch and neatly - pinned black shawl ,**

和 她 白色的 穆奇 和 整齐地 - 已置顶 黑色的 披肩 ,

她身穿白色头巾，披着一条别针整齐的黑色披肩。

[ 'tɔtə ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [steə(r)] [ɒv; əv] - [steps] , [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [kləʊz] ,

**totters with her pail down her dark stair of 150 steps , up the steep close ,**

蹒跚学步 和 她 桶 向下 她 黑暗的 楼梯 的 - 步骤 , 向上 这 陡 关闭 ,

她提着水桶，摇摇晃晃地走下150级黑暗的台阶，爬上陡峭的小巷。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːn] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] ,

**and down the street , waiting with the patience born of necessity in the heat ,**

和 向下 这 街道 , 等待 和 这 耐心 出生 的 必要性 在 这 热 ,

沿着街道走下去，在酷暑中，带着迫不得已而生的耐心等待着，

[ɔː(r)] [reɪn] , [ɔː(r)] [snəʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

**or rain , or snow , as the case may be ,**

或者 雨 , 或者 雪 , 作为 这 案件 可能 是 ,

或者下雨，或者下雪，视情况而定。

[tɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] “ [tɜːn] ,

**till the younger and stronger have got their “ turn ,**

直到 这 年轻 和 更强 有 得到 他们的 “ 转动 ,

直到更年轻、更强壮的人轮到他们为止。

” [ænd; ənd] [ðen] ['stʌmblz] [wɪð] ['feɪlɪŋ] [breθ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [steə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

**” and then stumbles with failing breath up her stair , the water ,**

” 和 然后 踉跄 和 失败 气息 向上 她 楼梯 , 这 水 ,

然后她气喘吁吁地踉跄着爬上楼梯，水……

[wɪtʃ] [ɪz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , ['spɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

**which is precious as that of the well of Bethlehem , spilling as she goes .**

哪个 是 宝贵的 作为 那 的 这 出色地 的 伯利恒 , 溢出 作为 她 去 .

如同伯利恒之井般珍贵，一路流淌。

[æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bai] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] !

**At what a cost does she buy the whiteness of her mutch !**

在 什么 一个 成本 做 她 买 这 白人 的 她 穆奇 !

她为了保持皮肤洁白付出了多大的代价啊！

['hɪðə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['wɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðə(r)] , ['hævɪŋ] [lɒkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
**Hither comes the young , weary - looking mother , having locked up her young**
这里 来 这 年轻的 , 厌倦 - 寻找 母亲 , 拥有 已锁定 向上 她 年轻的
['fæməli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] .
**family in her eyrie .**
家庭 在 她 鹰巢 .

一位年轻的、面容疲惫的母亲走了过来，她把年幼的家人锁在了她的巢穴里。

['hevɪli] ['bɜːdnd] [wɪð] [keə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .
**Heavily burdened with care she looks .**
重度 负担 和 关心 她 看起来 .

她看上去肩负着沉重的负担。

[wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [həʊm] ;
**We may trust she forgets the perils of fire and window at home ;**
我们 可能 相信 她 忘记了 这 危险 的 火 和 窗户 在 家 ;

我们可以相信她忘记了家里的火灾和窗户带来的危险；

[ʃiː; ʃi] [ 'skʌfl ] ['fiːbli] ; [striːt] ['brɔːlɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
**she scuffles feebly ; street brawling is a new and uncongenial thing to her ,**
她 冲突 虚弱地 ; 街道 争吵 是 一个 新的 和 忤 事物 到 她 ,

她挣扎得无力；街头斗殴对她来说既陌生又不适应。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endz] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**and she usually ends by losing the best part of the morning .**
和 她 通常 结束 经过 输 这 最好的 部分 的 这 早晨 .

她通常会因此错过清晨最美好的时光。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sləʊli] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kliːnli] ['hæbɪts] .
**She is slowly dropping out of her cleanly habits .**
她 是 缓慢地 下降 出去 的 她 干净利落 习惯 .

她正在慢慢放弃清洁习惯。

[kæn; kən] [wiː; wi] ['wʌndə(r)] ?
**Can we wonder ?**
能 我们 想知道 ?

我们可以感到好奇吗?

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [twaɪs] [æt; ət] [liːst] [ə'baʊt] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
**She thinks twice at least about scrubbing the floor ,**
她 思考 两次 在 至少 关于 擦洗 这 地面 ,

她至少会三思而后行，才会考虑是否要擦地板。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]
**and it isn't much use to wash her children's clothes when they have**
和 它 不是 很多 使用 到 洗 她 孩子们的 衣服 什么时候 他们 有
[nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] .
**no place to play in but the gutter .**
不 地方 到 玩 在 但 这 排水沟 .

而且，孩子们除了在排水沟里玩耍之外没有其他玩耍的地方，所以给她洗衣服也没什么用。

[hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪð] [dʒʌgz] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] ,
**Here also come the small children with jugs , and hang about for a frolic ,**
这里 还 来 这 小的 孩子们 和 水罐 , 和 悬挂 关于 为了 一个 嬉戏 ,

这时，一些小孩也提着水罐来了，围着他们玩耍嬉戏。

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kɜːs] [ænd; ənd] [sweə(r)] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eldəz] ,
**learning to curse and swear and imitate the vices of their elders ,**
学习 到 诅咒 和 发誓 和 模拟 这 恶习 的 他们的 长者 ,

学会咒骂、发誓，并模仿长辈的恶习。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['lɜːnɪd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .
**if they have not learned them before .**
如果 他们 有 不是 学习 他们 前 .

如果他们之前没有学过的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
**It is a pitiful sight in the street ,**
它 是 一个 可怜 视线 在 这 街道 ,

街上景象令人心酸。

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊmz] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [helps] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] ,
**but followed to the homes this lack of water helps to degrade ,**
但 随后 到 这 房屋 这 缺少 的 水 帮助 到 降级 ,

但随之而来的是，缺水加剧了房屋的退化。

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'sʌfərə ] [ 'miŋgl ] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] [ðæt] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
**pity for the sufferers mingles with indignant surprise that proprietors of the best**
遗憾 为了 这 受害者 混合 和 愤怒 惊喜 那 业主 的 这 最好的
['peɪɪŋ] ['prɒpəti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ( [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði][kləuziz][ɑː(r); ə(r)] ) [hæv; həv][nɒt] [biːn]
**paying property to be found ( for so the closes are ) have not been**
付费 财产 到 是 成立 ( 为了 所以 这 关闭 是 ) 有 不是 到过
[kəm'peld] [eə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tæp][ɪn] ['evri] [kləʊz] .
**compelled ere this to have at least a pipe and tap in every close .**
被迫 埃雷 这 到 有 在 至少 一个 管道 和 轻敲 在 每一个 关闭 .

对受害者的同情中夹杂着愤慨的惊讶，那些拥有最赚钱房产（因为这些地块确实如此）的业主，在此之前竟然没有被强制要求在每个地块上至少安装一个管道和水龙头。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [-] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] , ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] ['ækses]
**Outside the great Reformer's house is the well of pure water , difficult of access**
外部 这 伟大的 改革者的 房子 是 这 出色地 的 纯的 水 , 难的 的 使用权
[fɔː(r); fə(r)][məʊst] ,
**for most ,**
为了 最多 ,

在这位伟大改革家的故居外有一口清澈的水井，但对大多数人来说难以接近。

['nɪəli] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .
**nearly inaccessible at times to the feeble , the diffident , and the old .**
几乎 无法进入 在 时代 到 这 微弱 , 这 羞怯 , 和 这 老的 .

对于体弱者、胆怯者和老年人来说，有时几乎难以接近。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪski] - [ʃɒp] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ,
**Under the same house is the whisky - shop , easy enough to reach ,**
在下面 这 相同的 房子 是 这 威士忌酒 - 店铺 , 简单的 足够的 到 抵达 ,

同一栋房子下面就是威士忌商店，很容易就能到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] [ɔːl] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] — ['əʊnli][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ,
**and the whisky all too easy to procure — only the laying down a few pence ,**
和 这 威士忌酒 全部 也 简单的 到 采购 — 仅有的 这 躺下 向下 一个 很少 便士 ,

而且威士忌也太容易买到了——只需要花几个便士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**and the fluid which makes life brighter for an**
和 这 体液 哪个 制作 生活 更亮 为了 一个

以及让生活更美好的液体

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][ðə; ði][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['skʌflɪŋ] .
**hour is at the lips without waiting or scuffling .**
小时 是 在 这 嘴唇 没有 等待 或者 扭打 .
时间已近在眼前，无需等待或争执。

[haʊ] [kæn; kən]['aʊə(r)][sæd][ænd; ənd] ['sɔ:li] - ['temptɪd] [wʌnz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][sneə(r)] ?
**How can our sad and sorely - tempted ones escape the snare ?**
如何 能 我们的 伤心 和 非常 - 受诱惑 一个 逃脱 这 圈套 ?
我们这些悲伤又深受诱惑的人该如何摆脱陷阱?

['lɪmɪtɪd] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['wɪski] , ['kraʊdɪd] [denz][ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] [eə(r)] ;
**Limited water and unlimited whisky , crowded dens and unwholesome air ;**
有限的 水 和 无限 威士忌酒 , 挤 巢穴 和 不健康的 空气 ;
水量有限，威士忌无限量供应；酒吧拥挤，空气污浊；

[wi:; wi] [ni:d] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪti] [fʊl] [ɒv; əv] [ 'drʌŋkəd ] .
**we need nothing more to make a city full of drunkards .**
我们 需要 没有什么 更多的 到 制作 一个 城市 满的 的 醉汉 .
我们只需要再添点什么，就能让这座城市变成醉汉的聚集地。

[wi:; wi] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['wɔ:tə(r)] ['gri:vəns] ['ɪntu:] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ['haʊzɪz] [ðæt] [deɪ] ,
**We followed this water grievance into thirty - seven houses that day ,**
我们 随后 这 水 不满 进入 三十 - 七 房屋 那 天 ,
当天，我们根据这起缺水投诉走访了37户人家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'lɑ:dʒd] [ə'pɒn] .
**and there was scarcely one in which it was not enlarged upon .**
和 那里 曾是 几乎 一 在 哪个 它 曾是 不是 放大 之上 .
几乎每一本书都对此进行了详细阐述。

[dɪd]['aʊə(r)] [aɪz] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] ['evə(r)][səʊ] ['stelθɪli] ,
**Did our eyes wander round a room ever so stealthily ,**
做过 我们的 眼睛 漫步 圆形的 一个 房间 曾经 所以 悄悄地 ,
我们的目光是否曾悄悄地在房间里四处游移?

[ɪts]['ɒkjupaɪə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] [ðə; ði] [glɑ:ns] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ɑ:] , [s'ɜ:z] ,
**its occupier was ready to forestall the glance by saying , “ Ah , sirs ,**
它是 占领者 曾是 准备好 到 垄断 这 瞥一眼 经过 说 , “ 啊 , 先生们 ,
它的主人准备阻止这种目光，说道：“啊，先生们，

[ɪts] [ðə; ði][dɜ:t] [jɜ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
**it's the dirt ye're looking at ,**
它是 这 污垢 是的 寻找 在 ,
你看到的是泥土。

[bʌt; bət] [haʊz] [pʊə] [fəʊk] [laɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] [æz; əz][hæz; həz][tu:; tə] [hɔ:l] ['evri] [drɒp][ɒv; əv]
**but how's puir folk like us to be clean as has to haul every drop of**
但 怎么样 普伊 民间 喜欢 我们 到 是 干净的 作为 有 到 运输 每一个 降低 的
['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wel] ?
**water from that well ?**
水 从 那 出色地 ?
可是像我们这样的穷苦人，要怎么才能保持干净呢？我们得从井里把每一滴水都挑出来才行！

” [dɪd][wi:; wi] [ʃrɪŋk] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:z] [hed] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ]
**” Did we shrink ever so slightly from a child whose head and clothing**
” 做过 我们 收缩 曾经 所以 轻微地 从 一个 孩子 谁 头 和 衣服
[wɜ:(r); wə(r)][wʌn] [mæs] [ɒv; əv][dɜ:t] ,
**were one mass of dirt ,**
是 一 大量的 的 污垢 ,
“我们是否曾因一个孩子浑身沾满污垢，头和衣服都脏兮兮的而感到一丝畏惧？”

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [pə'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['dɪstəns]
**the movement was perceived , and the want of water , the distance**
这 移动 曾是 感知 , 和 这 想 的 水 , 这 距离
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] ,
**from the well ,**
从 这 出色地 ,

人们察觉到了动静，也意识到缺水，以及离水井的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [lɒŋ] [steə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɐp'ɒlədʒɪz] ['ɒfəd] .
**and the long long stair , were the apologies offered .**
和 这 长的 长的 楼梯 , 是 这 致歉 提供 .

还有那长长的楼梯，这就是他们表达的歉意。

[ai] ['mɪəli] [gɪv] [wʌn] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'defɪnətli] ,
**I merely give one instance , which might be multiplied almost indefinitely ,**
我 仅仅 给 一 实例 , 哪个 可能 是 乘以 几乎 无限期 ,

我只是举一个例子，这样的例子几乎可以无限重复。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] - [ɒv; əv] [kɔːz] .
**of the distress arising from this comparatively little thought - of cause .**
的 这 痛苦 产生 从 这 比较 小的 想法 - 的 原因 .

这种相对来说不太受重视的原因所引起的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [den][ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['stɔːri] ,
**In a wretched den on the seventh storey ,**
在 一个 可怜 丹 在 这 第七 层 ,

在七楼一个破旧的房间里，

[nʌn] [ðə; ði] [braɪtə] [ɔː(r)] ['laɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [skaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**none the brighter or lighter for being nearer the skies , for it had**
没有任何 这 更亮 或者 打火机 为了 存在 更近 这 天空 , 为了 它 有
[nəʊ][də'rekt] [lait] ,
**no direct light ,**
不 直接的 光 ,

虽然离天空更近，但它并没有更亮或更轻，因为它没有直射光。

[ə; eɪ]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,
**a family , consisting of father , mother , and child of three years old ,**
一个 家庭 , 由 的 父亲 , 母亲 , 和 孩子 的 三 年 老的 ,

一个家庭，由父亲、母亲和三岁的孩子组成。

[wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
**were fighting a hard battle for life .**
是 斗争 一个 难的 战斗 为了 生活 .

我们正在为生命进行一场艰苦的战斗。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [strɔː] [bed] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] “ [daʊn] [wɪð] ['fiːvə(r)] ”
**On the floor , on a straw bed , the husband had been “ down with fever ”**
在 这 地面 , 在 一个 稻草 床 , 这 丈夫 有 到过 “ 向下 和 发烧 ”
[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] .
**for six weeks .**
为了 六 周 .

丈夫躺在地板上的稻草床上，已经“发烧”六周了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , “ [drɪŋk] ! [drɪŋk] !
**He was wandering and murmuring incessantly , “ Drink ! drink !**
他 曾是 漫游 和 淙淙 不已 , “ 喝 ! 喝 !

他四处游荡，不停地喃喃自语：“喝！喝！”

” ['klʌtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [tɪn] ['pɪtʃə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['wɔːtə(r)] .
**” clutching all the time at a tin pitcher by his side which contained water .**
” 紧握 全部 这 时间 在 一个 锡 投手 经过 他的 边 哪个 包含 水 .

“他一直紧紧抓着身边的锡罐，里面装着水。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
**He was too weak to lift it , and his wife , who expected shortly to become a mother ,**
他 曾是 也 虚弱的 到 举起 它 ， 和 他的 妻子 ， WHO 预期的 不久 到 变得 一个 母亲 ，

他虚弱得抬不起来，而他的妻子即将成为母亲。

[wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] .
**was helping him to it every three or four minutes .**
曾是 帮助 他 到 它 每一个 三 或者 四 分钟 .

每隔三四分钟就帮他做一次。

[ðə; ði] [beən] [wɒz; wəz] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] ['mentəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [kept] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
**The bairn was crippled and mentally deficient , and kept crawling into the ashes ,**
这 孩子 曾是 残疾的 和 精神上 不足 ， 和 保留 爬行 进入 这 灰烬 ，

这个孩子身有残疾，智力低下，不停地爬进灰烬里。

[səʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] .
**so that between it and her husband the poor woman had not a moment's rest .**
所以 那 之间 它 和 她 丈夫 这 贫穷的 女士 有 不是 一个 瞬间 休息 .

因此，可怜的女人和她的丈夫之间，她片刻不得安宁。

[ɒn] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [hɑːf] - [wɒʃt] [ʃiːt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] , ['stiːmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [draɪd] .
**On a line across the room a half - washed sheet was hanging , steaming as it dried .**
在 一个 线 穿过 这 房间 一个 一半 - 洗过 床单 曾是 绞刑 ， 蒸煮 作为 它 干燥 .

房间另一侧的晾衣绳上挂着一张洗了一半的床单，晾晒时冒着热气。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɔɪzənəs] .
**The atmosphere in the room was poisonous .**
这 气氛 在 这 房间 曾是 有毒 .

房间里的空气有毒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , “ [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [smel] .
**The woman said , “ Ah , you are feeling the smell .**
这 女士 说 ， “ 啊 ， 你 是 感觉 这 闻 .

女人说：“啊，你闻到味道了。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [id] [get] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɪŋz] [kliːn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
**Sometimes I think he'd get better if we could have things clean about us .**
有时 我 思考 他会 得到 更好的 如果 我们 可以 有 事物 干净的 关于 我们 .

有时我觉得，如果我们之间能保持清白之身，他的情况会好转。

[hiːz] [gɒt] [bed] - [sɔːrz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ['bɒdi] ,
**He's got bed - sores , and you see they run a good deal , and I'm such a weak body ,**
他是 得到 床 - 疮 ， 和 你 看 他们 跑步 一个 好的 交易 ， 和 我是 这样的 一个 虚弱的 身体 ，

他得了褥疮，你知道褥疮很贵，而我身体又很虚弱。

[ai] [kænt] [hɔːl] ['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːts] .
**I can't haul water enough to wash it out of the sheets .**
我 不能 运输 水 足够的 到 洗 它 出去 的 这 纸张 .

我运不来足够的水来把床单上的污渍洗掉。

[hiː; hi] [drɪŋks] ['nɪəli] [ɔːl] [ai] [brɪŋ] — [kwɔːts] [ə; eɪ] [deɪ] .
**He drinks nearly all I bring — quarts a day .**
他 饮料 几乎 全部 我 带来 — 夸脱 一个 天 .

他几乎喝光了我带去的所有东西——一天要喝好几夸脱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
**He was always so fond of the water , he never tasted the whisky in his life .**
他 曾是 总是 所以 喜爱 的 这 水 , 他 绝不 尝过 这 威士忌酒 在 他的 生活 .

他一直很喜欢水，所以一辈子都没尝过威士忌。

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
**He's been a good husband to me ;**
他是 到过 一个 好的 丈夫 到 我 ;

他一直是个好丈夫；

[ænd; ənd] [sɪns] [wɪv] [kʌm] [hɪə(r)] [ai] [kænt] [get] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [kliːn] .
**and since we've come here I can't get the water to keep him clean .**
和 自从 我们已经 来 这里 我 不能 得到 这 水 到 保持 他 干净的 .

自从我们来到这里，我就一直没办法弄到水来给他洗干净。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪəri] ,
**" In answer to inquiry ,**
" 在 回答 到 询问 ,

"针对询问，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**she said she had waited half an hour at the well the night before ,**
她 说 她 有 等待 一半 一个 小时 在 这 出色地 这 夜晚 前 ,

她说前一天晚上她在井边等了半个小时。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [steə(r)] [ə; eɪ] [drʌŋk] [mæn] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] ['peɪlfʊl] .
**and in coming up the long dark stair a drunk man had pushed against her and upset the whole pailful .**
和 在 未来 向上 这 长的 黑暗的 楼梯 一个 醉 男人 有 推动 反对 她 和 沮丧的 这 所有的 一桶 .

在走上又长又黑的楼梯时，一个醉汉推了她一下，打翻了整桶水。

[ɒn] ['aʊə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
**On our expressing some sympathy , she burst into tears ,**
在 我们的 表达 一些 同情 , 她 爆裂 进入 眼泪 ,

当我们表示同情时，她突然哭了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['sɒbɪŋ] [aʊt] , " [əʊ] ,
**sobbing out , " Oh ,**
啜泣 出去 , " 哦 ,

抽泣着说："哦，

[gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sleɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ɪts] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
**God only knows what it is to slave after the water — it's killing me and**
上帝 仅有的 知道 什么 它 是 到 奴隶 后 这 水 — 它是 杀 我 和
[hɪm] [tuː] ,
**him too ,**
他 也 ,

只有上帝才知道为了水而苦苦挣扎是什么滋味——这不仅要了我的命，也要了他的命。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][glen][wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒnɪ] [bɜːn] [ræn][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
**and in the glen we came from the bonnie burn ran by the door .**
和 在 这 格伦 我们 来了 从 这 邦妮 烧伤 跑 经过 这 门 .

在我们来的山谷里，美丽的溪流从门口流过。

” [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [sʌm; səm]['kruːəl] ['meməri] ['kɒntræstid] [ðæt] [faʊl] ['stiːmɪŋ] [ʃiːt] ,
**” In that moment , some cruel memory contrasted that foul steaming sheet ,**
” 在 那 片刻 , 一些 残忍的 记忆 对比 那 犯规 蒸煮 床单 ,

“那一刻，一段残酷的回忆与那张散发着恶臭的热气的床单形成了鲜明的对比。”

[huːz] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] ['nɪəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [strɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [wɒʃt] [ɒn][ðə; ði]
**whose poisonous fumes nearly overcame the strong , with the linen washed on the**
谁 有毒 烟雾 几乎 克服 这 强的 , 和 这 亚麻布 洗过 在 这
[grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [bɜːn] ,
**grass by the burn ,**
草 经过 这 烧伤 ,

其有毒的烟雾几乎使壮汉们窒息，亚麻布在火堆旁的草地上被冲刷着。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [ænd; ənd] ['heəbel] ['trembld] ,
**over which the birch and harebell trembled ,**
超过 哪个 这 桦木 和 风铃草 颤抖 ,

白桦树和风铃草在其上颤抖，

[ænd; ənd] [bliːtʃt] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [snəʊ] .
**and bleached afterwards by the sun to the whiteness of snow .**
和 漂白 然后 经过 这 太阳 到 这 白人 的 雪 .

随后被太阳晒褪成雪白的颜色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'vɪktɪd] [ 'krɔftə ] [frɒm; frəm] ['pəːθʃiə] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [nɒt] [drɪŋk] [ɔː(r)]
**They were evicted crofters from Perthshire , and misfortune , not drink or**
他们 是 被驱逐 佃农 从 珀斯郡 , 和 不幸 , 不是 喝 或者
[vaɪs] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] [ləʊ] .
**vice , had brought them so low .**
副 , 有 带来 他们 所以 低的 .

他们是被驱逐出珀斯郡的佃农，让他们落到如此境地的不是酗酒或恶习，而是不幸。

['aʊə(r)]['sænət(ə)ri] [rɪ'fɔːrmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
**Our sanitary reforms are too late for them ,**
我们的 卫生 改革 是 也 晚的 为了 他们 ,

我们的卫生改革对他们来说太迟了。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [went] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [weə(r)] “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɜːst] [nəʊ][mɔː(r)] .
**for both went shortly afterwards to the land where “ they shall thirst no more .**
为了 两个都 去 不久 然后 到 这 土地 在哪里 “ 他们 将 口渴 不 更多的 .

不久之后，他们二人去了那“不再干渴”的地方。

” ['trævələz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði] [´feləhiːn] [ɒv; əv]
**” Travellers have often enlarged upon the hardships suffered by the fellaheen of**
” 旅行者 有 经常 放大 之上 这 艰辛 遭受 经过 这 费拉欣 的
['iːdʒɪpt][ɪn] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .
**Egypt in carrying water for irrigating purposes .**
埃及 在 携带 水 为了 灌溉 目的 .

“旅行者们经常详细描述埃及农民在运水灌溉时所遭受的艰辛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [friː] , [pjʊə(r)] [naɪl] [ðeɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] ,
**It is from the free , pure Nile they draw it at will ,**
它 是 从 这 自由的 , 纯的 尼罗河 他们 画 它 在 将要 ,

他们随意从自由纯净的尼罗河中汲水。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [ə'luːviəl] [sɔɪl] [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
**and over the pure alluvial soil they carry it .**
和 超过 这 纯的 冲积 土壤 他们 携带 它 .

它们被带到纯净的冲积土上。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ['griːvəns] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [striːt]
**But this water grievance , which exists not only in the Canongate and High Street**
但 这 水 不满 , 哪个 存在 不是 仅有的 在 这 卡农盖特 和 高的 街道
,
**,**
,

但是这种用水问题，不仅存在于卡农盖特和高街地区，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] , [ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ðə; ði] [west] [pɔːt] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,
**but in the Cowgate , the Grassmarket , the West Port , and elsewhere ,**
但 在 这 牛门 , 这 草市 , 这 西方 港口 , 和 别处 ,

但在考盖特、格拉斯市场、西港和其他地方，

[ɪn'vɒlvz] ['fiːmeɪl] ['sleɪvəri] [ɪn] ['edɪnbrə] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['graɪndɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**involves female slavery in Edinburgh of the most grinding description ,**
涉及 女性 奴隶制 在 爱丁堡 的 这 最多 研磨 描述 ,

这涉及爱丁堡最残酷的女性奴隶制度，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɒrəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [meɪ] [wel]
**and consequences from which the moralist and the philanthropist may well**
和 结果 从 哪个 这 道德家 和 这 慈善家 可能 出色地
[ʃrɪŋk] .
**shrink .**
收缩 .

以及一些连道德家和慈善家都可能望而却步的后果。

[ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ɪn'vɒlvz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [nəʊz] [nəʊ]
**This want of water involves not alone a slavery which in many cases knows no**
这 想 的 水 涉及 不是 独自的 一个 奴隶制 哪个 在 许多 案例 知道 不
['sæbəθ] ,
**Sabbath ,**
安息日 ,

这种缺水状况不仅导致奴隶制，而且在许多情况下，奴隶制甚至没有安息日可言。

[ænd; ənd][dɜːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][help][tuː; tə] [ˌdegrə'deɪʃn] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl]
**and dirt which is a help to degradation , but an absence of all**
和 污垢 哪个 是 一个 帮助 到 降解 , 但 一个 缺席 的 全部
[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi] .
**arrangements for decency .**
安排 为了 体面 .

污秽助长堕落，但却缺乏一切体面的安排。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒərz][stænd] - [pɔɪnt] ,
**Looking at this subject from a stranger's stand - point ,**
寻找 在 这 主题 从 一个 陌生人的 站立 - 观点 ,

从一个陌生人的角度来看待这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['pɜːfɪktli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɔːl] ['prɒpə(r)] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðiːz]
**it seems perfectly credible that the lack of all proper water supply in these**
它 似乎 完美 可信的 那 这 缺少 的 全部 恰当的 水 供应 在 这些
['kraʊdɪd] ['dɪstrɪkts] ,
**crowded districts ,**
挤 地区 ,

这些人口稠密的地区缺乏完善的供水系统，这似乎完全合情合理。

---

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['fɪzɪk(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] ,
**the impossibility which it creates of preserving physical self - respect ,**
这 不可能 哪个 它 创建 的 保存 身体的 自己 - 尊重 ,

它使维护身体自尊变得不可能，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [weɪt] ” [æt; ət] [ðə; ði] [welz] ,
**and the evil influence on the young of the “ wait ” at the wells ,**
和 这 邪恶的 影响 在 这 年轻的 的 这 “ 等待 ” 在 这 水井 ,

以及在井边“等待”对年轻人的不良影响，

---

[ɪz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] ['edɪnbrə] .
**is one among the many causes of the lapsing of the masses in Edinburgh .**
是 一 之中 这 许多 原因 的 这 失效 的 这 群众 在 爱丁堡 .

这是导致爱丁堡民众信仰动摇的众多原因之一。

---

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ɪz] [bɪ'set] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz] ,
**The subject of the water supply is beset with difficulties ,**
这 主题 的 这 水 供应 是 围困 和 困难 ,

供水问题困难重重。

---

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['græplɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] .
**but there is a possibility of grappling with and overcoming them .**
但 那里 是 一个 可能性 的 格斗 和 和 克服 他们 .

但有可能克服它们。

---

[ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['mɒrəl] [rɪ'fɔːm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [mait] [θɪŋk] [æt; ət]
**The matter is more closely connected with moral reform than we might think at**
这 事情 是 更多的 密切 连接 和 道德 改革 比 我们 可能 思考 在
[fɜːst] [saɪt] .
**first sight .**
第一的 视线 .

这件事与道德改革的联系比我们乍一看要紧密得多。

---

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] , “ ['klenlinəs] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] ['gɒdlinəs] , ” [ænd; ənd]
**In England we have a proverb , “ Cleanliness is next to godliness , ” and**
在 英格兰 我们 有 一个 谚语 , “ 清洁 是 下一个 到 敬虔 , ” 和
[wɪ'ðaʊt] [in'dɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ,
**without indorsing it fully ,**
没有 认可 它 完全 ,

英国有一句谚语：“清洁仅次于虔诚”，虽然我并不完全赞同这句话，

---

[wiː; wi] [meɪ] [ə'griː] [ðæt] ['fɪzɪkli] ['fɪlθi] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ɪm'pjʊərəti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**we may agree that physically filthy habits and moral impurity , among the**
我们 可能 同意 那 身体 污秽 习惯 和 道德 杂质 , 之中 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [æt; ət] [liːst] ,
**poor at least ,**
贫穷的 在 至少 ,

我们或许可以认同，至少在穷人中，身体上的污秽习惯和道德上的不洁，

---

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
**are intimately associated .**
是 亲密 联系 .

密切相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ɪn][ðeə(r)] [dwelɪŋz] , [kləʊðz] ,
**It is impossible for these people to be clean in their dwellings , clothes ,**
它 是 不可能的 为了 这些 人们 到 是 干净的 在 他们的 住宅 ， 衣服 ，

这些人不可能保持住所和衣物的清洁，

[ɔː(r)] [p'ɜːsənz] ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**or persons under present circumstances .**
或者 人 在下面 展示 情况 .

或处于当前情况下的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l][kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi]
**It is inevitable that infectious diseases of the most fatal kind must be**
它 是 不可避免的 那 传染性 疾病 的 这 最多 致命的 种类 必须 是
['dʒenəˌreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] .
**generated and diffused .**
生成的 和 扩散 .

致命性传染病的产生和传播是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] [ə'genst] [gɒd][ɪz] [ 'fɔstə ] [baɪ] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv]
**It is certain that the spirit of murmuring against God is fostered by this lack of**
它 是 肯定 那 这 精神 的 淙淙 反对 上帝 是 寄养 经过 这 缺少 的
[æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ['wɔːtə(r)] - ['kærɪəz] [sə'pəʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə]
**an element which these female water - carriers suppose should be free to**
一个 元素 哪个 这些 女性 水 - 承运人 认为 应该 是 自由的 到
[ðem; ðəm][æz; əz] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] .
**them as light and air .**
他们 作为 光 和 空气 .

可以肯定的是，由于缺乏这种女性挑水工认为应该像光和空气一样自由支配的元素，她们对上帝的抱怨之情便会滋生。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]
**The evil is becoming worse and worse as a larger**
这 邪恶的 是 成为 更糟 和 更糟 作为 一个 更大的

随着邪恶势力的不断壮大，其罪恶程度也愈演愈烈。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [kraʊdz] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] [dwelɪŋz] , [ðeə(r)] ,
**and larger population crowds into these subdivided dwellings , there ,**
和 更大的 人口 人群 进入 这些 细分 住宅 ， 那里 ，
[pə'fɔːs] ['ɔːlməʊst] ,
**perforce almost ,**
强制 几乎 ，

更多的人口涌入这些分割后的住宅，几乎是必然地，

[tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]['hæbɪts]['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] .
**to fall into habits lower than those of the beasts .**
到 落下 进入 习惯 降低 比 那些 的 这 野兽 .

养成比野兽还不如的习性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['drʌŋkənnəs] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
**It is well known that drunkenness , disease , and degradation are the results**
它 是 出色地 已知 那 酒醉 ， 疾病 ， 和 降解 是 这 结果
[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] .
**of a deficient water supply .**
的 一个 不足 水 供应 .

众所周知，酗酒、疾病和堕落都是供水不足造成的后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [stə'tɪstɪkli] [ðə; ði]['brəʊkən] [helθ] [ænd; ənd] [hɑːts]
**It is more difficult to estimate statistically the broken health and hearts**
它 是 更多的 难的 到 估计 统计学上 这 破碎的 健康 和 心
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɔːtə(r)] - ['kærɪəz] .
**of the female water - carriers .**
的 这 女性 水 - 承运人 .

统计上很难估计女性挑水工的健康状况和心灵创伤。

---

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['prɒdɪg(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]
**There is an economy of water and a most prodigal expenditure of human**
那里 是 一个 经济 的 水 和 一个 最多 浪子 支出 的 人类
['sʌfərɪŋ] .
**suffering .**
痛苦 .

水资源节约，而人类苦难却挥霍无度。

---

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

---

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] ,
**In the Old Town ,**
在 这 老的 镇 ,

在老城区，

---

[weə(r)] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][skweə(r)][ɪz] ['kɒnstəntli] [kræmd]
**where the population of a village or a fashionable square is constantly crammed**
在哪里 这 人口 的 一个 村庄 或者 一个 时髦 正方形 是 不断地 拥挤
['ɪntuː][ðə; ði][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [ 'stɔːri ] [ɒv; əv][wʌn] [haʊs] ,
**into the six or seven storeys of one house ,**
进入 这 六 或者 七 楼层 的 一 房子 ,

一个村庄或时尚广场的人口总是挤在一栋六七层楼的房子里，

---

[ruːm] - [tuː; tə] - [ruːm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ,
**room - to - room visitation , for it is nothing else ,**
房间 - 到 - 房间 探视 , 为了 它 是 没有什么 别的 ,

逐个房间探视，因为除此之外别无其他。

---

[ə'fɔːdz] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɪn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**affords a visitor in one morning a glimpse of a state of things without a**
提供 一个 游客 在 一 早晨 一个 一瞥 的 一个 状态 的 事物 没有 一个
['pærəlel] .
**parallel .**
平行线 .

让游客在一个上午就能领略到一种无与伦比的景象。

---

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['tenəmənts] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [gæs] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] - [paɪps] ,
**In no other city could tenements be found without gas , without water - pipes ,**
在 不 其他 城市 可以 廉租公寓 是 成立 没有 气体 , 没有 水 - 管道 ,
['wɔːtə(r)] - ['klɒzɪt] ,
**water - closet ,**
水 - 壁橱 ,

在其他任何城市，都找不到没有煤气、自来水管道和抽水马桶的廉租公寓。

---

[ɔː(r)] [sɪŋk] , [ɔː(r)] ['temprəri] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['entəd] ['əʊnli][baɪ][wʌn] [lɒŋ]
**or sink , or temporary receptacle for ashes , and entered only by one long**
或者 下沉 , 或者 暂时的 容器 为了 灰烬 , 和 进入 仅有的 经过 一 长的
[dɑːk] [stəʊn] [steə(r)] ,
**dark stone stair ,**
黑暗的 石头 楼梯 ,

或者水槽，或者临时存放灰烬的容器，只能通过一条长长的黑色石阶进入。

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːn] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] ['prɑːfɪts][tuː; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][æz; əz][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [pə(r)]
**which return such enormous profits to their owners as from 45 to 60 per**
哪个 返回 这样的 巨大的 利润 到 他们的 所有者 作为 从 - 到 - 每
[sent] .
**cent .**
中心 .

这些股票能为所有者带来高达 45% 至 60% 的巨额利润。

---

['skeəsli] [ˌels'weə(r)] [dʌz] [wʌn] [ruːf] ['kʌvə(r)][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - , - [p'ɜːsənz] ,
**Scarcely elsewhere does one roof cover a population of 290 , 248 , 240 persons ,**
几乎 别处 做 一 屋顶 覆盖 一个 人口 的 - , - , - 人 ,

其他地方很少有这样一处屋檐下能住下290、248、240人的房屋。

---

['lɪvɪŋ] [ɪn] [denz] , ['hʌnikəʊmd] [aʊt] [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)][rʊmz; ruːmz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃn] , [wɪ'ðaʊt]
**living in dens , honeycombed out of larger rooms , without ventilation , without**
活的 在 巢穴 , 蜂窝状 出去 的 更大的 房间 , 没有 通风 , 没有
['prɪvəsi] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] [lait] .
**privacy , and often without direct light .**
隐私 , 和 经常 没有 直接的 光 .

居住在由较大房间分割成的蜂窝状小窝里，没有通风，没有隐私，而且通常没有阳光直射。

---

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['sɪti] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [kəm'peld] ,
**In no other city is the respectable mechanic compelled ,**
在 不 其他 城市 是 这 可敬 机械 被迫 ,

在其他任何城市，体面的修车工都不会被迫这样做。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [haʊs] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒpə(r)][kaɪnd] ,
**for want of house accommodation of a proper kind ,**
为了 想 的 房子 住宿 的 一个 恰当的 种类 ,

由于缺乏合适的住房，

---

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [ɪn'daɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːsns]
**to bring up his family in a tenement which deserves indictment as a nuisance**
到 带来 向上 他的 家庭 在 一个 廉租公寓 哪个 值得 起诉书 作为 一个 滋扰
,
**,**
,

他让家人住在破旧不堪、应被控告为扰民的廉租房里，

---

[ɔː(r)][tuː; tə] [peɪ] £5 , £6 , [ɔː(r)] £8 [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][den] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['vɜːmɪn] ,
**or to pay £5 , £6 , or £8 a year for a den swarming with vermin ,**
或者 到 支付 £5 , £6 , 或者 £8 一个 年 为了 一个 丹 蜂拥而至 和 害虫 ,

或者每年支付 5 英镑、6 英镑或 8 英镑，租住一个鼠患成灾的窝棚。

---

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊdn] [pɑː'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][əd'mɪt][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz]
**with only a wooden partition to keep off the sights and admit all the sounds**
和 仅有的 一个 木制的 分割 到 保持 离开 这 景点 和 承认 全部 这 声音
[ɒv; əv] [ hɔːnt ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] [vaɪs] .
**of haunts of the most degraded vice .**
的 闹鬼的地方 的 这 最多 退化的 副 .

只有一道木隔板将视线遮挡，却让最堕落的罪恶场所的所有声音都暴露无遗。

---

[ɪn] ['edɪnbrə] , [wɪtʃ] , [ɪn][mɔː(r)] [rɪ'spekts] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɪz][set][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['kænɒt]
**In Edinburgh , which , in more respects than one , is set on a hill and cannot**
在 爱丁堡 , 哪个 , 在 更多的 尊重 比 一 , 是 放 在 一个 爬坡道 和 不能
[biː; bi][hɪd] ,
**be hid ,**
是 隐藏 ,

爱丁堡，无论从哪个方面来看，都坐落在山上，根本无法隐藏，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - , - ['fæmɪlɪz] , [ kəm'praiz ] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['æbdʒekt] ,
**there are 13 , 209 families , comprising not only the vicious and abject ,**
那里 是 - , - 家庭 , 包括 不是 仅有的 这 恶毒 和 卑贱 ,

共有13209户家庭，其中不仅包括恶毒和卑鄙的人，

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]
**but large numbers of the poorer labouring class , living in houses of but one**
但 大的 数字 的 这 贫穷 劳动 班级 , 活的 在 房屋 的 但 一
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

但大量贫困的劳动阶级却居住在只有一间房的房子里，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋg(ə)l][rʊmz; ruːmz] , - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə]
**and of these single rooms , 1530 are inhabited by from six to**
和 的 这些 单身的 房间 , - 是 有人居住的 经过 从 六 到
[ˌfɪf'tiːn] [p'ɜːsənz] !
**fifteen persons !**
十五 人 !

其中 1530 间单人房里住着 6 到 15 人！

['fɜːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði][lɑːst] ['sensəs] , - [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃeltəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['haʊzɪz]
**Further , by the last census , 120 of these shelters , for they are not houses**
更远 , 经过 这 最后的 人口普查 , - 的 这些 避难所 , 为了 他们 是 不是 房屋
,
**,**
,

此外，根据最近一次人口普查，这些避难所中有 120 个，因为它们不是房屋。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['seləz] , ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv]
**were reported as without windows , and 900 were cellars , nearly all of**
是 据报道 作为 没有 视窗 , 和 - 是 地窖 , 几乎 全部 的
[ðem; ðəm] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['meni] [dæmp] .
**them dark , and many damp .**
他们 黑暗的 , 和 许多 潮湿 .

据报道，这些房屋没有窗户，900 间是地下室，几乎全部都很黑暗，而且很多都很潮湿。

[ðiːz] ['fɪgəz] [gɪv] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] ,
**These figures give the astounding result that the families living in one room ,**
这些 数据 给 这 惊人 结果 那 这 家庭 活的 在 一 房间 ,

这些数据得出了一个令人震惊的结果，即居住在同一间房间里的家庭，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [hɜːrdɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn]['kləʊzə(r)][prɒk'sɪməti][ðæn; ðən] ['ænɪmlz] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] ,
**and often herding together in closer proximity than animals would endure ,**
和 经常 放牧 一起 在 更近 邻近 比 动物 会 忍受 ,
[ˌkɒmprɪ'hend] - ,
**comprehend 66 ,**
理解 - ,

而且经常以比动物所能忍受的更近的距离聚集在一起，理解66，

- [p'ɜːsənz] , [ɔː(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**000 persons , or considerably more than one - third of the population of**
- 人 , 或者 相当 更多的 比 一 - 第三 的 这 人口 的
['edɪnbrə] ! [ [wʌn] ]
**Edinburgh ! [ 1 ]**
爱丁堡 ! [ 1 ]

1000人，相当于爱丁堡人口的三分之一多一点！[1]

[ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [fækts] .
**The notes which follow are merely a commentary upon the above facts .**
这 笔记 哪个 跟随 是 仅仅 一个 评论 之上 这 多于 事实 .

以下注释仅是对上述事实的评论。

[maɪ] [ruːm] - [tuː; tə] - [ruːm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [deɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['fæmɪlɪz]
**My room - to - room visitation on a single day included thirty - seven families**
我的 房间 - 到 - 房间 探视 在 一个 单身的 天 包括 三十 - 七 家庭

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ten] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [saʊθ]
**residing in a close south of the High Street and ten families in a close south**
居住 在 一个 关闭 南 的 这 高的 街道 和 十 家庭 在 一个 关闭 南

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaj^eit] .
**of the Cowgate .**
的 这 牛门 .

我一天之内挨家挨户走访了位于高街南侧一条小巷里的 37 户人家和位于考盖特街南侧一条小巷里的 10 户人家。

[ai] [duː; də] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ,
**I do not give the names of either ,**
我 做 不是 给 这 姓名 的 任何一个 ,

我不会透露他们两人的姓名。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [baɪ]
**in deference to the feelings of respectable persons who are compelled by**
在 尊重 到 这 情怀 的 可敬 人 WHO 是 被迫 经过

['veəriəs] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
**various causes to reside in them .**
各种各样的 原因 到 居住 在 他们 .

这是为了顾及那些因各种原因被迫居住在那里的体面人士的感受。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɪ'lektɪd] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
**The entrance of the close which we selected is long and narrow ,**
这 入口 的 这 关闭 哪个 我们 已选 是 长的 和 狭窄的 ,

我们选择的这条巷子的入口又长又窄。

[ænd; ənd] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [tuː; tə] [stuːp] .
**and so low as to compel a man of average height to stoop .**
和 所以 低的 作为 到 迫使 一个 男人 的 平均的 高度 到 哈腰 .

低到连中等身高的人都不得不弯腰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [raʊnd] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**It is paved with round stones , and from the slime in which they were**
它 是 铺砌路面 和 圆形的 石头 , 和 从 这 粘液 在 哪个 他们 是

[ɪm'bedɪd] ,
**embedded ,**
嵌入式 ,

路面铺着圆形石块，这些石块嵌在淤泥中。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [fɪʃ] [hedz] [ænd; ənd]
**and from a grating on one side almost choked up with fish heads and**
和 从 一个 格栅 在 一 边 几乎 窒息 向上 和 鱼 头部 和

[ɪn'saɪdz] ,
**insides ,**
内部 ,

一侧的格栅几乎被鱼头和鱼内脏堵住了，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɒfl] , [ə; eɪ] ['pʌndʒənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [e'fluːvɪəm] [wɒz; wəz] [i'mɪtɪd] .
**and other offal , a pungent and disgusting effluvium was emitted .**
和 其他 内脏 , 一个 泼辣 和 令人作呕 脱发 曾是 发射 .

以及其他内脏，散发出刺鼻难闻的恶臭。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [ðɪs] [kləʊz][ɪz][fɔː(r)] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
**The width of this close is four feet at the bottom ,**
这 宽度 的 这 关闭 是 四 脚 在 这 底部 ,

这处巷道的底部宽度为四英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [ 'stɔːri ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['haʊzɪz] [liːv] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ɒv; əv]
**but the projecting storeys of the upper houses leave only a narrow strip of**
但 这 投影 楼层 的 这 上 房屋 离开 仅有的 一个 狭窄的 条 的
['kwaɪət][skaɪ][tuː; tə] [gɪv] [lait] [bɪ'ləʊ] .
**quiet sky to give light below .**
安静的 天空 到 给 光 以下 .

但是，由于上层房屋突出，只留下一条狭窄的静谧天空，为下面的房屋提供光线。

[ə; eɪ]['gʌtə(r)][ræn] [ə'lɒŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
**A gutter ran along one side of the close against the wall , and this ,**
一个 排水沟 跑 沿着 一 边 的 这 关闭 反对 这 墙 , 和 这 ,

一条排水沟沿着院子的一侧贴着墙壁延伸，而这，

[ðəʊ] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [l'əʊθsʌmnəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
**though so early in the day , was in a state of loathsomeness not to be**
尽管 所以 早期的 在 这 天 , 曾是 在 一个 状态 的 令人厌恶 不是 到 是
[dɪ'skraɪbd] .
**described .**
描述 .

虽然时间尚早，但我却处于一种难以言喻的令人厌恶的状态。

['veri] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] ,
**Very ragged children ,**
非常 破烂不堪 孩子们 ,

衣衫褴褛的孩子们

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'fend] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]
**infinitely more ragged and dirty than those which offend our eyes in the open**
无限地 更多的 破烂不堪 和 肮脏的 比 那些 哪个 得罪 我们的 眼睛 在 这 打开
[striːt] ,
**street ,**
街道 ,

比那些在大街上令人作呕的污秽之物还要破烂不堪、肮脏不堪得多。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gʌtə(r)] ,
**were sitting on the edge of this gutter ,**
是 坐着 在 这 边缘 的 这 排水沟 ,

我们坐在这个排水沟的边缘，

['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ɔːl] [deɪ] ; [nɒt] ['pleɪɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['kwɒrəlɪŋ] ,
**sitting as if they meant to sit there all day ; not playing , not even quarrelling ,**
坐着 作为 如果 他们 意思是 到 坐 那里 全部 天 ; 不是 玩耍 , 不是 甚至 争吵 ,
[dʒʌst] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] .
**just stupefying .**
只是 令人震惊 .

他们坐着，好像打算整天都坐在那里；既不玩耍，也不争吵，只是呆呆地坐着。

[faʊl] [eə(r)] , ['lɪt(ə)l] [lait] , [ænd; ənd][bæd] [fuːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn][məʊst][ɒv; əv]
**Foul air , little light , and bad food had already done their work on most of**
犯规 空气 , 小的 光 , 和 坏的 食物 有 已经 完毕 他们的 工作 在 最多 的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

污浊的空气、昏暗的光线和变质的食物已经对他们中的大多数人造成了影响。

[blɪə(r)] [aɪz] , [sɔː(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
**Blear eyes , sore faces , and sore feet were almost universal .**
模糊 眼睛 , 疮 面孔 , 和 疮 脚 是 几乎 普遍的 .

几乎每个人都出现了眼睛发白、脸部酸痛和脚部疼痛的症状。

[ðeə(r)] ['mætɪd] [heə(r)][ænd; ənd] ['fɪlθi] [rægz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] .
**Their matted hair and filthy rags were full of vermin .**
他们的 哑光 头发 和 污秽 破布 是 满的 的 害虫 .

他们蓬乱的头发和肮脏的破布上爬满了害虫。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [prɪ'kəʊʃəs] .
**Their faces were thin , pinched , and precocious .**
他们的 面孔 是 薄的 , 捏 , 和 早熟 .

他们的脸很瘦削，轮廓分明，而且早熟。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [went]
**Many of them had been locked out in the morning when their mothers went**
许多 的 他们 有 到过 已锁定 出去 在 这 早晨 什么时候 他们的 母亲们 去
[tuː; tə][ðeə(r)] ['hɔːkɪŋ] ,
**to their hawking ,**
到 他们的 霍金 ,

早上，当他们的母亲外出摆摊时，他们中的许多人都被锁在了门外。

['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [lɒkt] [aʊt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ɔː(r)]
**washing , and other occupations , and might be locked out till midnight , or**
洗涤 , 和 其他 职业 , 和 可能 是 已锁定 出去 直到 午夜 , 或者
['leɪtə(r)] ,
**later ,**
之后 ,

洗衣和其他工作，可能会被锁在门外直到午夜或更晚。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] .
**as we found on the following night .**
作为 我们 成立 在 这 下列的 夜晚 .

正如我们第二天晚上发现的那样。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] , [vaɪl] [striːm] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] [rʌn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,
**There they sat , letting the slow , vile stream in the gutter run over their feet ,**
那里 他们 卫星 , 出租 这 慢的 , 卑鄙的 溪流 在 这 排水沟 跑步 超过 他们的 脚 ,

他们就那样坐着，任由水沟里缓慢而污浊的水流过他们的脚。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
**and there they were sitting three hours later .**
和 那里 他们 是 坐着 三 小时 之后 .

三个小时后，他们还坐在那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten] [j'iəz] [əʊld] .
**They were from three to ten years old .**
他们 是 从 三 到 十 年 老的 .

他们的年龄在三岁到十岁之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðə; ði][reɪn][ɔː(r)] [snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
**It is all the same if the rain or snow is falling ,**
它 是 全部 这 相同的 如果 这 雨 或者 雪 是 坠落 ,

下雨还是下雪都一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['gʌtəs] [tuː; tə]['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**except that they leave the gutters to huddle together in the foul shelter of the**
除了 那 他们 离开 这 排水沟 到 乱堆 一起 在 这 犯规 庇护所 的 这
[steə(r)] - [fʊt] .
**stair - foot .**
楼梯 - 脚 .

只不过它们会离开屋檐，挤在肮脏的楼梯脚下躲避。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɪl] [daɪ] ,
**Some of these will die ,**
一些 的 这些 将要 死 ,

其中一些人会死去，

['meni] [wɪl] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [ˌkrɪmɪ'næləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒf(ə)n] - [ɪm'prɪznd]
**many will be educated into the hardened criminality of the often - imprisoned**
许多 将要 是 受过教育 进入 这 硬化 犯罪 的 这 经常 - 被监禁
[striːt] [bɔɪ] ,
**street boy ,**
街道 男生 ,

许多人将接受教育，从而形成经常被监禁的街头少年那种冷酷无情的犯罪观念。

['meni] [wɪl] [slaɪd]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
**many will slide naturally into a life of shame ,**
许多 将要 滑动 自然 进入 一个 生活 的 耻辱 ,

许多人会自然而然地滑入羞耻的深渊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [fjuː] [wɪl] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [ ri'fɔːmətəri ] ,
**and a fortunate few will be sentenced to reformatories ,**
和 一个 幸运 很少 将要 是 判刑 到 感化院 ,

少数幸运儿将被判处送往感化院。

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ['diːsnt] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] -
**from whence they come out decent members of society at the rate of 70**
从 何处 他们 来 出去 体面的 成员 的 社会 在 这 速度 的 -
[pə(r)] [sent] .
**per cent .**
每 中心 .

其中 70% 的人最终成为社会上的优秀成员。

“ [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !
**“ God help them !**
“ 上帝 帮助 他们 !

“上帝保佑他们！”

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [səʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [beɪb] [siːmd] [ɪn]['perəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**” exclaimed a mother , so drunk that her own babe seemed in peril in her**
” 惊呼 一个 母亲 , 所以 醉 那 她 自己的 宝贝 似乎 在 危险 在 她
[ɑːmz] .
**arms .**
武器 .

“一位母亲惊呼道，她醉得连怀里的婴儿都显得岌岌可危。”

[eɪ] , [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !
**Ay , God help them !**
哎 , 上帝 帮助 他们 !

唉，愿上帝保佑他们！

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['destəni] [ɒn]
**But our Father which is in heaven charges the responsibility of their destiny on**
但 我们的 父亲 哪个 是 在 天堂 收费 这 责任 的 他们的 命运 在
[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
**the respectable men and women of Edinburgh .**
这 可敬 男人 和 女性 的 爱丁堡 .

但是，我们在天上的父却将他们的命运托付给了爱丁堡那些受人尊敬的男男女女。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][fɜːst] [ruːm] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː] [steps] .

**We entered the first room by descending two steps .**

我们 进入 这 第一的 房间 经过 下降 二 步骤 .

我们走下两级台阶，进入了第一个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][kəʊl] - ['selə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːθn] [flɔː(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][frɒm; frəm][dæmp] ,

**It seemed to be an old coal - cellar , with an earthen floor , shining in many places from damp ,**

它 似乎 到 是 一个 老的 煤炭 - 地窖 , 和 一个 土 地面 , 灼灼 在 许多 地方 从 潮湿 ,

那似乎是一个老旧的煤窖，地面是泥土的，很多地方都因潮湿而泛着光泽。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [uːz] [wɪtʃ] [dreɪnd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒkʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

**and from a greenish ooze which drained through the wall from a noxious collection of garbage outside ,**

和 从 一个 绿绿色 渗出物 哪个 排水 通过 这 墙 从 一个 有害的 收藏 的 垃圾 外部 ,

还有从墙缝里渗出的绿色黏液，那是从外面堆积的有毒垃圾中流出来的。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][rægz] .

**upon which a small window could have looked had it not been filled up with brown paper and rags .**

之上 哪个 一个 小的 窗户 可以 有 看起来 有 它 不是 到过 已填 向上 和 棕色的 纸 和 破布 .

如果不是被棕色纸片和破布堵住了，一扇小窗户本可以向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] ['sməʊldə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hiːps] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

**There was no grate , but a small fire smouldered on the floor , surrounded by heaps of ashes .**

那里 曾是 不 格特 , 但 一个 小的 火 闷烧 在 这 地面 , 包围 经过 堆积如山 的 灰烬 .

没有炉篦，但地板上有一小堆火在闷烧，周围堆满了灰烬。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [ˌʌn'siːld] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

**The roof was unceiled , the walls were rough and broken ,**

这 屋顶 曾是 未封顶 , 这 墙壁 是 粗糙的 和 破碎的 ,

屋顶没有天花板，墙壁粗糙破损。

[ðə; ði]['əʊnli] [lait] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [let][ɪn] [ˌʌn'həʊlsəm] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] .

**the only light came in from the open door , which let in unwholesome smells and sounds .**

这 仅有的 光 来了 在 从 这 打开 门 , 哪个 让 在 不健康的 气味 和 声音 .

唯一的光线是从敞开的门透进来的，但同时也带来了令人不快的气味和声音。

[nəʊ] [kaʊ] [ɔː(r)] [hɔːs] [kʊd; kəd] [θraɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] .

**No cow or horse could thrive in such a hole .**

不 奶牛 或者 马 可以 蓬勃发展 在 这样的 一个 洞 .

牛马都无法在这种洞穴里生存。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

**It was abominable .**

它 曾是 可恶 .

真是令人发指。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒəd] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [baɪ][sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rent][wɒz; wəz] 10d .
**It measured eleven feet by six feet , and the rent was 10d .**
它 测量 十一 脚 经过 六 脚 , 和 这 租 曾是 10d .

它长11英尺，宽6英尺，租金是10便士。

[pə(r)] [wiːk] , [peɪd] [ɪn] [əd'vɑːns] .
**per week , paid in advance .**
每 星期 , 有薪酬的 在 进步 .

每周预付。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [æt; ət] [nuːn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ;
**It was nearly dark at noon , even with the door open ;**
它 曾是 几乎 黑暗的 在 中午 , 甚至 和 这 门 打开 ;

即使门开着，中午时分天色也快黑了；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
**but as my eyes became accustomed to the dimness ,**
但 作为 我的 眼睛 成为 习惯 到 这 昏暗 ,

但当我的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleniʃiŋ] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][bed] ,
**I saw that the plenishings consisted of an old bed ,**
我 锯 那 这 补充 由……组成 的 一个 老的 床 ,

我看到补充的物品只有一张旧床，

[ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð] [ə; eɪ]['flægstəʊn][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
**a barrel with a flagstone on the top of it for a table ,**
一个 桶 和 一个 石板 在 这 顶部 的 它 为了 一个 桌子 ,

用木桶做桌子，桶顶上放一块石板。

[ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪən][pɒt] .
**a three - legged stool , and an iron pot .**
一个 三 - 腿 凳子 , 和 一个 铁 锅 .

一个三脚凳和一个铁锅。

[ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [gɜːl] , ['sɔːli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə] , [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz]
**A very ragged girl , sorely afflicted with ophthalmia , stood among the ashes**
一个 非常 破烂不堪 女孩 , 非常 受苦的 和 眼炎 , 站立 之中 这 灰烬
['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
**doing nothing .**
正在做 没有什么 .

一个衣衫褴褛、患有严重眼炎的女孩，站在灰烬中，无所事事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [skuːl] [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] .
**She had never been inside a school or church .**
她 有 绝不 到过 里面 一个 学校 或者 教会 .

她以前从未进过学校或教堂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] “ [dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
**She did not know how to do anything , but “ did for her father**
她 做过 不是 知道 如何 到 做 任何事物 , 但 “ 做过 为了 她 父亲
[ænd; ənd]['brʌðə(r)] .
**and brother .**
和 兄弟 .

她什么都不会，但“为了她的父亲和哥哥，她什么都做了”。

” [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] , ['pɑːtli] ['kʌvəd] [wɪð] ['sækɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ]
**” On a heap of straw , partly covered with sacking , which was the bed in which**
” 在 一个 堆 的 稻草 , 部分 涵盖 和 解雇 , 哪个 曾是 这 床 在 哪个
['fɑːðə(r)] ,
**father ,**
父亲 ,

“父亲睡在一堆稻草上，稻草部分被麻袋覆盖着，那是他的床。”

[sʌn] , [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [slept] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [ɪl] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [sɔː(r)] [legz] ,
**son , and daughter slept , the brother , ill with rheumatism and sore legs ,**
儿子 , 和 女儿 睡着了 , 这 兄弟 , 患病的 和 风湿病 和 疮 腿 ,

儿子和女儿都睡着了，哥哥患有风湿病，腿也疼。

---

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['məʊnɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['fɪlθi] [rægz] .
**was lying moaning from under a heap of filthy rags .**
曾是 说谎 呻吟 从 在下面 一个 堆 的 污秽 破布 .

他躺在一堆肮脏的破布下面，发出呻吟声。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] “ ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [taʊn] ,
**He had been a baker " over in the New Town ,**
他 有 到过 一个 面包师 “ 超过 在 这 新的 镇 ,

他以前在新城当面包师，

---

” [bʌt; bət] [siːmd] [nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .
**" but seemed not very likely to recover .**
” 但 似乎 不是 非常 可能 到 恢复 .

但似乎不太可能恢复。

---

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , [dæmp] [leə(r)] ,
**It looked as if the sick man had crept into his dark , damp lair ,**
它 看起来 作为 如果 这 生病的 男人 有 悄悄地爬 进入 他的 黑暗的 , 潮湿 巢穴 ,

看起来，那个病人好像已经爬进了他那阴暗潮湿的巢穴里。

---

[dʒʌst] [tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] .
**just to die of hopelessness .**
只是 到 死 的 绝望 .

最终只会死于绝望。

---

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɜːk] , [bʌt; bət] “ ['sʌmtaɪmz] [gɒt] [æn; ən] [ɒd] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də] .
**The father was past work , but " sometimes got an odd job to do .**
这 父亲 曾是 过去的 工作 , 但 “ 有时 得到 一个 奇怪的 工作 到 做 .

父亲已经退休，但“有时会做些零工”。

---

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [θriː] .
**" The sick man had supported the three .**
” 这 生病的 男人 有 有 这 三 .

“这位病人一直供养着这三个人。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɒdli] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['kliːnli] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]
**It was hard to be godly , impossible to be cleanly , impossible to be**
它 曾是 难的 到 是 敬虔的 , 不可能的 到 是 干净利落 , 不可能的 到 是
['helθi] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**healthy in such circumstances .**
健康 在 这样的 情况 .

在这样的环境下，很难保持虔诚，不可能保持清洁，也不可能保持健康。

---

[ðə; ði] [nekst] [ruːm] [wɒz; wəz] ['entəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] , [dɑːk] , [ɪm'piːdɪd] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt]
**The next room was entered by a low , dark , impeded passage about twelve feet**
这 下一个 房间 曾是 进入 经过 一个 低的 , 黑暗的 , 受阻 通道 关于 十二 脚
[lɒŋ] ,
**long ,**
长的 ,

下一个房间需要通过一条大约十二英尺长、低矮、昏暗、狭窄的通道进入。

---

[tuː] ['fɪlθi] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'trævəs, -vɜːs, trə'vɜːs, træ- ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
**too filthy to be traversed without a light .**
也 污秽 到 是 穿越 没有 一个 光 .

路面太脏，没有灯光根本无法通行。

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] ['waɪndɪŋ][steə(r)] [wɪtʃ] [led][ʌp][tuː; tə][fɔː(r)]

**At the extremity of this was a dark winding stair which led up to four**

在 这 末端 的 这 曾是 一个 黑暗的 绕线 楼梯 哪个 引领 向上 到 四

[ˌsuːp(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsjuː-] [ 'stɔːri ] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd][rʊmz; ruːmz] ;

**superincumbent storeys of crowded subdivided rooms ;**

现任主管 楼层 的 挤 细分 房间 ;

尽头是一条昏暗的螺旋楼梯，通往上面四层拥挤的隔间；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] “ [ruːm] ” [ɒn]

**and beyond this , to the right , a pitch - dark passage with a “ room ” on**

和 超过 这 , 到 这 正确的 , 一个 沥青 - 黑暗的 通道 和 一个 “ 房间 ” 在

['aɪðə(r)][saɪd] .

**either side .**

任何一个 边 .

再往右走，是一条漆黑的通道，两侧各有一个“房间”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['graɪndɪŋ] [griːd] [kʊd; kəd][ɪk'stɔːt]

**It was not possible to believe that the most grinding greed could extort**

它 曾是 不是 可能的 到 相信 那 这 最多 研磨 贪婪 可以 勒索

['mʌni] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tenənsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [denz][æz; əz] [ðəʊz] [tuː; tə]

**money from human beings for the tenancy of such dens as those to**

钱 从 人类 生物 为了 这 租约 的 这样的 巢穴 作为 那些 到

[wɪtʃ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [led] .

**which this passage led .**

哪个 这 通道 引领 .

人们无法相信，最贪婪的人会为了租住像这段文字所描述的那种藏身之处而向人类勒索钱财。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [dɒg] [mait] [kriːp] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

**They were lairs into which a starving dog might creep to die , but nothing**

他们 是 巢穴 进入 哪个 一个 饥饿 狗 可能 潜行者 到 死 , 但 没有什么

[mɔː(r)] .

**more .**

更多的 .

它们是饿狗可能会爬进去等死的巢穴，仅此而已。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][dɔː(r)] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] ['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [haɪ]

**Opening a dilapidated door , we found ourselves in a recess nearly 6 feet high**

开幕 一个 破旧的 门 , 我们 成立 我们自己 在 一个 凹陷处 几乎 6 脚 高的

,

**,**

,

打开一扇破旧的门，我们发现自己置身于一个近6英尺高的凹陷处。

[ænd; ənd][naɪn] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ][faɪv][ɪn] [bredθ] .

**and 9 feet in length by 5 in breadth .**

和 9 脚 在 长度 经过 5 在 宽度 .

长9英尺，宽5英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['æbsəluːtli] [dɑːk] , [jet] ['mætʃɪz] ['eɪdɪd]['aʊə(r)] [ɪnˌvestə'geʃən] ['iːv(ə)n][æt; ət] [nuːn]

**It was not absolutely dark , yet matches aided our investigations even at noon**

它 曾是 不是 绝对地 黑暗的 , 然而 比赛 协助 我们的 调查 甚至 在 中午

- [deɪ] .

**- day .**

- 天 .

虽然天色并不完全黑，但即使在正午，火柴也帮助我们进行了调查。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 11 ]**

[ 页 - ]

[第11页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜːθn] [flɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] , [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .
**There was an earthen floor full of holes , in some of which water had collected .**
那里 曾是 一个 土 地面 满的 的 孔 , 在 一些 的 哪个 水 有 集 .

地面是泥土铺成的，布满了坑洞，有些坑洞里积满了水。

---

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'laɪv] [wɪð] [wʊd] - [laɪs] .
**The walls were black and rotten , and alive with wood - lice .**
这 墙壁 是 黑色的 和 烂 , 和 活 和 木头 - 虱子 .

墙壁又黑又腐烂，里面爬满了潮虫。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] .
**There was no grate .**
那里 曾是 不 格特 .

没有炉栅。

---

[ðə; ði] [rent] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [den] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ventɪleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪz] 1s .
**The rent paid for this evil den , which was only ventilated by the chimney , is 1s .**
这 租 有薪酬的 为了 这 邪恶的 丹 , 哪个 曾是 仅有的 通风 经过 这 烟囱 , 是 1s .

这个只有烟囱通风的邪恶巢穴的租金是 1 先令。

---

[pə(r)] [wiːk] , [ɔː(r)] £2 , 12s .
**per week , or £2 , 12s .**
每 星期 , 或者 £2 , 12s .

每周，或 2 英镑 12 先令。

---

['ænjuəli] !
**annually !**
每年 !

每年！

---

[ðə; ði] ['ɒkjupaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪsənz] ['leɪbərə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] .
**The occupier was a mason's labourer , with a wife and three children .**
这 占领者 曾是 一个 石匠的 劳动者 , 和 一个 妻子 和 三 孩子们 .

居住者是一名泥瓦匠工人，有妻子和三个孩子。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] " ['haɪə(r)] [rent] .
**He had come to Edinburgh in search of work , and could not afford a " higher rent .**
他 有 来 到 爱丁堡 在 搜索 的 工作 , 和 可以 不是 买得起 一个 " 更高 租 .

他来到爱丁堡是为了找工作，但他负担不起"更高的租金"。

---

" [ðə; ði] [waɪf] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði] " [wiː] [dræp] .
**" The wife said that her husband took the " wee drap .**
" 这 妻子 说 那 她 丈夫 采取 这 " 哇 垂帘 .

妻子说她丈夫拿走了"小药丸"。

---

" [səʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempərəns] [liːg] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] .
**" So would the President of the Temperance League himself if he were hidden away in such a hole .**
" 所以 会 这 总统 的 这 节制 联盟 他自己 如果 他 是 隐 离开 在 这样的 一个 洞 .

"如果禁酒联盟主席本人被藏在这样的洞穴里，他也会感到害怕。"

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [leə(r)][ɒn]['aʊə(r)][fɜːst]['vɪzɪt][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz]
**The contents of this lair on our first visit were a great heap of ashes**
这 内容 的 这 巢穴 在 我们的 第一的 访问 是 一个 伟大的 堆 的 灰烬
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'fjuːz] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
**and other refuse in one corner ,**
和 其他 拒绝 在 一 角落 ，

我们第一次到访这个巢穴时，发现角落里堆着一大堆灰烬和其他垃圾。

[sʌm; səm][dæmp] ['mʌsti] [strɔː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['brəʊkən][bɒks][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ,
**some damp musty straw in another , a broken box in the third ,**
一些 潮湿 发霉的 稻草 在 其他 ， 一个 破碎的 盒子 在 这 第三 ，

另一个盒子里装着一些潮湿发霉的稻草，第三个盒子里装着一个破损的箱子。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bætəd] [tɪn] ['pænɪkɪn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] ,
**with a battered tin pannikin upon it , and nothing else of any kind ,**
和 一个 伤痕累累 锡 潘尼金 之上 它 ， 和 没有什么 别的 的 任何 种类 ，

上面放着一个破旧的锡制小平底锅，除此之外什么也没有。

['seɪvɪŋ] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , ['nɪəli] [njuːd] , ['kʌvəd] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [sɔːrz] , [ænd; ənd] ['pɪtiəbl]
**saving two small children , nearly nude , covered with running sores , and pitiable**
保存 二 小的 孩子们 ， 几乎 裸体 ， 涵盖 和 跑步 疮 ， 和 可怜的
[frɒm; frəm][sʌm; səm] [aɪ] [dɪ'ziːz] .
**from some eye disease .**
从 一些 眼睛 疾病 .

救出了两个几乎赤身裸体、浑身是疮、患有眼疾的可怜小孩。

[ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['feltɪd] ['ɪntuː][wɪsps] , [ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] ['vɜːmɪn] .
**Their hair was not long , but felted into wisps , and alive with vermin .**
他们的 头发 曾是 不是 长的 ， 但 毛毡 进入 缕缕 ， 和 活 和 害虫 .

他们的头发不长，而是蓬松成缕，而且生虫成灾。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'stɪŋkt]['faɪə(r)] ,
**When we went in they were sitting among the ashes of an extinct fire ,**
什么时候 我们 去 在 他们 是 坐着 之中 这 灰烬 的 一个 灭绝 火 ，

我们进去的时候，他们正坐在熄灭的火堆灰烬中。

[ænd; ənd] [ bliŋk ] [æt; ət][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mætʃɪz] .
**and blinked at the light from our matches .**
和 眨眼 在 这 光 从 我们的 比赛 .

我们眨了眨眼，看着火柴的光芒。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [sed] [ðeɪ] [sæt][ɔːl] [deɪ] ,
**Here a neighbour said they sat all day ,**
这里 一个 邻居 说 他们 卫星 全部 天 ，

一位邻居说他们整天都坐在那里。

[ən'les] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]['mɜːsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
**unless their mother was merciful enough to turn them into the gutter .**
除非 他们的 母亲 曾是 仁慈 足够的 到 转动 他们 进入 这 排水沟 .

除非他们的母亲仁慈到把他们扔进阴沟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]
**We were there at eleven the following night , and found the mother , a**
我们 是 那里 在 十一 这 下列的 夜晚 ， 和 成立 这 母亲 ， 一个
['diːsnt] ,
**decent ,**
体面的 ，

第二天晚上十一点我们到了那里，发现孩子的母亲是一位体面的人。

['taɪdi] ['bɒdi] , [æt; ət] “ [heɪm] .
**tidy body , at “ hame .**
整齐的 身体 ， 在 “ 家 .

整洁的身体，在“家”。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] [ðen] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪt] .
" There was a small fire then , but no other light .
" 那里 曾是 一个 小的 火 然后 , 但 不 其他 光 .

"当时有一小堆火，但没有其他光源。"

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] ,
She complained of little besides the darkness of the house , and said ,
她 抱怨 的 小的 除了 这 黑暗 的 这 房子 , 和 说 ,

除了屋里光线昏暗之外，她几乎没抱怨什么，她说：

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dʌl] [ˌdɪskən'tent] ,
in a tone of dull discontent ,
在 一个 语气 的 乏味的 不满 ,

带着一种沉闷的不满语气，

[ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ɪn] ['edɪnbrə] .
she supposed it was " as good as such as they could expect in Edinburgh .
她 据称 它 曾是 " 作为 好的 作为 这样的 作为 他们 可以 预计 在 爱丁堡 .

她认为这"在爱丁堡已经算是相当不错了"。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['embəz] ,
" The two children we had seen before were crouching near the embers ,
" 这 二 孩子们 我们 有 已见 前 是 蹲伏 靠近 这 余烬 ,

"我们之前看到的那两个孩子正蹲在余烬附近，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [laɪt] [wiː; wi] ['kærid] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌsti] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
blinking at a light we carried , and on the musty straw in the corner a third ,
眨眼 在 一个 光 我们 携带 , 和 在 这 发霉的 稻草 在 这 角落 一个 第三 ,

眨着眼看着我们携带的灯，角落里发霉的稻草上还有第三个，

[ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] .
about ten years old , was doubled up .
关于 十 年 老的 , 曾是 双倍 向上 .

大约十岁的时候，两人合住一个房间。

[ðɪs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] .
This child had not a particle of clothing , but was partially covered with a rag of carpet .
这 孩子 有 不是 一个 粒子 的 衣服 , 但 曾是 部分 涵盖 和 一个 抹布 的 地毯 .

这个孩子身上一丝不挂，只用一块破地毯盖住了一部分身体。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɒv; əv] ['skrɒfjʊlə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔː] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
She was ill of scrofula , and the straw she lay on seemed to be considered a luxury .
她 曾是 患病的 的 瘰 , 和 这 稻草 她 躺 在 似乎 到 是 经过考虑的 一个 奢华 .

她患有瘰疬，她躺着的稻草似乎被视为奢侈品。

[θriː] ['ædʌlts] ( [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['grænmʌðə(r)] ) [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən]
**Three adults ( including a respectable - looking grandmother ) and three children**
三 成年人 ( 包括 一个 可敬 - 寻找 祖母 ) 和 三 孩子们
[slept] [ɒn] [ðæt] [ˌʌn'həʊlsəm] [flɔː(r)] ,
**slept on that unwholesome floor ,**
睡着了 在 那 不健康的 地面 ,

三个大人（包括一位看起来很体面的祖母）和三个孩子睡在那间肮脏的地板上。

---

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [naɪn] [baɪ] [faɪv] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [sɪks] [fiːt] [haɪ] .
**in a room , be it remembered , 9 by 5 , and under 6 feet high .**
在 一个 房间 , 是 它 记得 , 9 经过 5 , 和 在下面 6 脚 高的 .

记住，房间长9英尺，宽5英尺，高不到6英尺。

---

[wiː; wi] [ə'laʊ] [iːtʃ] [kən'vɪkt] - ['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv] [eə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .
**We allow each convict 500 cubic feet of air in his cell .**
我们 允许 每个 定罪 - 立方体 脚 的 空气 在 他的 细胞 .

我们允许每个囚犯在牢房内拥有 500 立方英尺的空气。

---

" [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒʃt] , [kləʊðd] , ['kʌvəd] , ['ventɪleɪtɪd] ;
**" We consider him as one to be washed , clothed , covered , ventilated ;**
" 我们 考虑 他 作为 一 到 是 洗过 , 穿着衣服 , 涵盖 , 通风 ;
['sekjələrli] , ['teknɪkli] ,
**secularly , technically ,**
世俗地 , 技术上来说 ,

"我们认为他是一个已经洗净、穿上衣服、盖好、通风的人；从世俗的、技术上讲，

---

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [tɔːt] , ['regjələli] ['eksəd] , [ænd; ənd] ['prɒfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] .
**and religiously taught , regularly exercised , and profitably employed .**
和 宗教地 教授 , 经常 锻炼 , 和 盈利 受雇 .

并且虔诚地接受教育，定期锻炼身体，并从事有利可图的工作。

---

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [flɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːk] [həʊl] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ ,misbi'heiv ] [hɪm'self] ,
**We do not fling him into a dark hole , even when he misbehaves himself ,**
我们 做 不是 一扔 他 进入 一个 黑暗的 洞 , 甚至 什么时候 他 行为不端 他自己 ,

即使他行为不端，我们也不会把他扔进黑洞里。

---

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] ['festə(r)] [ɪn] [fɪlθ] . " — ['deɪli]
**and we do not leave him there for years to fester in filth . " — Daily**
和 我们 做 不是 离开 他 那里 为了 年 到 溃烂 在 污秽 . " — 日常的

我们不会让他待在那里多年，在污秽中腐烂。"——《每日邮报》

---

['telɪgrɑːf] , ['eɪprəl] [θriː] , - .
**Telegraph , April 3 , 1868 .**
电报 , 四月 3 , - .

《每日电讯报》，1868年4月3日。

---

[ðɪs] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['sætaɪə(r)] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fæmɪlɪz] [æz; əz] [ðiːz] .
**This reads like a bitter satire on what we do to such families as these .**
这 阅读 喜欢 一个 苦的 讽刺 在 什么 我们 做 到 这样的 家庭 作为 这些 .

这读起来就像是对我们对待这类家庭方式的一种辛辣讽刺。

---

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)] ,
**On the other side of the dark passage there was a room somewhat larger ,**
在 这 其他 边 的 这 黑暗的 通道 那里 曾是 一个 房间 有些 更大的 ,

穿过黑暗的通道，来到一个稍大一些的房间。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rent]
**for which a rent**
为了 哪个 一个 租

租金

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

[ɒv; əv] 1s .
of 1s .
的 1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pə(r)] [wiːk] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .
per week was obtained .
每 星期 曾是 获得 .

每周获得一次数据。

[ðɪs] [hæd; həd] [nəʊ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] ['aʊtə(r)] [wɔːl] ,
This had no window or outer wall ,
这 有 不 窗户 或者 外 墙 ,

它没有窗户也没有外墙。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊl] [ˌventɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and its sole ventilation was by means of a hole in the door .
和 它是 唯一 通风 曾是 经过 方法 的 一个 洞 在 这 门 .

它唯一的通风方式是通过门上的一个洞。

[ðiːz] [tuː] [leə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['beɪsmənt] - ['stɔːri] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðæt] [kləʊz] ,
These two lairs were the worst specimens of basement - storey rooms in that close ,
这些 二 巢穴 是 这 最差 标本 的 地下室 - 层 房间 在 那 关闭 ,

这两个藏身之处是附近地下室里最糟糕的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ 'ɔkjupaiə ] ( [ɔːl] [skɒtʃ] ) [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [pɔː(r); pʊə(r)] .
but the rest were not much better , and their occupiers ( all Scotch ) were equally poor .
但 这 休息 是 不是 很多 更好的 , 和 他们的 占领者 ( 全部苏格兰威士忌 ) 是 同样地 贫穷的 .

但其余的地方也好不到哪里去，住在那里的人（都是苏格兰人）也同样贫穷。

['medɪk(ə)l] [men] , [wɪð] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
Medical men , with that noble spirit of philanthropy which adorns the profession in Edinburgh ,
医疗的 男人 , 和 那 高贵 精神 的 慈善事业 哪个 装饰 这 职业 在 爱丁堡 ,

医务人员，秉持着爱丁堡医学界所特有的高尚慈善精神，

[nəʊ] [ðiːz] [denz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] ['miʃənəriz] , ['wɪərid] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
know these dens , and the city and parochial missionaries , wearied and discouraged ,
知道 这些 巢穴 , 和 这 城市 和 教区 传教士 , 疲惫 和 灰心 ,

了解这些藏身之处，以及那些疲惫不堪、灰心丧气的城市和教区传教士们。

[stɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] .
**still speak to the dwellers in them of One who is mighty to save .**
仍然 说话 到 这 居民 在 他们 的 一 WHO 是 强大的 到 节省 .

仍然向他们里面的灵魂讲述那位大有能力拯救他们的主。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
**But they have long cried to the rich , to the men and women of leisure ,**
但 他们 有 长的 哭 到 这 富有的 , 到 这 男人 和 女性 的 闲暇 ,

但他们长期以来一直向富人，向有闲暇的男男女女呼喊，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , " [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] .
**to the Churches , " Come over and help us .**
到 这 教堂 , " 来 超过 和 帮助 我们 .

对教会说："过来帮助我们吧。"

" [ðeɪ] [ɑːsk]['piːp(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd][ðeə(r)] ['θɪərɪz] , [tuː; tə] [siːs] ['ræŋglɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ,
**" They ask people to throw aside their theories , to cease wrangling over the cause ,**
" 他们 问 人们 到 扔 旁边 他们的 理论 , 到 停止 争吵 超过 这 原因 ,

他们要求人们抛弃各自的理论，停止对事业的争论，

[ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][kjʊə(r)] ; [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [laɪk] ,
**and try a rational cure ; to give the poor not what the rich and benevolent like ,**
和 尝试 一个 合理的 治愈 ; 到 给 这 贫穷的 不是 什么 这 富有的 和 仁慈 喜欢 ,

尝试理性的治疗方法；不要给穷人富人和慈善家喜欢的东西。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [nəʊ] [ðeɪ] [niːd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , ['haʊzɪz] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ,
**but what the poor know they need — and that is , houses to dwell in ,**
但 什么 这 贫穷的 知道 他们 需要 — 和 那 是 , 房屋 到 住 在 ,

但穷人知道他们需要什么——那就是住的房子。

[nɒt] [denz] [tuː; tə] [rɒt] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn] , ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .
**not dens to rot and perish in , morally and physically .**
不是 巢穴 到 腐烂 和 沦 在 , 道德上 和 身体 .

不是让人在道德和肉体上腐烂和走向灭亡的巢穴。

['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [prɪ'ventəbl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['edɪnbrə] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] .
**Blissful ignorance of the abyss of preventible misery which exists in Edinburgh is impossible now .**
幸福的 无知 的 这 深渊 的 可预防的 苦难 哪个 存在 在 爱丁堡 是 不可能的 现在 .

如今，对爱丁堡存在的本可避免的苦难深渊视而不见已是不可能的事了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['daɪvəz][æt; ət] [wɜːk] ,
**There are many divers at work ,**
那里 是 许多 潜水员 在 工作 ,

有很多潜水员在工作。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['kjuːmjələtɪv] [pruːf] [ɒv; əv]
**and not one returns to the surface without bringing some cumulative proof of**
和 不是 一 返回 到 这 表面 没有 带来 一些 累计 证明 的
[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [bɪ'ləʊ] .
**the wreck and ruin below .**
这 破坏 和 废墟 以下 .

没有一个人能活着回到地面，而不带回一些关于水下残骸和废墟的累积证据。

[nəʊ] ['pɜːs(ə)n] , ['streɪndʒə(r)] [ɔː(r)] ['sɪtɪz(ə)n] , [huː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [fækts] [kæn; kən] [ʃɜːk] [æn; ən]
**No person , stranger or citizen , who believes the facts can shirk an**
不 人 , 陌生人 或者 公民 , WHO 相信 这 事实 能 推脱 一个
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .
**individual responsibility concerning them .**
个人 责任 有关 他们 .

任何人，无论是陌生人还是公民，只要相信事实，就不能推卸与事实相关的个人责任。

[ɪf] ['sænət(ə)ri] [rɪ'fɔːrmz] [ænd; ənd] ['sɪti] [ɪm'pruːvmənt] [skiːm] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]
**If sanitary reforms and city improvement schemes come too late to save a**
如果 卫生 改革 和 城市 改进 方案 来 也 晚的 到 节省 一个
[læpst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ædʌlts] ,
**lapsed generation of adults ,**
失效 一代 的 成年人 ,

如果卫生改革和城市改造计划来得太晚，无法挽救已经衰落的一代成年人，

['kaɪndli] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['tʃærəti] , ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['klenlinəs] [ænd; ənd]
**kindly contact with the rich , discriminating charity , houses in which cleanliness and**
亲切地 接触 和 这 富有的 , 歧视性的 慈善机构 , 房屋 在 哪个 清洁 和
['diːs(ə)nsi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
**decency are possible ,**
体面 是 可能的 ,

请与富裕且有识之士的慈善机构联系，这些机构提供的住所必须保持清洁和体面。

[meɪ] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**may redeem the children .**
可能 赎回 这 孩子们 .

或许可以赎回这些孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,
**It was with a little hope for them , at least ,**
它 曾是 和 一个 小的 希望 为了 他们 , 在 至少 ,

至少，他们还抱有一丝希望。

[ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kləʊz] [ðæt] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] , [ai] [seɪ] ,
**that we turned from the close that day ; a little hope , I say ,**
那 我们 转向 从 这 关闭 那 天 ; 一个 小的 希望 , 我 说 ,

那天我们从终点转身；我说，还有一丝希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .
**for the dawn of the day which is to save them has not yet appeared .**
为了 这 黎明 的 这 天 哪个 是 到 节省 他们 有 不是 然而 出现 .

拯救他们的黎明尚未到来。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'ziːzd] ['dɪzməl] ['ɪnfənts] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [dɑːk] [denz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] ,
**After the many diseased dismal infants crouching in their dark dens on the sunny day ,**
后 这 许多 患病的 惨淡 婴儿 蹲伏 在 他们的 黑暗的 巢穴 在 这 阳光明媚 天 ,

阳光明媚的日子里，许多患病、凄惨的婴儿蜷缩在黑暗的洞穴里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtəs] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] ,
**the children of the gutters seemed almost happy ,**
这 孩子们 的 这 排水沟 似乎 几乎 快乐的 ,

住在贫民窟的孩子们看起来几乎是快乐的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɒfti] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [bluː] [strɪp] [ɒv; əv] [skaɪ] ,
**for they could see above the lofty houses a blue strip of sky ,**
为了 他们 可以 看 多于 这 高远 房屋 一个 蓝色的 条 的 天空 ,

因为他们可以看到高耸的房屋上方有一条蓝色的天空带，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] , [ dwel ] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] .
**beyond which , they might have heard , dwells their Father .**
超过 哪个 , 他们 可能 有 听到 , 居住地 他们的 父亲 .

他们或许听说过，在更远的地方，住着他们的天父。

[bʌt; bət] ['hɪdiəs] [ 'blæsfəmi ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['ɪnfənt] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [ stint ] ,
**But hideous blasphemies all around came forth from infant lips , and of that stinted ,**
但 可怕 亵渎神明 全部 大约 来了 前进 从 婴儿 嘴唇 , 和 的 那 吝啬 ,

但周围到处都是婴儿口中发出的骇人亵渎之语，而对此，

['dʒɔɪləs] , ['lʌvləs] , [ ,mis'juːz, ,mis'juːs ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] , [æn; ən] [ɪm'pjʊə(r)] ,
**joyless , loveless , misused childhood , if left to itself , an impure ,**
悄 , 无爱 , 滥用 童年 , 如果 左边 到 本身 , 一个 不纯 ,

一个没有快乐、没有爱、被滥用的童年，如果任其发展，将会是一个不纯洁的童年。

[ʌn'həʊli] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [end] .
**unholy manhood and womanhood can be the only end .**
不圣洁的 男子气概 和 女性 能 是 这 仅有的 结尾 .

邪恶的男性和女性特质或许是唯一的终点。

[dɪd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [dɪ'kleə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
**Did the Master declare of these , and the legion of these ,**
做过 这 掌握 宣布 的 这些 , 和 这 军团 的 这些 ,

主是否曾宣告过这些人，以及这些人的军团？

“ [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?
**“ of such is the kingdom of heaven ?**
“ 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ?

天国是属于这样的人的吗？

” [wɒt] [ðen] ?
**” What then ?**
” 什么 然后 ?

然后呢？

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['beɪsmənt] [denz] [wiː; wi] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] [kləʊz] , [huːz] ['lɒfti] ['haʊzɪz] , [wɪð]
**Leaving these basement dens we entered another close , whose lofty houses , with**
离开 这些 地下室 巢穴 我们 进入 其他 关闭 , 谁 高远 房屋 , 和

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['wʊdn] [frʌnts] ,
**overhanging wooden fronts ,**
悬垂 木制的 前线 ,

离开这些地下室，我们进入了另一处小巷，那里高耸的房屋，有着悬挑的木质前墙，

[gɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌpiktʃə'resknis] ,
**give a certain amount of picturesqueness ,**
给 一个 肯定 数量 的 风景如画 ,

赋予一定的风景如画之感，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪk'skluːd] [lait] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
**while they exclude light to such a degree that it is never much more than**
尽管 他们 排除 光 到 这样的 一个 程度 那 它 是 绝不 很多 更多的 比

['twaɪlaɪt] [bɪ'ləʊ] ,
**twilight below ,**
暮 以下 ,

它们阻挡光线的程度如此之深，以至于下面永远只有昏暗的光线。

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] .
**even on a sunny day .**
甚至 在 一个 阳光明媚 天 .

即使是晴天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðiːz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌnts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] [frɒm; frəm]
**It is said that these projecting fronts were built of wood from**
它 是 说 那 这些 投影 前线 是 建造 的 木头 从

据说这些突出的正面是用木头建造的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

['bɜːroʊˌmjʊər] ,
**Boroughmuir ,**
伯勒缪尔 ,

博罗缪尔

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [kɪŋ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [prə'vaɪd][ 'ɒrətəri, 'ɔːrətɔːri ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**presented by a devout King wherewith to provide oratories for the**
呈现 经过 一个 虔诚的 国王 以及 到 提供 祈祷室 为了 这
[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kləʊz] — [səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [biː; bi][ɪn]
**inhabitants of this close — so that every one of them might be in**
居民 的 这 关闭 — 所以 那 每一个 一 的 他们 可能 是 在
['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,
**circumstances to obey the command ,**
情况 到 服从 这 命令 ,

由一位虔诚的国王捐赠，用于为这片区域的居民提供祈祷场所——以便他们每个人都能有机会服从命令。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] , [wen] [ðaʊ] ['preɪɪst] , ['entə(r)]['ɪntuː][ðaɪ] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [ʃʌt]
**“ But thou , when thou prayest , enter into thy closet , and when thou hast shut**
“ 但 你 , 什么时候 你 祈祷 , 进入 进入 你的 壁橱 , 和 什么时候 你 哈斯特 关闭
[ðaɪ] [dɔː(r)] ,
**thy door ,**
你的 门 ,

“但你祷告的时候，要进入你的内室，关上门，

[preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['siːkrət] .
**pray to thy Father which is in secret .**
祈祷 到 你的 父亲 哪个 是 在 秘密 .

向你在暗中的父祷告。

” [ɪf] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] ['rendəz] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ 'ɒrətəri, 'ɔːrətɔːri ]
**” If the tradition be true , it renders the use to which these oratories**
” 如果 这 传统 是 真的 , 它 渲染 这 使用 到 哪个 这些 祈祷室
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'plaɪd] ,
**are now applied ,**
是 现在 应用 ,

“如果这一传统属实，那么这些祈祷室如今的用途就说得通了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðiːz] [dwelɪŋz] , [mɔː(r)][sæd][ænd; ənd]
**and the condition of the occupants of these dwellings , more sad and**
和 这 状况 的 这 居住者 的 这些 住宅 , 更多的 伤心 和
[rɪ'vəʊltɪŋ] [baɪ]['kɒntrɑːst] .
**revolting by contrast .**
令人作呕的 经过 对比 .

相比之下，这些住所中居民的状况更加悲惨和令人作呕。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['twaɪlaɪt] ,
**Though the light in the close was little better than twilight ,**
尽管 这 光 在 这 关闭 曾是 小的 更好的 比 暮 ,

虽然房间的光线比黄昏时分还要昏暗一些，

['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] .
**several women were standing outside the houses mending and patching .**
一些 女性 是 常设 外部 这 房屋 修补 和 修补 .

几个妇女站在房子外面缝缝补补。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ˌɪn'dɔːz] .
**They said they could not see to do a stitch indoors .**
他们 说 他们 可以 不是 看 到 做 一个 缝 室内 .

他们说他们在室内看不清东西，没法缝针。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] , ['veri] ['dɜːti] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] [sɔː(r)] - [aɪd] .
**There were many children sitting in the gutters , very dirty , ragged , and sore - eyed .**
那里 是 许多 孩子们 坐着 在 这 排水沟 , 非常 肮脏的 , 破烂不堪 , 和 疮 - 眼睛 .

许多孩子坐在路边的排水沟里，他们浑身脏兮兮的，衣衫褴褛，眼睛红肿。

[ðiːz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] ,
**These , the women said ,**
这些 , 这 女性 说 ,

这些妇女说，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['peərənts] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [kləʊðz] [fɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
**were the children of parents too poor to provide them with clothes fit to go into the street .**
是 这 孩子们 的 父母 也 贫穷的 到 提供 他们 和 衣服 合身 到 去 进入 这 街道 .

他们的父母太穷了，连给他们买件像样的衣服都做不到。

[aʊt] [ɒv; əv] ['sɪksti] - [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kləʊz] , ['twenti] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [skuːl] .
**Out of sixty - two children of families visited in this close , twenty only are reported as attending school .**
出去 的 六十 - 二 孩子们 的 家庭 到访 在 这 关闭 , 二十 仅有的 是 据报道 作为 参加 学校 .

据报告，在走访的这片街区的 62 个家庭的孩子中，只有 20 个孩子在上学。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , ['prɒbəbli] , [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['riːəl] ['nʌmbə(r)] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] ['fæmɪlɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [maɪ'self] ,
**This statement , probably , is above the real number , as among the thirty - two families visited by myself ,**
这 陈述 , 大概 , 是 多于 这 真实的 数字 , 作为 之中 这 三十 - 二 家庭 到访 经过 我 ,

这个数字可能高于实际数字，因为在我走访的32个家庭中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [tʃaɪld] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [skuːl] .
**there was only one child reported as attending school .**
那里 曾是 仅有的 一 孩子 据报道 作为 参加 学校 .

据报告，只有一名儿童在上学。

[səʊ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [huː] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,
**So these children , who don't go to school ,**
所以 这些 孩子们 , WHO 不 去 到 学校 ,

所以这些不上学的孩子，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [tuː] ['rægɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] [dɪ'spɔ:t] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
**and are too ragged to be sent to disport themselves in the street ,**
和 是 也 破烂不堪 到 是 发送 到 玩耍 他们自己 在 这 街道 ，

他们衣衫褴褛，根本不适合到街上寻欢作乐。

[spend] [ðeə(r)] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] ['kraʊdɪd] [denz] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['fɪlθi] [kləʊz] —
[fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlθi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
**spend their time between their crowded dens upstairs and the narrow , filthy close — for filthy it was ,**
花费 他们的 时间 之间 他们的 挤 巢穴 楼上 和 这 狭窄的 ， 污秽 关闭 — 为了 污秽 它 曾是 ，

他们大部分时间都在楼上拥挤的窝棚和狭窄肮脏的小巷之间来回活动——那条小巷确实很肮脏。

['i:v(ə)n][æt; ət][ˌmɪd'deɪ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [peɪvd] ,
**even at midday , although it was paved ,**
甚至 在 正午 ， 虽然 它 曾是 铺砌路面 ，

即使在中午，尽管路面已经铺设完毕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skævɪndʒə(r)][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜ:k] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
**and the scavengers had not finished their work more than five hours before .**
和 这 拾荒者 有 不是 完成的 他们的 工作 更多的 比 五 小时 前 .

而拾荒者们五个多小时前才结束他们的工作。

[ði:z] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['klenlinəs] [ɔ:(r)]['di:s(ə)nsi] .
**These children have never known cleanliness or decency .**
这些 孩子们 有 绝不 已知 清洁 或者 体面 .

这些孩子从未懂得过清洁和体面。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtəflaɪz] , ['ru:tɪŋ] [ʌp] [pɪg] - [nʌts] , [ænd; ənd]
['meɪkɪŋ] ['deɪzi] [ri:ðz; ri:θs] ,
**The happiness which comes from chasing butterflies , rooting up pig - nuts , and making daisy wreaths ,**
这 幸福 哪个 来 从 追逐 蝴蝶 ， 根 向上 猪 - 坚果 ， 和 制作 雏菊 花圈 ，

追逐蝴蝶、挖猪坚果、制作雏菊花环所带来的快乐，

[hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [ðeə(r)] [wei] ; [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] [les] [ɑ:'keɪdiən] [ 'dʒɔləti ] [ɒv; əv] [ 'trʌndl ] [hu:ps] ,
**has never come their way ; or even the less Arcadian jollities of trundling hoops ,**
有 绝不 来 他们的 方式 ； 或者 甚至 这 较少的 阿卡迪亚 欢乐 的 缓慢行驶 篮球 ，

他们从未体验过；甚至连滚铁环这种不那么田园牧歌式的乐趣也从未享受过。

['pleɪɪŋ] [æt; ət]['mɑ:b(ə)lz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dɜ:t] - [paɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪt]
[ðəm'selvz] [ˌels'weə(r)] .
**playing at marbles , and making dirt - pies , in which city children delight themselves elsewhere .**
玩耍 在 弹珠 ， 和 制作 污垢 - 馅饼 ， 在 哪个 城市 孩子们 喜 他们自己 别处 .

玩弹珠，做泥巴派，这些都是城里孩子在别处乐此不疲的事情。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] " [ krib ] , ['kæbɪnd] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] " [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [blæk] [wɔ:lz] ,
[ænd; ənd] ,
**But these are " cribbed , cabined , and confined " by the high black walls , and ,**
但 这些 是 " 抄袭 ， 小屋 ， 和 受限 " 经过 这 高的 黑色的 墙壁 ， 和 ，

但这些都被高高的黑色墙壁“围困、囚禁和限制”了，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['lesnz] [wel] .
**as a mother said , “ they are learning the devil's lessons well .**
作为 一个 母亲 说 , “ 他们 是 学习 这 魔鬼的 课程 出色地 .

正如一位母亲所说，“他们正在很好地学习魔鬼的教诲。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['æbsəluːtli]
**” It is no exaggeration to add that many of them are as absolutely**
” 它 是 不 夸张 到 添加 那 许多 的 他们 是 作为 绝对地
['ɪɡnərənt] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['klenlinəs] ,
**ignorant of love as they are of cleanliness ,**
无知 的 爱 作为 他们 是 的 清洁 ,

毫不夸张地说，他们中的许多人对爱和对清洁一样一无所知。

['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
**decency , and happiness .**
体面 , 和 幸福 .

体面和幸福。

[lɒkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld][ɔː(r)] [wet] , ['skæntəli][klæd] , ['miːnli] [fed] , [kɪkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
**Locked out into the cold or wet , scantily clad , meanly fed , kicked about in the**
已锁定 出去 进入 这 寒冷的 或者 湿的 , 稀疏地 覆膜 , 卑鄙地 美联储 , 踢 关于 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

被锁在寒冷或潮湿的室外，衣不蔽体，吃得很少，早上还被踢来踢去，

[kɪkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɪst] , ['ʌtəli] [nɪ'ɡlektɪd] [ɪn] ['bɒdi]
**kicked about at night , cursed instead of kissed , utterly neglected in body**
踢 关于 在 夜晚 , 被诅咒的 反而 的 亲吻 , 完全地 被忽视的 在 身体
[ænd; ənd] [səʊl] ,
**and soul ,**
和 灵魂 ,

夜里被踢来踢去，被咒骂而不是亲吻，身心都被彻底忽视。

[ðeɪ] [ɡrəʊ] [ʌp] [ə'tætʃɪŋ] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] .
**they grow up attaching no meaning whatever to the words love and home .**
他们 生长 向上 连接 不 意义 任何 到 这 字 爱 和 家 .

他们长大后对“爱”和“家”这两个词没有任何意义。

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][kləuziz][ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ræɡɪd] [ænd; ənd]
**The wynds and closes are swarming with them , the ragged and**
这 风 和 关闭 是 蜂拥而至 和 他们 , 这 破烂不堪 和
[ɪn'dʌstriəl] [skuːlz] ,
**industrial schools ,**
工业的 学校 ,

小巷和封闭的街道上挤满了他们，还有那些破败不堪的工业学校。

[wen] [ðeɪ] [ɡet] [həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**when they get hold of them ,**
什么时候 他们 得到 抓住 的 他们 ,

当他们得到它们时，

[ɑː(r); ə(r)][feɪn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [deɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪn]
**are fain to withdraw them by night as well as by day from what in**
是 欣然 到 提取 他们 经过 夜晚 作为 出色地 作为 经过 天 从 什么 在
['mɒkəri] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðeə(r)] [həʊmz] ,
**mockery are called their homes ,**
嘲讽 是 称为 他们的 房屋 ,

他们恨不得日夜不停地把他们从那些被嘲讽地称为“家”的地方撤走。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**if they are to do anything with them .**
如果 他们 是 到 做 任何事物 和 他们 .

如果他们要对它们进行任何处理的话。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn] [denz] ,
**As long as these are suffered to be born and reared in dens ,**
作为 长的 作为 这些 是 遭受 到 是 出生 和 饲养 在 巢穴 ,
[səʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst]
**so long must**
所以 长的 必须

只要这些动物被允许在洞穴中出生和长大，就必须如此。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[wiː; wi] [bɪld] ['prizənz] , [ ri'fɔːmətəri ] , [ænd; ənd] [ˌmæɡdə'lini] [ə'saɪləmz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,
**we build prisons , reformatories , and Magdalene asylums to teach them ,**
我们 建造 监狱 , 感化院 , 和 抹大拉的玛格达琳 精神病院 到 教 他们 ,
[æt; ət] [ɪ'nɔːməs] [kɒst] ,
**at enormous cost ,**
在 巨大的 成本 ,

我们花费巨资建造监狱、感化院和玛格达琳收容所来教导他们，

[ðə; ði] [d'iːsənsiz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] .
**the decencies they have never known .**
这 体面 他们 有 绝不 已知 .

他们从未体验过人性的美好。

[ɪn]['ɡəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['dɪstrɪkts] ,
**In going through this close , and several of the poorer districts ,**
在 去 通过 这 关闭 , 和 一些 的 这 贫穷 地区 ,

在走访了这些地区以及几个较贫困的地区之后，

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [ðiːz]
**I have become aware that a very large number of the parents of these**
我 有 变得 意识到的 那 一个 非常 大的 数字 的 这 父母 的 这些
[fə'lɔːn] ['ɪnfənts][ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsli] “ [læpst] .
**forlorn infants are literally and consciously “ lapsed .**
绝望 婴儿 是 字面上地 和 有意识地 “ 失效 .

我发现，这些可怜婴儿的父母中，有相当一部分人实际上已经自觉地“背弃了信仰”。

” [baɪ][ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [rɪ'ɡretfl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [wel] - ['duːɪŋ]
**” By their willing and frequently regretful admission they were “ well - doing**
” 经过 他们的 愿意的 和 频繁地 遗憾 入学 他们 是 “ 出色地 - 正在做
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,
**before they came to Edinburgh ,**
前 他们 来了 到 爱丁堡 ,

他们坦然承认，而且常常带着遗憾地承认，在来爱丁堡之前，他们“生活富裕”。

” [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns]['betə(r)] [ɒf] [ɪn] ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] “ [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
**” or they were once better off in Edinburgh , and “ have come down in the**
” 或者 他们 是 一次 更好的 离开 在 爱丁堡 , 和 “ 有 来 向下 在 这
[wɜːld] ;
**world ;**
世界 ;

或者他们曾经在爱丁堡过得更好，“如今却落魄了；

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɜːtʃ] ['membəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]
**” they were Church members , and had the friendly recognition of**
” 他们 是 教会 成员 , 和 有 这 友好的 认出 的
['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['eldəz] ;
**ministers and elders ;**
部长们 和 长者 ;

他们是教会成员，并得到了牧师和长老的友好认可；

---

[ðeɪ] “ [peɪd] [ðeə(r)] [wei] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**they “ paid their way , ” etc . etc .**
他们 “ 有薪酬的 他们的 方式 , ” ETC . ETC .

他们“自食其力”，等等。

---

[frɒm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [hæv; həv] “ [læpst] , ” [sʌm; səm][baɪ] [drɪŋk] , ['ʌðə(r)z]
**From one and all of these they have “ lapsed , ” some by drink , others**
从 一 和 全部 的 这些 他们 有 “ 失效 , ” 一些 经过 喝 , 其他的
[baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;
**by misfortune ;**
经过 不幸 ;

他们都“背离”了这些品质，有些人是因为酗酒，有些人是因为不幸；

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs]
**and this was the case with a large proportion of the inhabitants of this**
和 这 曾是 这 案件 和 一个 大的 部分 的 这 居民 的 这
“ [lænd] ,
**“ land ,**
“ 土地 ,

这种情况在这个“土地”上的大部分居民中都存在，

---

” [ɪn] [huːz] [diːp] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒləʊɪŋ] ,
**” in whose deep wretchedness and degradation they are wallowing ,**
” 在 谁 深的 悲惨 和 降解 他们 是 沉溺 ,

“他们深陷于极度的悲惨和堕落之中，

---

[ænd; ənd][ɒn] [huːz] ['θreʃhəʊld] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] .
**and on whose threshold the reader is being detained .**
和 在 谁 临界点 这 读者 是 存在 被拘留 .

而读者正被困在谁的门槛上呢？

---

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['sɒləmli] [rɪ'membəd] ,
**But be it solemnly remembered ,**
但 是 它 庄严地 记得 ,

但务必铭记于心，

---

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] “ [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['lesnz] ” [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] [stɑːt] [nɒt]
**the children who “ are learning the devil's lessons ” in the gutter start not**
这 孩子们 WHO “ 是 学习 这 魔鬼的 课程 ” 在 这 排水沟 开始 不是
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] [fel] ,
**from the platform of well - doing from which many of the parents fell ,**
从 这 平台 的 出色地 - 正在做 从 哪个 许多 的 这 父母 跌倒 ,

那些在贫民窟里“学习魔鬼的教训”的孩子们，并非像他们的许多父母那样，从良好的品行起点跌落谷底。

---

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][vaɪs] , [ɪn'tempərəns] , ['gɒdləsnəs] , ['rekləsnəs] ,
**but from the platform of vice , intemperance , godlessness , recklessness ,**
但 从 这 平台 的 副 , 放纵 , 无神论 , 鲁莽 ,
[ænd; ənd] [fɪlθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peərənts][hæv; həv] ['fɔːlən] .
**and filth to which the parents have fallen .**
和 污秽 到 哪个 这 父母 有 倒下 .

但这是从父母堕落到的罪恶、放纵、无神论、鲁莽和污秽的境地中走出来的。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wʌn] [huː] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ wəu ] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
**Of such as these , one who claims a hearing for their woes and their**
的 这样的 作为 这些 , 一 WHO 索赔 一个 听力 为了 他们的 烦恼 和 他们的
['helpləsnəs] ( ['dɑːktər; draɪv] . ['gʌθri] ) ,
**helplessness ( Dr . Guthrie ) ,**
无助 ( 博士 . 格思里 ) ,

对于这些人，有人要求倾听他们的苦难和无助（格思里博士），

[raɪts] — “ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [læpst] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['klɑːsɪz] [wel] .
**writes — “ I know the lapsed and wretched classes well .**
写 — “ 我 知道 这 失效 和 可怜 课程 出色地 .

写道——“我非常了解堕落和悲惨的阶层。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [dɪ'siːtf(ə)l] .
**I believe if I was as poor as they I should be as deceitful .**
我 相信 如果 我 曾是 作为 贫穷的 作为 他们 我 应该 是 作为 欺骗性的 .

我认为，如果我和他们一样穷，我也会变得像他们一样狡诈。

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] ['piːp(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [sə'pəʊz] .
**Circumstances make people what they are much more than many suppose .**
情况 制作 人们 什么 他们 是 很多 更多的 比 许多 认为 .

环境对人的影响远比许多人想象的要大。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn]
**There is not a wretched child in this town but if my children had been born**
那里 是 不是 一个 可怜 孩子 在 这 镇 但 如果 我的 孩子们 有 到过 出生
[ænd; ənd] [bred] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [ʌn'hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [bæd] .
**and bred up in its unhappy circumstances they might have been as bad .**
和 繁殖 向上 在 它是 不开心 情况 他们 可能 有 到过 作为 坏的 .

这个镇上没有一个可怜的孩子，但如果我的孩子出生在这个不幸的环境中长大，他们可能也会变得很糟糕。

” [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðɪs] [kləʊz] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
**” The smell of this close was intolerable .**
” 这 闻 的 这 关闭 曾是 无法容忍 .

“这栋楼的气味令人难以忍受。”

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] [rɪ'fjuːz] [wɪtʃ] [hæz; həz]
**How can it be otherwise when all the solid and liquid refuse which has**
如何 能 它 是 否则 什么时候 全部 这 坚硬的 和 液体 拒绝 哪个 有
[biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['densli] [pækt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
**been accumulating in the densely packed habitations during the day ,**
到过 累积 在 这 密集地 包装 居住地 期间 这 天 ,

白天，人口密集的居住区内积聚了各种固体和液体垃圾，还能有什么别的结果呢？

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kləʊz] [frɒm; frəm] [ten] [æt; ət] [naɪt] ,
**lies in the narrow close from ten at night ,**
谎言 在 这 狭窄的 关闭 从 十 在 夜晚 ,

从晚上十点开始，它就位于狭窄的巷子里。

[ɪn] [sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['skævɪndʒə(r)] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [rɪ'muːv] ['nɪəli] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
**in such quantities that the scavengers not unfrequently remove nearly a ton of it**
在 这样的 数量 那 这 拾荒者 不是 不常 消除 几乎 一个 吨 的 它
[æt; ət] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**at seven in the morning ,**
在 七 在 这 早晨 ,

数量之多，以至于清道夫们经常在早上七点就清理掉近一吨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð]
**and the ground and the foundations of the houses are saturated with**
和 这 地面 和 这 基础 的 这 房屋 是 饱和 和

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] ? [ [ˌtuː'tuː] ]
**the liquid refuse and drainage ? [ 2 ]**
这 液体 拒绝 和 引流 ? [ 2 ]

房屋的地面和地基是否被液态垃圾和排水浸透了? [2]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于老爱丁堡的笔记(Notes on Old Edinburgh)
## 第2/3页

[ai]['əʊnli] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnfɔːˈmeɪʃn] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**I only give a sketch of the general conformation and circumstances of the**
我 仅有的 给 一个 草图 的 这 一般的 构象 和 情况 的 这
[lændz][ɪn] [ðɪs] [kləʊz] ,
**lands in this close ,**
土地 在 这 关闭 ,

我仅在此简要概述一下这片土地的大致格局和情况。

---

[ pri'maiz, 'premis ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] — ['ɒf(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] ['daːkənd] [ɪn] [tɪnt] ,
**premising that the description — often very much darkened in tint ,**
前提 那 这 描述 — 经常 非常 很多 变暗 在 着色 ,

假设描述——通常色调很暗——

---

[haʊ'evə(r)] — [ə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ ə'bəud ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['edɪnbrə] ,
**however — applies to a majority of the Old Town abodes which , in Edinburgh ,**
然而 — 适用 到 一个 多数 的 这 老的 镇 住所 哪个 , 在 爱丁堡 ,
[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ɡʊd] ['prɒpəti] ,
**are considered good property ,**
是 经过考虑的 好的 财产 ,

然而——这适用于爱丁堡老城区的大部分住宅，在爱丁堡，这些住宅被认为是优质房产。

---

[ænd; ənd][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stəʊɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɪn] ['mɜːrdɑːks] [kləʊz] , [hjuːmz] [kləʊz]
**and fit for the stowage of human beings , in Murdoch's Close , Hume's Close**
和 合身 为了 这 储物 的 人类 生物 , 在 默多克的 关闭 , 休谟的 关闭
,
**,**
,

适合人类居住，位于默多克巷、休谟巷。

---

['skɪnərz] [kləʊz] , - [kləʊz] , [saʊθ]
**Skinner's Close , Hyndford's Close , South**
斯金纳的 关闭 , - 关闭 , 南

斯金纳巷、海恩福德巷、南

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

---

['fuːlɪs] - [kləʊz] , [kænts] [kləʊz] , ['blækˌfraɪərz][waɪnd] , - [waɪnd] , - [kləʊz] ,
**Foulis ' Close , Cant's Close , Blackfriars Wynd , Todrick's Wynd , Plainstone Close ,**
福里斯 - 关闭 , 不能 关闭 , 黑衣修士 风 , - 风 , - 关闭 ,
['kæmbəlz] [kləʊz] , [braʊnz] [kləʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**Campbell's Close , Brown's Close , etc . ,**
坎贝尔 关闭 , 布朗的 关闭 , ETC . ,

福里斯巷、坎特巷、黑修士巷、托德里克巷、普莱恩斯通巷、坎贝尔巷、布朗巷等等。

---

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪtəznz] [huː] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['veəriəs]
**to which citizens who take an interest in this painful subject can add various**
到 哪个 公民 WHO 拿 一个 兴趣 在 这 痛苦 主题 能 添加 各种各样的
['ʌðə(r)][kləuziz][ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['kænənˌɡeɪt] ,
**other closes on both sides of the High Street and Canongate ,**
其他 关闭 在 两个都 侧面 的 这 高的 街道 和 卡农盖特 ,

对这一令人痛心的话题感兴趣的市民还可以补充高街和卡农盖特两侧的其他各种信息。

['meni] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['entrɪs] [ænd; ənd][kləuziz][ɪn][ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt]
**many stairs in the Cowgate , and various entries and closes in the Grassmarket**
许多 楼梯 在 这 牛门 , 和 各种各样的 条目 和 关闭 在 这 草市
[ænd; ənd] [west] [pɔːt] .
**and West Port .**
和 西方 港口 .

牛门街有很多楼梯，草市街和西港街有各种各样的入口和小巷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [nɒt]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] - , - ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɒt]
**It is supposed that not fewer than 40 , 000 people live in habitations not**
它 是 据称 那 不是 更少 比 - , - 人们 居住 在 居住地 不是
[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ,
**superior to ,**
优越的 到 ,

据估计，至少有4万人居住在条件不优于以下标准的房屋中：

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] , [ðə; ði][lændz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
**and often much inferior to , the lands hereafter described .**
和 经常 很多 下 到 , 这 土地 此后 描述 .

而且往往远逊于下文所述的土地。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] " [lænd] " ['vɪzɪtɪd] [wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ,
**The entrance to the first " land " visited was by a very long , narrow ,**
这 入口 到 这 第一的 " 土地 " 到访 曾是 经过 一个 非常 长的 , 狭窄的 ,

进入第一个"陆地"的入口是一条非常长、非常狭窄的小路，

['waɪndɪŋ] [steə(r)] , [wɪð] [steps] [səʊ] [wɔːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'seɪf] .
**winding stair , with steps so worn as to be unsafe .**
绕线 楼梯 , 和 步骤 所以 磨损 作为 到 是 不安全 .

蜿蜒的楼梯，台阶磨损严重，存在安全隐患。

[ðə; ði][steə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] ,
**The stair was as dark by day as by night until near the top ,**
这 楼梯 曾是 作为 黑暗的 经过 天 作为 经过 夜晚 直到 靠近 这 顶部 ,

楼梯白天和晚上一样黑，直到快到顶端时才变得明亮一些。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['wɔːkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] [ɔː(r)]
**and there was nothing to assist an unsteady walker in his ascent or**
和 那里 曾是 没有什么 到 协助 一个 不稳定 沃克 在 他的 上升 或者
[dɪ'sent] .
**descent .**
下降 .

对于行动不便的行走者来说，没有任何东西可以帮助他们上下山。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɒn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lait] ,
**The wall was broken , and , as we found on striking a light ,**
这 墙 曾是 破碎的 , 和 , 作为 我们 成立 在 引人注目 一个 光 ,

墙体破损了，我们点亮灯光后发现，

[ðə; ði] [kræks] [ swɔːm ] [wɪð] [bʌgz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɜːmɪn] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
**the cracks swarmed with bugs and other vermin , as , indeed ,**
这 裂缝 蜂拥而至 和 漏洞 和 其他 害虫 , 作为 , 的确 ,

裂缝里爬满了虫子和其他害虫，的确如此。

[dʌz] ['evri] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['tenəmənts] [ə'bʌv] .
**does every fissure and cranny of the dilapidated tenements above .**
做 每一个 裂缝 和 裂缝 的 这 破旧的 廉租公寓 多于 .

上面那些破旧房屋的每一条缝隙和角落都钻了进去。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stentʃ] [wɪtʃ] [ ə'seil ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [wɜːs]
**We had not gone far before the stench which assailed us was worse**
我们 有 不是 已消失 远的 前 这 恶臭 哪个 遭受攻击 我们 曾是 更糟
[ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] - [kept] ,
**than that from the worst - kept pigstye ,**
比 那 从 这 最差 - 保留 猪圈 ,

我们还没走多远，就闻到一股比最脏乱的猪圈还要难闻的恶臭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .
**and we found the state of the stair too disgusting for description .**
和 我们 成立 这 状态 的 这 楼梯 也 令人作呕 为了 描述 .

我们发现楼梯的状况实在太恶心了，无法形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , [dɪ'greɪdɪŋ] , ['ʃeɪmfl] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?
**It is disgraceful , degrading , shameful ; and who is to blame ?**
它 是 可耻 , 降级 , 可耻 ; 和 WHO 是 到 责备 ?

这是可耻的、有辱人格的、令人羞愧的；这该怪谁呢?

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][æt; ət][wʌns] [ sə'pəuz ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlθi] ['hæbɪts][ɒv; əv]
**A stranger at once supposes that it is due partly to the filthy habits of**
一个 陌生人 在 一次 假设 那 它 是 到期的 部分 到 这 污秽 习惯 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
**the people ,**
这 人们 ,

陌生人立刻会认为这部分是由于当地人的不良习惯造成的。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːdz][ɪn][nɒt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
**and also to the crime of the landlords in not lighting the stairs .**
和 还 到 这 犯罪 的 这 房东 在 不是 灯光 这 楼梯 .

还要谴责房东没有给楼梯安装照明灯的罪行。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ækt][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['klenlinəs] , ['mɒrəlz] , [ænd; ənd] ['seɪfti] ,
**This last is a criminal act as regards cleanliness , morals , and safety ,**
这 最后的 是 一个 刑事 行为 作为 问候 清洁 , 德 , 和 安全 ,

最后一点，就清洁、道德和安全而言，是一种犯罪行为。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪnjuəns] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] .
**and its continuance ought not to be permitted for another month .**
和 它是 继续 应该 不是 到 是 允许 为了 其他 月 .

不应允许这种情况再持续一个月。

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv] [steəz] ['kænɒt] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
**The regulation concerning the cleaning of stairs cannot be carried out in the dark**
这 规定 有关 这 打扫 的 楼梯 不能 是 携带 出去 在 这 黑暗的
,
**,**
,

楼梯清洁工作不能在黑暗中进行。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bruːmz] , [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɒt] ,
**even if the people had brooms , which most of them have not ,**
甚至 如果 这 人们 有 扫帚 , 哪个 最多 的 他们 有 不是 ,

即使人们有扫帚（但大多数人都没有），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] “ ['spɪgət] ” [ɪn][ðə; ði][kləʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] ['evri]
**and if they had a “ spigot ” in the close instead of having to haul every**
和 如果 他们 有 一个 “ 水龙头 ” 在 这 关闭 反而 的 拥有 到 运输 每一个
[drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [wel] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
**drop of water from a public well at some distance .**
降低 的 水 从 一个 民众 出色地 在 一些 距离 .

如果住处附近有个“水龙头”，而不是必须从很远的公共水井里一滴一滴地提水，那该多好啊。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['ækses] [ænd; ənd]
**There is an infinite injustice and degradation in such a mode of access and**
那里 是 一个 无限 不公正 和 降解 在 这样的 一个 模式 的 使用权 和
['iːgres] [fɔː(r); fə(r)] [freɪl] [əʊld] [eɪdʒ] ,
**egress for frail old age ,**
出口 为了 脆弱 老的 年龄 ,

对于体弱多病的老年人来说，这种出入方式存在着无穷的不公和侮辱。

[ænd; ənd] ['ɪnfənsi] ['skeəsli] [les] [freɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['fiːmeɪl] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] -
**and infancy scarcely less frail , for females heavily laden with water or refuse -**
和 婴儿期 几乎 较少的 脆弱 , 为了 女性 重度 满载 和 水 或者 拒绝 -
[ 'bʌkit ] ,
**buckets ,**
水桶 ,

而婴儿时期也同样脆弱，尤其是对于那些肩负重担，提着水桶或垃圾桶的妇女来说更是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [gɜːlz] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [men] ['sævɪdʒli] [ɔː(r)] ['bɔɪstərəsli] [drʌŋk] ,
**for young girls , and for men savagely or boisterously drunk ,**
为了 年轻的 女孩们 , 和 为了 男人 野蛮地 或者 喧闹地 醉 ,

对于年轻女孩，以及醉得不省人事或喧闹的男性来说，

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] - .
**in many cases for a population over 200 .**
在 许多 案例 为了 一个 人口 超过 - .

在许多情况下，人口超过 200 人。

[ɒn] [iːtʃ] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['brɑːntʃɪŋ] ['ɪntuː] ['sevrəl] [smɔːlə(r)] [wʌnz] ,
**On each landing there was a passage branching into several smaller ones ,**
在 每个 降落 那里 曾是 一个 通道 分枝 进入 一些 较小的 一个 ,

每个平台都有一条岔路，分成几条更小的通道。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊl] - [pɪt] , ['bɜːroʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['endləsli]
**very much like the galleries in a coal - pit , burrowing in and out among endlessly**
非常 很多 喜欢 这 画廊 在 一个 煤炭 - 坑 , 掘穴 在 和 出去 之中 不休
[ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] [rʊmz; ruːmz] ,
**subdivided rooms ,**
细分 房间 ,

就像煤矿里的展厅一样，在无数个分隔的房间里穿梭往来。

['meʒərɪŋ] [frɒm; frəm] - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] [tuː; tə] [naɪn] [fiːt] [baɪ] [faɪv] [fiːt] ,
**measuring from 18 feet by 10 feet to 9 feet by 5 feet ,**
测量 从 - 脚 经过 - 脚 到 9 脚 经过 5 脚 ,

尺寸从 18 英尺乘 10 英尺到 9 英尺乘 5 英尺不等。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['skelɪt(ə)n] [pɑː'tiʃənz] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['plɑːstə(r)] , [θruː] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] [kæn; kən]
**separated by skeleton partitions filled up with plaster , through which any man can**
分开 经过 骨骼 分区 已填 向上 和 石膏 , 通过 哪个 任何 男人 能
[pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
**put his foot .**
放 他的 脚 .

用石膏填充的骨架隔板隔开，任何人都可以把脚伸进去。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kɒn'dʒɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
**In this case the long passage was outside the congeries of habitations ,**
在 这 案件 这 长的 通道 曾是 外部 这 集团 的 居住地 ,

在这种情况下，长廊位于居民区之外。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɒn] [tuː] [flɔːz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ ə'ljuːd ]
**and was lighted on two floors by the windows of the recesses before alluded**
和 曾是 照明 在 二 楼层 经过 这 视窗 的 这 凹陷处 前 暗示
[tuː; tə][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][ 'ɔrətəri, 'ɔːrətɔːri ][ɒv; əv][pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
**to as having been the oratories of past generations .**
到 作为 拥有 到过 这 祈祷室 的 过去的 几代人 .

两层楼都由壁龛的窗户照明，据说这些壁龛曾是过去几代人的祈祷室。

[ðeɪ]
**They**
他们

他们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] [griːd] [ɒv; əv] [leɪt] [ prə'praiətə ] ,
**had served the greed of late proprietors ,**
有 服务 这 贪婪 的 晚的 业主 ,

曾为已故业主贪婪服务，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
**for a great number of the rooms partitioned off from the passage**
为了 一个 伟大的 数字 的 这 房间 分区 离开 从 这 通道
[wɜː(r); wə(r)] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**were dimly lighted by windows looking upon it .**
是 依稀 照明 经过 视窗 寻找 之上 它 .

因为许多与走廊隔开的房间都从面向走廊的窗户透进昏暗的光线。

['ventɪleɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smel] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pɔɪzənəs] .
**Ventilated they could not be , for the smell in this passage was poisonous .**
通风 他们 可以 不是 是 , 为了 这 闻 在 这 通道 曾是 有毒 .

这里无法通风，因为这条通道里的气味有毒。

['nʌθɪŋ] [ʃəʊz] [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['hjuːmən]
**Nothing shows more forcibly the lapsing of houses , as well as of human**
没有什么 演出 更多的 强制 这 失效 的 房屋 , 作为 出色地 作为 的 人类
['biːɪŋs] ,
**beings ,**
生物 ,

没有什么比这更能有力地展现房屋的衰败，以及人类的衰败了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'sesɪz] , [wʌns] [praɪzd] [æz; əz]['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] ,
**than the fact that these recesses , once prized as places for prayer ,**
比 这 事实 那 这些 凹陷处 , 一次 珍贵的 作为 地方 为了 祷告 ,

更重要的是，这些隐蔽处曾经被视为祈祷的场所，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['haɪli] ['væljuːd][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs] , ['biːɪŋ] [rɪ'septəklz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ]
**are now highly valued for another purpose , being receptacles during the day**
是 现在 高度 有价值的 为了 其他 目的 , 存在 容器 期间 这 天
[fɔː(r); fə(r)][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv] ['bætəd] [peɪlz] ,
**for multitudes of battered pails ,**
为了 众多 的 伤痕累累 水桶 ,

现在它们因另一种用途而备受重视，白天被用来盛放大量破旧的水桶。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['aʊəli] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
**containing the ashes and refuse hourly accumulating in the rooms .**
包含 这 灰烬 和 拒绝 每小时 累积 在 这 房间 .

里面装有每小时在房间里积聚的灰烬和垃圾。

[ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [wel] [ɒf] [hu:] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [rɪ'sesɪz] [ɔ:(r)]
**Those persons consider themselves well off who have any such public recesses or**
那些 人 考虑 他们自己 出色地 离开 WHO 有 任何 这样的 民众 凹陷处 或者
['kɔ:nəs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] .
**corners which can be used for this purpose .**
角落 哪个 能 是 用过的 为了 这 目的 .

那些自认为生活富裕的人，如果拥有可以用于此目的的公共隐蔽处或角落，就会有这样的场所。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ði:z] ['tenəmənts] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪl]
**In general , in these tenements , the inhabitants are compelled to keep the pail**
在 一般的 , 在 这些 廉租公寓 , 这 居民 是 被迫 到 保持 这 桶
[ænd; ənd] “ ['bækɪt] ,
**and “ backet ,**
和 “ 背板 ,

一般来说，在这些廉租房里，居民被迫保管水桶和“背包”，

” [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [ əˌkju:mju'leiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] , [ɪf] [ðeə(r)]
**” containing the unwholesome accumulations of the day , under the bed , if there**
” 包含 这 不健康的 累积 的 这 天 , 在下面 这 床 , 如果 那里
[bi:; bi][wʌn] ,
**be one ,**
是 一 ,

“里面装着一天中积攒的不卫生的东西，如果床底下有床的话。”

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ɪn] ['eni] ['kɔ:nə(r)] , [frɒm; frəm]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [ten] [æt; ət] [naɪt]
**and , failing that , in any corner , from seven in the morning till ten at night**
和 , 失败 那 , 在 任何 角落 , 从 七 在 这 早晨 直到 十 在 夜晚
.
**:**
.

如果实在不行，那就随便找个角落，从早上七点到晚上十点。

[ɪn] [lɑ:dʒ] [jʌŋ] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [bi:; bi]
**In large young families , and in sickness and old age , the result may be**
在 大的 年轻的 家庭 , 和 在 疾病 和 老的 年龄 , 这 结果 可能 是
[ɪ'mædʒɪnd] ,
**imagined ,**
想象 ,

在人口众多的年轻家庭中，以及在疾病和老年时期，其结果可想而知。

[wen] [ði:z] [ əˌkju:mju'leiʃən ] [ɒv; əv] [rɪ'fju:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][rʊmz; ru:mz]
**when these accumulations of refuse of all descriptions are shut up in rooms**
什么时候 这些 累积 的 拒绝 的 全部 描述 是 关闭 向上 在 房间
[wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃn] ,
**without ventilation ,**
没有 通风 ,

当各种各样的垃圾堆积起来，被关在没有通风的房间里时，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sti:m] [ɒv; əv][hɑ:f] - [wɒʃt] [kləʊðz] , [ɪn][eə(r)][kən'tæməneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
**along with the steam of half - washed clothes , in air contaminated by the**
沿着 和 这 蒸汽 的 一半 - 洗过 衣服 , 在 空气 污染 经过 这
[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] .
**respiration of several persons .**
呼吸 的 一些 人 .

伴随着半洗衣服散发的蒸汽，以及被多人呼吸污染的空气。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɪz] - [fi:t] [baɪ]['sevən] [fi:t] .
**In this land the average size of the rooms is 12 feet by 7 feet .**
在 这 土地 这 平均的 尺寸 的 这 房间 是 - 脚 经过 7 脚 .

在这个国家，房间的平均尺寸是 12 英尺乘 7 英尺。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [drɪŋk] [brɪŋz] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [ðiːz] [ ə'bəud ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

**If , on the one hand , drink brings people into these abodes , on the other ,**

如果 , 在 这 一 手 , 喝 带来 人们 进入 这些 住所 , 在 这 其他 ,

一方面，饮酒将人们带到这些住所；另一方面，

[ðə; ði] [faʊl] , [vaɪl] , [dɪ'presɪŋ] [eə(r)] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

**the foul , vile , depressing air , joined to the want of light and water ,**

这 犯规 , 卑鄙的 , 沉闷 空气 , 加入 到 这 想 的 光 和 水 ,

污浊、肮脏、令人压抑的空气，再加上缺乏光照和水，

[draɪvz] [ðem; ðəm][ɪn] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][ðə; ði][dræm] - [ʃɒp] .

**drives them in thousands to the dram - shop .**

驱动 他们 在 数千 到 这 德拉姆 - 店铺 .

成千上万的人因此锒铛入狱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] ['testɪfaɪ] , [baɪ][ɪts] [dɪ'preʃn] ,

**There was scarcely a woman whose face did not testify , by its depression ,**

那里 曾是 几乎 一个 女士 谁 脸 做过 不是 作证 , 经过 它是 沮丧 ,

几乎没有哪个女人的脸上不显露出沮丧之情。

['jeləʊnəs] , [ænd; ənd][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [briːð] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

**yellowness , and emaciation , to the air she is compelled to breathe by day and night .**

黄色 , 和 消瘦 , 到 这 空气 她 是 被迫 到 呼吸 经过 天 和 夜晚 .

她日夜被迫呼吸的空气，让她感到皮肤泛黄、骨瘦如柴。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['temprəri] [rɪ'septəklz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːz] [ɪz] ['ʌtəli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə] [helθ] ,

**Besides that the absence of temporary receptacles for refuse is utterly disgusting and injurious to health ,**

除了 那 这 缺席 的 暂时的 容器 为了 拒绝 是 完全地 令人作呕 和 有害的 到 健康 ,

除此之外，缺少临时垃圾容器也极其令人作呕，并且对健康有害。

[ˌaɪ 'tiː] [ in'flikt ] [sɔː(r)] [tɔɪl] [ɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

**it inflicts sore toil on the women ,**

它 造成 疮 辛劳 在 这 女性 ,

它给妇女们带来了沉重的负担，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] ['bəːdnd] [wɪð] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [welz] .

**who are more than sufficiently burdened with drawing water from the public wells .**

WHO 是 更多的 比 足够 负担 和 绘画 水 从 这 民众 水井 .

他们已经承受了从公共水井取水的沉重负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ɔː(r)][ə; eɪ][freɪl][əʊld][waɪf] ,

**It is not a small thing for the mother of a family , or a frail old wife ,**

它 是 不是 一个 小的 事物 为了 这 母亲 的 一个 家庭 , 或者 一个 脆弱 老的 妻子 ,

对于一位母亲或一位体弱多病的老妇人来说，这绝非小事。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪlθi] [steə(r)] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] “ - ,

**to come down the dark filthy stair late at night with the “ ashbacket ,**

到 来 向下 这 黑暗的 污秽 楼梯 晚的 在 夜晚 和 这 “ - ,

深夜带着“灰烬包”走下黑暗肮脏的楼梯，

” [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ]
**” even if there be a window half - way down from which she may discharge**
” 甚至 如果 那里 是 一个 窗户 一半 - 方式 向下 从 哪个 她 可能 释放
[ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈləʊ] .
**the contents on the pavement below .**
这 内容 在 这 路面 以下 .

”即使半腰处有个窗户，她可以从那里把里面的东西倾倒在下面的人行道上。

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [paːˈtiʃənz] [stʌft] [wɪð] [ræɡz] , [weə(r)] [ðə; ði]
**All along the passages there were thin partitions stuffed with rags , where the**
全部 沿着 这 段落 那里 是 薄的 分区 填充 和 破布 ， 在哪里 这
[ˈplɑːstə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] ,
**plaster had fallen out ,**
石膏 有 倒下 出去 ，

走廊里到处都是用破布塞满的薄隔板，那里原本的石膏已经脱落了。

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [θruː] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdrʌŋkən] [ˈfrenzi] — [dɔːz] [səʊ][ˈbrəʊkən][ɔːl] [raʊnd]
**or had been kicked through in some drunken frenzy — doors so broken all round**
或者 有 到过 踢 通过 在 一些 醉 狂热 — 门 所以 破碎的 全部 圆形的
[ðæt] [ˈprɪvəsi] [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡeɪz] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈstrendʒər] [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [ə; eɪ] [ruːf] ,
**that privacy even from the gaze of passing strangers is impossible — a roof ,**
那 隐私 甚至 从 这 目光 的 通过 陌生人 是 不可能的 — 一个 屋顶 ，

或者在醉酒后的疯狂中被踢穿——四周的门都破损不堪，甚至连不被路过的陌生人看到都无法拥有隐私——屋顶，

[ɪn] [pɑːt] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][əʊld] [bɔːdz] , [ˈstreŋθ(ə)nd] [wɪð] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈaɪən][ænd; ənd]
**in part , nothing better than old boards , strengthened with pieces of iron and**
在 部分 ， 没有什么 更好的 比 老的 板 ， 加强 和 件 的 铁 和
[tɪn] ,
**tin ,**
锡 ，

在某种程度上，没有什么比用铁片和锡片加固的旧木板更好了。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [els] [hɪə(r)] ,
**which , like everything else here ,**
哪个 ， 喜欢 一切 别的 这里 ，

就像这里的一切一样，

[hæd; həd] “ [siːn] [ˈbetə(r)] [deɪz] ” — [flɔːz] [ˈrɒt(ə)n] — [səʊ][ˈrɒt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][bɪɡ] [stəʊnz]
**had “ seen better days ” — floors rotten — so rotten as to require big stones**
有 “ 已见 更好的 天 ” — 楼层 烂 — 所以 烂 作为 到 要求 大的 石头
[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [həʊlz] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] [hed] — [ˈwɪndəʊz] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [ɡlɑːs]
**to fill up holes larger than a man's head — windows with hardly any glass**
到 充满 向上 孔 更大的 比 一个 男人的 头 — 视窗 和 几乎 任何 玻璃

早已“风光不再”——地板腐烂——腐烂到需要用大石头才能填补比人头还大的洞——窗户几乎没有玻璃了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[left] [ɪn][ðem; ðəm] — [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] — [ðə; ði] [həʊl] [paɪl]
**left in them — wind and rain coming in in many places — the whole pile**
左边 在 他们 — 风 和 雨 未来 在 在 许多 地方 — 这 所有的 桩
[əˈpærəntli] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] [ˈhəʊldɪŋ] [təˈɡeðə(r)] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] ,
**apparently little more than just holding together by sheer force of habit ,**
显然 小的 更多的 比 只是 保持 一起 经过 透明 力量 的 习惯 ，

留在里面的——风雨从很多地方灌进来——整堆东西似乎只是靠着习惯的力量勉强维持着。

['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
**utterly unfit for human habitation as it is — a disgrace which public opinion**
完全地 不合格 为了 人类 居住地 作为 它 是 — 一个 耻辱 哪个 民众 观点
[ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'dem] .
**ought to be strong enough to condemn .**
应该 到 是 强的 足够的 到 谴责 .

它完全不适宜人类居住——这种耻辱理应受到公众舆论的强烈谴责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['li:dʒən] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [ dis'greis ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lu:krətɪv] [sɪn] ,
**But it is one of a legion of similar disgraces ; it is a lucrative sin ,**
但 它 是 一 的 一个 军团 的 相似的 耻辱 ; 它 是 一个 利润丰厚 罪 ,

但这只是众多类似耻辱中的一种；这是一种有利可图的罪行。

[ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ʃeɪm] ; [ɪn] [pəl'aɪtɐ] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] " [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] !
**a paying shame ; in politer language , it is " a good investment !**
一个 付费 耻辱 ; 在 更礼貌 语言 , 它 是 " 一个 好的 投资 !

令人羞愧的回报；用更委婉的说法，这是一项"不错的投资！"

" [eɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] !
**" Ay , a good investment !**
" 哎 , 一个 好的 投资 !

"哎呀，一笔不错的投资！"

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['kæbinz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] " ['haʊzɪz] , "
**For these cabins , which , by a pernicious fiction , are called " houses , "**
为了 这些 小木屋 , 哪个 , 经过 一个 有害 小说 , 是 称为 " 房屋 , "
[ɑ:(r); ə(r)] [ræk] - ['rentɪd] [æt; ət] [frɒm; frəm] £2 ,
**are rack - rented at from £2 ,**
是 架子 - 租来的 在 从 £2 ,

这些被错误地称为"房屋"的小木屋，租金仅为2英镑起。

10s .
**10s .**
10s .

10秒。

[tu:; tə] £5 [i:tʃ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənət] [ prə'praiətə ] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] - [pə(r)] [sent] .
**to £5 each , and pay the fortunate proprietors from 40 to 60 per cent .**
到 £5 每个 , 和 支付 这 幸运 业主 从 - 到 - 每 中心 .

每户最高可达 5 英镑，并向幸运的业主支付 40% 至 60% 的利润。

[hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] " ['vestɪd] ['ɪntrəsts] " [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
**Here are " vested interests " with a vengeance !**
这里 是 " 既得权益 兴趣 " 和 一个 复仇 !

这就是所谓的"既得利益集团"，他们穷追猛打！

['tʃæptə(r)] [θri:] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðɪs] ['rɪkəti] " [lænd] " [ɪz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:st] [kləuziz] [ɪn] ['edɪnbrə] .
**This rickety " land " is not by any means in one of the worst closes in Edinburgh .**
这 摇摇晃晃的 " 土地 " 是 不是 经过 任何 方法 在 一 的 这 最差 关闭 在 爱丁堡 .

这片摇摇欲坠的"土地"绝不是爱丁堡最糟糕的街区之一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['klɑ:sɪz] .
**It is not a haunt of the criminal classes .**
它 是 不是 一个 出没 的 这 刑事 课程 .

这里并非犯罪分子的聚集地。

[vaɪs] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl]
**Vice and virtue live side by side , though the virtuous are in a miserable**
副 和 美德 居住 边 经过 边 ， 尽管 这 有德行的 是 在 一个 悲惨的
[maɪ'nɒrəti] ,
**minority ,**
少数民族 ，

恶行与美德并存，但有德之人却少得可怜。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['griːvəs] ['perəl][ɒv; əv][vaɪs] .
**and their children are in grievous peril of vice .**
和 他们的 孩子们 是 在 严重的 危险 的 副 .

他们的孩子正处于罪恶的严重威胁之中。

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [baɪ] [ðəʊz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**I was given to understand , by those well acquainted with the city ,**
我 曾是 给定 到 理解 ， 经过 那些 出色地 熟人 和 这 城市 ，

我从那些熟悉这座城市的人那里了解到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] “ [lænd] ” [ɪn][ə; eɪ]
**that it was a good representative specimen of an average “ land ” in a**
那 它 曾是 一个 好的 代表 标本 的 一个 平均的 “ 土地 ” 在 一个
[haɪ] [striːt] [kləʊz] .
**High Street close .**
高的 街道 关闭 .

它是商业街巷中普通“地块”的一个很好的代表性样本。

[ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['θɜːti] - [tuː] ['fæmɪlɪz] , ['gəʊɪŋ] [baɪ] [ruːm] - [rəʊ] .
**On that and another occasion we visited thirty - two families , going by room - row .**
在 那 和 其他 场合 我们 到访 三十 - 二 家庭 ， 去 经过 房间 - 排 .

那次以及另一次，我们按房间排数拜访了 32 户人家。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fæmɪlɪz] , ['teɪkən]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
**I propose to give the circumstances of a few families , taken after this fashion .**
我 提出 到 给 这 情况 的 一个 很少 家庭 ， 已采取 后 这 时尚 .

我打算按以下方式介绍几个家庭的情况。

[ɔːl] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ['retʃɪd] , [fjuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - ['laɪtɪd] ,
**All the rooms were in themselves wretched , few more than half - lighted ,**
全部 这 房间 是 在 他们自己 可怜 ， 很少 更多的 比 一半 - 照明 ，
['skeəsli] ['eni] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] ,
**scarcely any capable of ventilation ,**
几乎 任何 有能力的 的 通风 ，

所有房间本身都很破旧，光线昏暗，几乎没有通风良好的房间。

[sʌm; səm][ɒn][ðə; ði]['sekənd] - [flɔː(r)] [ ri'kwaiə ] ['kænd(ə)ls][æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [flɔːz] [ænd; ənd]
**some on the second - floor requiring candles at mid - day , floors and**
一些 在 这 第二 - 地面 需要 蜡烛 在 中 - 天 ， 楼层 和
[paː'tiʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [kən'dɪʃn] ,
**partitions in a shameful condition ,**
分区 在 一个 可耻 状况 ，

二楼有些房间中午都需要点蜡烛照明，地板和隔断状况糟糕透顶。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [həʊlz] [æz; əz][bɪg] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [hed] ,
**the former in many instances containing holes as big as a man's head ,**
这 以前的 在 许多 实例 包含 孔 作为 大的 作为 一个 男人的 头 ，

前者在很多情况下都包含着像人头一样大的洞，

[stʌft] [wɪð] [stəʊnz] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['mendɪd] [wɪð] [rægz] , ['bɪts]
**stuffed with stones ; the latter very thin and dilapidated , mended with rags , bits**
填充 和 石头 ; 这 后者 非常 薄的 和 破旧的 , 已修复 和 破布 , 比特
[ɒv; əv] ['kænvəs] ,
**of canvas ,**
的 帆布 ,

里面塞满了石头；后者非常单薄破旧，用破布和帆布碎片修补过。

[tɪn] , [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] .
**tin , and paper .**
锡 , 和 纸 .

锡和纸。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [əʊld] [bɔːdz] ,
**The doors were usually made of odds and ends of old boards ,**
这 门 是 通常 制成 的 赔率 和 结束 的 老的 板 ,

这些门通常是用旧木板的边角料做成的。

[səʊ] ['ruːdli] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [rʊmz; ruːmz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [neɪld] ['kænvəs]
**so rudely put together that in some rooms the people had nailed canvas**
所以 粗鲁地 放 一起 那 在 一些 房间 这 人们 有 钉子 帆布
['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
**over them to prevent strangers from looking in .**
超过 他们 到 防止 陌生人 从 寻找 在 .

房间布置得如此粗糙，以至于有些房间里，人们用帆布钉在上面，以防止陌生人窥视。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [bæd] , [ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð] [braʊn] ['peɪpə(r)] ; [nəʊ] [gæs] [ɔː(r)]
**The windows were nearly all bad , and patched with brown paper ; no gas or**
这 视窗 是 几乎 全部 坏的 , 和 已修补 和 棕色的 纸 ; 不 气体 或者
['wɔːtə(r)] .
**water .**
水 .

窗户几乎全都破了，用牛皮纸糊着；没有煤气也没有自来水。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'peəd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['əʊldɪst]
**The landlord had never repaired anything within the memory of the " oldest**
这 房东 有 绝不 已修复 任何事物 之内 这 记忆 的 这 " 最老
[ɪn'hæbɪtənt] .
**inhabitant .**
居民 .

据"最年长的住户"回忆，房东从未修理过任何东西。

" [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] — [rə'peɪʃəs]
**" Among all the people visited the complaints were the same — rapacious**
" 之中 全部 这 人们 到访 这 投诉 是 这 相同的 — 贪婪
['lændlɔːdz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] £2 , 10s .
**landlords charging from £2 , 10s .**
房东 收费 从 £2 , 10s .

"在所有走访者中，投诉的内容都一样——贪婪的房东收取2英镑10先令的租金。

[tuː; tə] £5 ; [nəʊ] [rɪ'peəz] ['eksɪkjuːtɪd] ; ['bɒrəʊd] [lait] ,
**to £5 ; no repairs executed ; borrowed light ,**
到 £5 ; 不 维修 执行 ; 借来的 光 ,

至多 5 英镑；未进行任何维修；借用灯光，

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] 1s .
**involving an addition to the rent in the shape of 1s .**
涉及 一个 添加 到 这 租 在 这 形状 的 1s .

租金增加 1 先令。

[pə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] ; [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] ; ['dɪstəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] ; [dɑːk] [steəz]
**per week for candles ; want of privacy ; distance of water supply ; dark stairs**
每 星期 为了 蜡烛 ; 想 的 隐私 ; 距离 的 水 供应 ; 黑暗的 楼梯
; [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]
**; increasing subdivision of**
; 增加 细分 的

每周蜡烛费用；缺乏隐私；供水距离远；昏暗的楼梯；日益加剧的房屋细分

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[rʊmz; ruːmz] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'tens] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
**rooms , involving , in some cases , the intense hardship of a right of way**
房间 , 涉及 , 在 一些 案例 , 这 激烈的 困境 的 一个 正确的 的 方式
[θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] .
**through the outer room .**
通过 这 外 房间 .

房间，在某些情况下，需要克服重重困难才能通过外房间获得通行权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['redɪli] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl]['aʊə(r)]
**It is due to all these people to say , that while they readily answered all our**
它 是 到期的 到 全部 这些 人们 到 说 , 那 尽管 他们 容易 回答 全部 我们的
['kwestʃənz] ,
**questions ,**
问题 ,

所有这些人都应该说，虽然他们欣然回答了我们所有的问题，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [begd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ hint ] [ðæt] ['tʃærəti] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] .
**they never begged of us , or even hinted that charity would be acceptable .**
他们 绝不 乞求 的 我们 , 或者 甚至 暗示 那 慈善机构 会 是 可接受 .

他们从未向我们乞求，甚至没有暗示过接受施舍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
**It is due to some of them also to say ,**
它 是 到期的 到 一些 的 他们 还 到 说 ,

这也正是他们中一些人想要表达的意思。

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['retʃɪd] [dwelɪŋz] [kliːn] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['preɪzwɜːði]
**that their attempts to keep their wretched dwellings clean were most praiseworthy**
那 他们的 尝试 到 保持 他们的 可怜 住宅 干净的 是 最多 值得称赞
.
**.**
.

他们努力保持自己简陋住所的清洁，这种做法非常值得称赞。

[fɜːst] [ruːm] , - [fiːt] [baɪ][faɪv] [fiːt] .
**First room , 11 feet by 5 feet .**
第一的 房间 , - 脚 经过 5 脚 .

第一间房间，11英尺乘5英尺。

[ə; eɪ][bɒks] - [bed] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**A box - bed took up a third of it .**
一个 盒子 - 床 采取 向上 一个 第三 的 它 .

一张箱式床占了其中三分之一的空间。

[nəʊ] [greɪt] ; ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .
**No grate ; fire burning on a stone .**
不 格特 ; 火 燃烧 在 一个 石头 .

没有炉篦；火直接在石头上燃烧。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [θriː] [legz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] “ ['kriːpɪ] .

**The furniture consisted of the bed , a table with three legs , and a “ creepie .**

这 家具 由……组成 的 这 床 ， 一个 桌子 和 三 腿 ， 和 一个 “ 恐怖 .

家具包括一张床、一张三腿桌子和一个“怪异的玩偶”。

” [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [də'rekt] [lait] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃt] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] .

**” The room had direct light from a small patched window , which was not made to open .**

” 这 房间 有 直接的 光 从 一个 小的 已修补 窗户 ， 哪个 曾是 不是 制成 到 打开 .

“房间里有一扇小窗户， 窗户是修补过的，无法打开，阳光直接照射进来。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

**The walls were broken , and almost to pieces .**

这 墙壁 是 破碎的 ， 和 几乎 到 件 .

墙壁破损不堪，几乎支离破碎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] .

**There was a hole in the floor filled up with a large stone .**

那里 曾是 一个 洞 在 这 地面 已填 向上 和 一个 大的 石头 .

地板上有一个洞，里面塞着一块大石头。

[ðə; ði] ['ɒkjupaɪə(r)] , [ə; eɪ] ['meɪsənz] ['leɪbərə(r)] , [wɒz; wəz] [aʊt] [siːkɪŋ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] .

**The occupier , a mason's labourer , was out seeking work , and his wife was at the well .**

这 占领者 ， 一个 石匠的 劳动者 ， 曾是 出去 寻求 工作 ， 和 他的 妻子 曾是 在 这 出色地 .

房主是一名泥瓦匠的工人，他外出找工作了，他的妻子在井边打水。

[ðiːz] [tuː] ['ædʌlts] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [slept] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

**These two adults and five children between three and fourteen years old slept on the floor ,**

这些 二 成年人 和 五 孩子们 之间 三 和 十四 年 老的 睡着了 在 这 地面 ，

这两名成年人和五名年龄在三岁到十四岁之间的孩子睡在地板上。

[ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [sed] .

**the eldest child said .**

这 长子 孩子 说 .

大儿子说道。

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ?

**“ But don't your father and mother sleep on the bed ?**

“ 但 不 你的 父亲 和 母亲 睡觉 在 这 床 ？

“可是你的父母不睡在床上吗？”

” [wiː; wi] [ɑːskt] .

**” we asked .**

” 我们 问 .

我们问道。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʌgz] ; [wiː; wi] [dʒʌst] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hiːp] . ”

**“ No , they can't for the bugs ; we just lies on the floor , all of a heap . ”**

“ 不 ， 他们 不能 为了 这 漏洞 ； 我们 只是 谎言 在 这 地面 ，全部 的 一个 堆 . ”

“不，它们没办法，因为有虫子；它们就那样躺在地板上，堆成一堆。”

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ? ”
**“ In your clothes ? ”**
“ 在 你的 衣服 ? ”

“穿着你的衣服？”

“ [nəʊ] ; [wiː; wi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ɒf] . ”
**“ No ; we takes them off . ”**
“ 不 ; 我们 需要 他们 离开 . ”

“不，我们会把它们脱掉。”

“ [duː; də][juː; jʊ][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɒn] ? ”
**“ Do you put anything on ? ”**
“ 做 你 放 任何事物 在 ? ”

你穿衣服吗？

“ [nəʊ] ; [wiːz] [dʒʌst]['neɪkɪd] .
**“ No ; we's just naked .**
“ 不 ; 我们是 只是 裸 .

“不，我们只是没穿衣服。”

” ['truːli] ,
**” Truly ,**
” 真的 ,

“确实如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][rægz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
**they had nothing to put on if they did succeed in getting out of the wonderful aggregation of rags which hung on to them .**
他们 有 没有什么 到 放 在 如果 他们 做过 成功 在 获得 出去 的 这 精彩的 聚合 的 破布 哪个 悬挂 在 到 他们 .

即使他们成功脱身，摆脱了身上那堆乱七八糟的破布，他们也没有任何衣服可穿。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['blæŋkɪts] , [ɔː(r)] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] .
**For there were no blankets , or any covering but an old piece of carpet .**
为了 那里 是 不 毯子 , 或者 任何 覆盖 但 一个 老的 片 的 地毯 .

因为没有毯子，也没有任何遮盖物，只有一块旧地毯。

[ðə; ði] [rent] [wɒz; wəz] £3 , 10s .
**The rent was £3 , 10s .**
这 租 曾是 £3 , 10s .

租金是3英镑10先令。

[ə; eɪ][jɪə(r)] .
**a year .**
一个 年 .

一年。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [meɪd] [ðɪs] [fræŋk][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
**The girl who made this frank revelation was extremely pretty and intelligent .**
这 女孩 WHO 制成 这 坦率 启示 曾是 极其 漂亮的 和 聪明的 .

做出这番坦诚表态的女孩非常漂亮，也很聪明。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtli] ['fɪlθi] ;
**Her young brother and sisters were beautiful , but absolutely filthy ;**
她 年轻的 兄弟 和 姐妹 是 美丽的 , 但 绝对地 污秽 ;

她的弟弟妹妹们长得很漂亮，但是非常脏；

[ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sɔ:rz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mætɪd] [heə(r)] [ə'laɪv] [wɪð] ['vɜ:mɪn] .
**their arms and legs were covered with sores , and their matted hair alive with vermin .**
他们的 武器 和 腿 是 涵盖 和 疮 , 和 他们的 哑光 头发 活 和 害虫 .

他们的胳膊和腿上满是疮痍，蓬乱的头发里爬满了害虫。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] .
**The father was the only one of the family who could read .**
这 父亲 曾是 这 仅有的 一 的 这 家庭 WHO 可以 读 .

父亲是家中唯一识字的人。

[ðə; ði] [gɜ:l] [sed] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [leg] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ni:] ,
**The girl said that her father's leg had gone through the floor up to the knee ,**
这 女孩 说 那 她 父亲的 腿 有 已消失 通过 这 地面 向上 到 这 膝盖 ,

女孩说她父亲的腿陷进了地板里，一直到膝盖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .
**and then they put the stone in the hole .**
和 然后 他们 放 这 石头 在 这 洞 .

然后他们把石头放进洞里。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bed] ,
**From this account it appears that , after deducting the space occupied by the bed ,**
从 这 帐户 它 出现 那 , 后 扣除 这 空间 占领 经过 这 床 ,

由此看来，扣除床所占用的空间后，

['sev(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hʌd(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hi:p] [ɪn] [æn; ən] ['eəriə] [sɪks] [fi:t] [baɪ] [faɪv] [fi:t] .
**seven individuals huddle together all of a heap in an area 6 feet by 5 feet .**
七 个人 乱堆 一起 全部 的 一个 堆 在 一个 区域 6 脚 经过 5 脚 .

七个人挤在一起，叠成一堆，占据了6英尺乘5英尺的空间。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] ['drɑ:fti] .
**The room was damp and draughty .**
这 房间 曾是 潮湿 和 通风的 .

房间潮湿阴冷。

[ðə; ði] [nekst] [ru:m] [wɒz; wəz] - [fi:t] [baɪ] - [fi:t] ; ['ʃeɪmfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] ,
**The next room was 18 feet by 10 feet ; shamefully out of repair ,**
这 下一个 房间 曾是 - 脚 经过 - 脚 ; 可耻地 出去 的 维修 ,

隔壁房间长18英尺，宽10英尺；可惜的是，它已经破败不堪。

[ðə; ði] ['wʊdn] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
**the wooden partition falling to pieces .**
这 木制的 分割 坠落 到 件 .

木制隔断正在坍塌。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [pætʃt] [wɪð] ['peɪpə(r)] ,
**Some of the holes in it were carefully patched with paper ,**
一些 的 这 孔 在 它 是 小心 已修补 和 纸 ,

它上面的一些破洞用纸仔细地修补好了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] ['kɒnstəntli] [teə(r); tɪə] [ðɪs] [ɒf] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .
**but the neighbours constantly tear this off to look in .**
但 这 邻居 不断地 撕 这 离开 到 看 在 .

但邻居们经常把这层遮挡物撕下来往里看。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['pænəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ;

**One of the so - called panels of the door had been kicked in by a drunken man ;**

一 的 这 所以 - 称为 面板 的 这 门 有 到过 踢 在 经过 一个 醉 男人 ；

门上的其中一块门板被一个醉汉踢开了；

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [hæd; həd] [neɪld] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kænvəs] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

**the landlord would not repair it , so the occupant had nailed a piece of canvas over it .**

这 房东 会 不是 维修 它 ，所以 这 居住者 有 钉子 一个 片 的 帆布 超过 它 .

房东不肯修理，所以住户就用一块帆布钉在上面。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] [wɒz; wəz] ['məʊstli] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['əʊpən] ,

**The window - glass was mostly gone , and though the window had originally been made to open ,**

这 窗户 - 玻璃 曾是 大多 已消失 ， 和 尽管 这 窗户 有 起初 到过 制成 到 打开 ，

窗玻璃大部分都不见了，虽然这扇窗户原本是可以打开的，

[ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['rɒt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] .

**the sash was too rotten to be touched .**

这 窗扇 曾是 也 烂 到 是 感动 .

窗框腐烂得太厉害，根本没法碰。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 19 ]**

[ 页 - ]

[第19页]

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [həʊlz] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

**The floor was in holes in several places .**

这 地面 曾是 在 孔 在 一些 地方 .

地板上有好几处破洞。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn] [ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔːl] .

**The rain came in along one wall .**

这 雨 来了 在 沿着 一 墙 .

雨水沿着一面墙渗了进来。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] £4 .

**The rent is £4 .**

这 租 是 £4 .

租金是4英镑。

[ðə; ði] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldəli] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] , ['plʌməz] .

**The family consisted of an elderly father and mother , and two sons , plumbers .**

这 家庭 由......组成 的 一个 老年 父亲 和 母亲 ， 和 二 儿子们 ， 水管工 .

这个家庭由年迈的父母和两个儿子组成，儿子都是水管工。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

**The father and eldest son had been out of work for some time ,**

这 父亲 和 长子 儿子 有 到过 出去 的 工作 为了 一些 时间 ，

父亲和长子已经失业一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['getɪŋ] ['betə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
**and the youngest was only getting better from a fever .**
和 这 最小的 曾是 仅有的 获得 更好的 从 一个 发烧 .

最小的孩子也只是在退烧。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**They were very reticent about their circumstances ,**
他们 是 非常 沉默寡言 关于 他们的 情况 ,

他们对自己的处境讳莫如深。

---

[bʌt; bət][wiː; wi] ['gæðəd] [ðæt] [tuː] [d'ɔːtəz] [ɪn] ['sɜːvɪs] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
**but we gathered that two daughters in service were supporting them .**
但 我们 聚集 那 二 女儿们 在 服务 是 支持 他们 .

但我们了解到，她们有两个在军队服役的女儿在养家糊口。

---

[bəʊθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ru'mætɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**Both father and mother were rheumatic from the damp of the house ,**
两个都 父亲 和 母亲 是 风湿病 从 这 潮湿 的 这 房子 ,
[ðeɪ] [sed] .
**they said .**
他们 说 .

他们说，父母都因为房子潮湿而患上了风湿病。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bedz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] “ [kænt] [sliːp] [ɒn]['aɪðə(r)] , — [ə'laɪv] [wɪð] [bʌgz]
**There were two beds , but they “ can't sleep on either , — alive with bugs**
那里 是 二 床 , 但 他们 “ 不能 睡觉 在 任何一个 , — 活 和 漏洞
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,
**from the walls ,**
从 这 墙壁 ,

有两张床，但他们“两张床都睡不着，因为墙上爬满了虫子”。

---

” [səʊ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**” so take refuge on the floor .**
” 所以 拿 避难所 在 这 地面 .

所以，请躲在地板上。

---

[ðə; ði]['wʊmən] ['pʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kænvəs] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wɔːl] ['swɔːmɪŋ]
**The woman pulled aside a patch of canvas , and showed the wall swarming**
这 女士 拉 旁边 一个 修补 的 帆布 , 和 显示 这 墙 蜂拥而至
[wɪð] [ðiːz] [pests] .
**with these pests .**
和 这些 害虫 .

女人拉开一块帆布，露出墙上密密麻麻的害虫。

---

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [miːnz] [ɒv; əv] [ di'strɔi ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
**They had taken every means of destroying them , but in vain .**
他们 有 已采取 每一个 方法 的 摧毁 他们 , 但 在 徒劳 .

他们采取了各种手段来消灭他们，但都徒劳无功。

---

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] .
**The room was scrupulously clean .**
这 房间 曾是 一丝不苟地 干净的 .

房间一尘不染。

---

[ðə; ði][nekst] ['meʒəd] - [fiːt] [baɪ][faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪst] [pɑːt] .
**The next measured 11 feet by 5 , and 6 feet at the highest part .**
这 下一个 测量 - 脚 经过 5 , 和 6 脚 在 这 最高 部分 .

下一个尺寸为 11 英尺 x 5 英尺，最高处为 6 英尺。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [let][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [lait] [æz; əz]
**A single pane of glass in a corner under the roof let in as much light as**
一个 单身的 窗格 的 玻璃 在 一个 角落 在下面 这 屋顶 让 在 作为 很多 光 作为
[meɪd] ['ɒbdʒɪkts] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
**made objects discernible .**
制成 对象 可辨别的 .

屋顶角落里的一块玻璃窗透进来的光线刚好足以让物体清晰可见。

---

[ðə; ði] ['pleniʃiŋ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪlθi] [strɔː] [bed] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]
**The plenishings consisted of a filthy straw bed , a bit of carpet , and an**
这 补充 由……组成 的 一个 污秽 稻草 床 , 一个 少量 的 地毯 , 和 一个
['aɪən][pɒt] .
**iron pot .**
铁 锅 .

房间里的陈设包括一张肮脏的稻草床、一块地毯和一个铁锅。

---

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪndəz] , [ænd; ənd] ['mendɪd] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] [wɪð]
**The floor was almost covered with cinders , and mended in three places with**
这 地面 曾是 几乎 涵盖 和 煤渣 , 和 已修复 在 三 地方 和
[stəʊnz] .
**stones .**
石头 .

地面几乎完全被煤渣覆盖，有三处用石头修补过。

---

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] , [ðə; ði] [smel] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['æbdʒekt][ænd; ənd]
**The room was loathsome , the smell overpowering , the look of abject and**
这 房间 曾是 令人厌恶的 , 这 闻 压倒性的 , 这 看 的 卑贱 和
[ˌʌn'kerd] - [fɔː(r); fə(r)] ['mɪzəri] ['sɪkənɪŋ] .
**uncared - for misery sickening .**
无人关心 - 为了 苦难 令人作呕 .

房间令人作呕，气味刺鼻，凄惨无人道的景象令人作呕。

---

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ə; eɪ]['sɪndə(r)] - ['pɪkə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən]
**The occupants were a widow , a cinder - picker , and her two children**
这 居住者 是 一个 寡妇 , 一个 煤渣 - 拣货员 , 和 她 二 孩子们
, ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**, very poor .**
, 非常 贫穷的 .

屋里住着一位寡妇，她靠捡煤渣为生，还有她的两个孩子，一家人非常贫穷。

---

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] “ ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['lesnz] ” [ɪn][ðə; ði][kləʊz] [bɪ'ləʊ] .
**The children were “ learning the devil's lessons ” in the close below .**
这 孩子们 是 “ 学习 这 魔鬼的 课程 ” 在 这 关闭 以下 .

孩子们在下面的房间里“学习魔鬼的教训”。

---

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['mʌðə(r)]['ɒf(ə)n] [lɒks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm]
**A neighbour told us that the mother often locks them into the room from**
一个 邻居 讲述 我们 那 这 母亲 经常 锁 他们 进入 这 房间 从
[faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ten] [ɔː(r)][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .
**five o'clock in the morning till ten or eleven at night .**
五 点钟 在 这 早晨 直到 十 或者 十一 在 夜晚 .

一位邻居告诉我们，这位母亲经常从早上五点到晚上十点或十一点把孩子们锁在房间里。

---

[ðə; ði][rent][ɪz] £2 , 12s .
**The rent is £2 , 12s .**
这 租 是 £2 , 12s .

租金为 2 英镑 12 先令。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] , [wɪð] ['sev(ə)n] ['ɔkju:pənts] , ['veri] [dɪs'ɔːdəli] ,
**The next room was a house of ill - fame , with seven occupants , very disorderly ,**
这 下一个 房间 曾是 一个 房子 的 患病的 - 名声 , 和 七 居住者 , 非常 乱 ,

隔壁房间是间妓院，里面住着七个人，非常混乱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
**and much complained of by the neighbours on each side ,**
和 很多 抱怨 的 经过 这 邻居 在 每个 边 ,

两侧邻居对此怨声载道。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .
**who were separated from it only by a wretched partition .**
WHO 是 分开 从 它 仅有的 经过 一个 可怜 分割 .

他们与它之间只隔着一道简陋的隔墙。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] ; - [fiːt] [baɪ][faɪv] [fiːt] ; [rent] , 1s .
**The next room was almost dark ; 11 feet by 5 feet ; rent , 1s .**
这 下一个 房间 曾是 几乎 黑暗的 ; - 脚 经过 5 脚 ; 租 , 1s .

隔壁房间几乎一片漆黑；11 英尺乘 5 英尺；租金 1 先令。

[pə(r)] [wiːk] .
**per week .**
每 星期 .

每周。

[ɪts] [səʊl] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hæg] , [ə'pærəntli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] ,
**Its sole occupant was a frightful - looking hag , apparently more than seventy years old ,**
它是 唯一 居住者 曾是 一个 可怕 - 寻找 魔女 , 显然 更多的 比 七十 年 老的 ,

房间里唯一的住户是一个面目狰狞的老巫婆，看起来已经七十多岁了。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] [fɪlθ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kʌvəd] ['hɔːri] [hed] ,
**a mass of rags and filth , with an uncovered hoary head ,**
一个 大量的 的 破布 和 污秽 , 和 一个 裸露 苍老 头 ,

一堆破烂不堪、污秽不堪的衣物，露出一颗光秃秃的白发，

[huːz] [lɒŋ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][dɜːt] .
**whose long locks were tangled with neglect and dirt .**
谁 长的 锁 是 纠缠不清 和 忽视 和 污垢 .

他的长发因疏于打理和污垢而纠结不堪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒn][sʌm; səm][əʊld] [strɔː] ,
**She was sleeping off the effects of a drunken debauch on some old straw ,**
她 曾是 睡眠 离开 这 效果 的 一个 醉 放荡 在 一些 老的 稻草 ,

她躺在一些旧稻草上，昏睡过去，试图摆脱醉酒狂欢的后遗症。

[bʌt; bət] [wəʊk] [ʌp] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ə; eɪ] [kɜːs] ,
**but woke up sufficiently to mutter a curse ,**
但 觉醒 向上 足够 到 低声 一个 诅咒 ,

但他还是清醒过来，低声咒骂了一句。

[ænd; ənd]['glaʊə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌdʃɒt] [aɪz] .
**and glower upon us a moment with her bloodshot eyes .**
和 怒视 之上 我们 一个 片刻 和 她 充血 眼睛 .

她用布满血丝的眼睛怒视了我们一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'laʊəns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]
**She had received the parish allowance the day before , and this was the**
她 有 已收到 这 教区 津贴 这 天 前 , 和 这 曾是 这
[rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] ['wɪski] - ['bɒt(ə)l] ,
**result — a whisky - bottle ,**
结果 — 一个 威士忌酒 - 瓶子 ,

她前一天领到了教区津贴，结果就得到了这个——一瓶威士忌。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːk] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['empti] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**without a cork , but not quite empty , was lying beside her .**
没有 一个 软木 , 但 不是 相当 空的 , 曾是 说谎 旁 她 .

没有塞子，但还没完全空，就躺在她旁边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
**There was no other sign of human habitation ,**
那里 曾是 不 其他 符号 的 人类 居住地 ,

没有其他人类居住的迹象。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [strɔː] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]
**and in the wretched object lying on the straw we could hardly**
和 在 这 可怜 目的 说谎 在 这 稻草 我们 可以 几乎
['rekəgnaɪz] [hjuː'mænəti] .
**recognise humanity .**
认出 人类 .

在躺在稻草上的那具可怜的物体上，我们几乎认不出它还有人性。

['aʊə(r)] [nekst] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
**Our next visit was of a different kind .**
我们的 下一个 访问 曾是 的 一个 不同的 种类 .

我们的下一次拜访则截然不同。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpməʊst]
**Reaching the topmost**
到达 这 最顶层

达到顶峰

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[flɔː(r)] , [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
**floor , we came upon a passage , very dilapidated , but lighted by a large**
地面 , 我们 来了 之上 一个 通道 , 非常 破旧的 , 但 照明 经过 一个 大的
[prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊ] .
**projecting window .**
投影 窗户 .

我们来到楼下，发现了一条通道，虽然非常破旧，但有一扇巨大的凸窗，里面光线充足。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːtɪ'zæn] [wɒz; wəz] [laɪm] - ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd]
**A very respectable artisan was lime - washing the passage , the roof , and**
一个 非常 可敬 工匠 曾是 酸橙 - 洗涤 这 通道 , 这 屋顶 , 和
[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steə(r)] .
**the top of the stair .**
这 顶部 的 这 楼梯 .

一位技艺精湛的工匠正在粉刷走廊、屋顶和楼梯顶部。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ]
**He said it was the best he could do , and he did it once a**
他 说 它 曾是 这 最好的 他 可以 做 ， 和 他 做过 它 一次 一个
['fɔːtnaɪt] .
**fortnight .**
两星期 .

他说这是他能做到的最好程度，而且他每两周做一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][də'rekt] [lait] .
**He had two rooms , only one of which had direct light .**
他 有 二 房间 ， 仅有的 一 的 哪个 有 直接的 光 .

他有两个房间，但只有一间有直射光线。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ɪn]['ʌtə(r)][ˌdɪsrɪ'peə(r)] .
**They were like all the rest , in utter disrepair .**
他们 是 喜欢 全部 这 休息 ， 在 说出 失修 .

它们和其他所有建筑一样，破败不堪。

[hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ swəːv ] [kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**He leant against the outer partition , which swerved considerably from the**
他 倾斜 反对 这 外 分割 ， 哪个 急转弯 相当 从 这
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
**perpendicular as he did so ,**
垂直 作为 他 做过 所以 ，

他倚靠在外侧隔墙上，隔墙在他倚靠时明显偏离了垂直方向。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [tuː] [men] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**and said , " The weight of two men would bring it down .**
和 说 ， " 这 重量 的 二 男人 会 带来 它 向下 .

他说："两个人的重量就能把它压垮。"

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['edɪnbrə] , [hæz; həz] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,
**" He came to a situation in Edinburgh , has good wages ,**
" 他 来了 到 一个 情况 在 爱丁堡 ， 有 好的 工资 ，

"他来到爱丁堡，找到了一份收入不错的工作，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːm] .
**and could meet with nothing better than this at the term .**
和 可以 见面 和 没有什么 更好的 比 这 在 这 学期 .

在任期内，我再也找不到比这更好的选择了。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] £9 [ə; eɪ][jɪə(r)] .
**The rent is £9 a year .**
这 租 是 £9 一个 年 .

租金为每年9英镑。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .
**He gave a revolting account of the immorality of the stair .**
他 给予 一个 令人作呕的 帐户 的 这 不道德 的 这 楼梯 .

他绘声绘色地描述了楼梯的不道德之处，令人作呕。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [sed] ;
**He had three young children , he said ;**
他 有 三 年轻的 孩子们 ， 他 说 ；

他说他有三个年幼的孩子；

[ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] ['neɪbəhʊd] [id] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]
**if he couldn't get into a decent neighbourhood he'd rather see them in their**
如果 他 不能 得到 进入 一个 体面的 邻里 他会 相当 看 他们 在 他们的
[greɪvz] [ðæn; ðən] [grəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] .
**graves than grow up there .**
坟墓 比 生长 向上 那里 .

如果他进不了像样的社区，他宁愿看到他们入土为安，也不愿在那里长大。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][həʊp][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ bɛən ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**“ What can I hope for my bairns , ” he added ,**
“ 什么 能 我 希望 为了 我的 孩子们 , ” 他 额外 ,

“我对我的孩子们还能有什么期望呢？”他补充道。

“ [wen] [ðeɪ] [kænt] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɒn] ?
**“ when they can't get a breath of fresh air without seeing such as yon ?**
“ 什么时候 他们 不能 得到 一个 气息 的 新鲜的 空气 没有 看到 这样的 作为 远 ?

“当他们连呼吸一口新鲜空气都看不到像那样的东西时？”

” ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ɒf] , [θriː] [dɪ'beɪst] ['wɪmɪn] ,
**” Looking out , we saw in a window , not a pistol - shot off , three debased women ,**
” 寻找 出去 , 我们 锯 在 一个 窗户 , 不是 一个 手枪 - 射击 离开 , 三 堕落 女性 ,

“我们向外望去，透过窗户，不到一枪远的地方，看到三个衣衫褴褛的女人。”

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['æbsəluːtli] [njuːd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**sitting in the broad daylight , absolutely nude , as far as we could see of them .**
坐着 在 这 广阔 日光 , 绝对地 裸体 , 作为 远的 作为 我们 可以 看 的 他们 .

在光天化日之下，据我们所见，他们一丝不挂。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['sɪtəznz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [kɔːld] [səʊ][feə(r)] ,
**The worthy citizens who were with me blushed for the city called so fair ,**
这 值得 公民 WHO 是 和 我 脸红了 为了 这 城市 称为 所以 公平的 ,

与我同行的那些正直的市民们，都为这座如此美丽的城市感到羞愧。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌɑːtɪ'zæn] , [wɪð] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**in which an honest artisan , with money in his pocket ,**
在 哪个 一个 诚实的 工匠 , 和 钱 在 他的 口袋 ,

其中一个诚实的工匠，口袋里有钱，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪz; ɪz]['fæməli] [weə(r)] [ɔːl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'luːtɪŋ] ,
**was compelled to shelter his family where all sights and sounds were polluting ,**
曾是 被迫 到 庇护所 他的 家庭 在哪里 全部 景点 和 声音 是 污染 ,

被迫将家人安置在处处充满污染的环境中。

['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [əb'hɒrənt] [ʃeɪm] .
**feeling , as he did , the abhorrent shame .**
感觉 , 作为 他 做过 , 这 令人憎恶的 耻辱 .

他感受到了那种令人发指的耻辱。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] .
**The top of the stair was much broken , and destitute of any protection .**
这 顶部 的 这 楼梯 曾是 很多 破碎的 , 和 贫困 的 任何 保护 .

楼梯顶部破损严重，没有任何防护措施。

[ə; eɪ][fɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntuː][ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
**A fall would have been into about forty feet of darkness .**
一个 落下 会 有 到过 进入 关于 四十 脚 的 黑暗 .

坠落时会落入大约四十英尺深的黑暗中。

[ɒn]['aʊə(r)] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
**On our alluding to this as a great peril for the young children ,**
在 我们的 暗示 到 这 作为 一个 伟大的 危险 为了 这 年轻的 孩子们 ,

当我们暗示这对幼童来说是一个很大的危险时，

[ðə; ði][mæn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] ,
**the man said , with a bitter smile ,**
这 男人 说 , 和 一个 苦的 微笑 ,

那人苦笑着说：

“ [ bɛən ] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [læmz] [bɔːn] [ə'mʌŋ] [ 'presipis ] — [ðeɪ]
**“ Bairns reared in such places are like lambs born among precipices — they**
“ 孩子们 饲养 在 这样的 地方 是 喜欢 羔羊 出生 之中 悬崖 — 他们
['ɜːli] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
**early learn to take care of themselves .**
早期的 学习 到 拿 关心 的 他们自己 .

“在这样的地方长大的孩子就像出生在悬崖边的羔羊——他们很早就学会了照顾自己。”

” [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [kləuziz] [wʊd] [biː; bi] ['desɪmeɪtɪd] .
**” This is true , or the juvenile population of these closes would be decimated .**
” 这 是 真的 , 或者 这 少年 人口 的 这些 关闭 会 是 被摧毁 .

“这是真的，否则这些小树林里的幼年动物数量就会锐减。”

[ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [saɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
**Of the sad sights we saw that morning ,**
的 这 伤心 景点 我们 锯 那 早晨 ,

那天早上我们看到了许多令人悲伤的景象，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sædist] — [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**that was about the saddest — the honest man and his shame , and the**
那 曾是 关于 这 最悲伤的 — 这 诚实的 男人 和 他的 耻辱 , 和 这
['helpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**helplessness of his circumstances .**
无助 的 他的 情况 .

那大概是最令人悲伤的——一个诚实的人所遭受的羞耻，以及他身处困境时的无助。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] “ [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] ” [pʊt] [fɔːθ] [sʌm; səm] [rɪ'diːmɪŋ]
**It was enough to make even “ polite indifference ” put forth some redeeming**
它 曾是 足够的 到 制作 甚至 “ 有礼貌的 漠不关心 ” 放 前进 一些 赎回
['efət] .
**effort .**
努力 .

这足以让原本“礼貌的漠不关心”也做出一些积极的改变。

[fɜːst] [ruːm] [ɒn] [fɪfθ] [flɔː(r)] , - [baɪ] - [fiːt] .
**First room on fifth floor , 12 by 14 feet .**
第一的 房间 在 第五 地面 , - 经过 - 脚 .

五楼第一间房，12英尺乘14英尺。

[rent] £2 , 10s .
**Rent £2 , 10s .**
租 £2 , 10s .

租金 2 英镑 10 先令。

['veri] [kəʊld] ; [ruːf] [aʊt] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪŋ] [reɪn] ; [ðə; ði] [paː'tiʃənz] [mʌtʃ] ['brəʊkən] .
**Very cold ; roof out of repair , and admitting rain ; the partitions much broken .**
非常 寒冷的 ; 屋顶 出去 的 维修 , 和 承认 雨 ; 这 分区 很多 破碎的 .

天气非常寒冷；屋顶破损不堪，漏雨；隔墙破损严重。

[ðə; ði] [ 'ɔkjupaiə ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [baɪ]
**The occupiers were a very decent - looking man , seventy - six years old , by**
这 占领者 是 一个 非常 体面的 - 寻找 男人 , 七十 - 六 年 老的 , 经过
[treɪd] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,
**trade a shoemaker ,**
贸易 一个 鞋匠 ,

占据房间的是一位相貌十分体面的男子，76岁，职业是鞋匠。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [θriː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌm] ['grænsʌn] ,
**his wife , aged seventy - three , and a dumb grandson ,**
他的 妻子 , 老年人 七十 - 三 , 和 一个 哑的 孙子 ,

他七十三岁的妻子和一个哑巴孙子，

---

[huː] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] “ [hæd; həd][sæt] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] - [tuː] [j'iəz] .
**who was mending a shoe on the stool on which his grandfather “ had sat for sixty - two years .**
WHO 曾是 修补 一个 鞋 在 这 凳子 在 哪个 他的 祖父 “ 有 卫星 为了 六十 - 二 年 .

他正在他祖父“坐了六十二年的”凳子上修鞋。

---

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] .
**” They had parish relief .**
” 他们 有 教区 宽慰 .

“他们得到了教区的救济。”

---

[ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed] [twelv] [mʌnθs] [wɪð] [pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .
**The woman had been in bed twelve months with paralysis , and suffered much from being removed .**
这 女士 有 到过 在 床 十二 几个月 和 麻痹 , 和 遭受 很多 从 存在 已移除 .

这名女子因瘫痪卧床十二个月，被移走后遭受了很多痛苦。

---

[ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd]
**The dirt and**
这 污垢 和

污垢和

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

---

['vɜːmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] .
**vermin were perfectly awful .**
害虫 是 完美 可怕 .

这些害虫真是太可怕了。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][bed] - [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['skelɪt(ə)n] [tʃest] [ænd; ənd][rɪbz] ,
**She was a miserable object ; apparently she had no bed - gown , and her skeleton chest and ribs ,**
她 曾是 一个 悲惨的 目的 ; 显然 她 有 不 床 - 袍 , 和 她 骨骼 胸部 和 肋骨 ,

她看起来十分凄惨；显然她没有睡袍，胸膛和肋骨都瘦得像骷髅一样。

---

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] , [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
**which were exposed to view , might have served as a model for death .**
哪个 是 裸露 到 看法 , 可能 有 服务 作为 一个 模型 为了 死亡 .

这些被展示出来的物品，或许可以作为死亡的象征。

[bəʊθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn]
**Both she and her husband had the speech and air of having seen**
两个都 她 和 她 丈夫 有 这 演讲 和 空气 的 拥有 已见
['betə(r)] [deɪz] .
**better days .**
更好的 天 .

她和她丈夫的言谈举止都透着一股岁月不饶人的气息。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['ætɪk][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
**They had lived in this attic for twenty years ,**
他们 有 居住地 在 这 阁楼 为了 二十 年 ,

他们在这个阁楼里住了二十年,

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['taɪfəs] ['fiːvə(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ten] .
**and had had typhus fever twice during the last ten .**
和 有 有 斑疹伤寒 发烧 两次 期间 这 最后的 十 .

过去十年中曾两次患上斑疹伤寒。

[ðə; ði] [rent] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] £1 ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] .
**The rent had been raised £1 during the same period .**
这 租 有 到过 提高 £1 期间 这 相同的 时期 .

同期租金上涨了1英镑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faɪv] ['tʃɪldrən] , ['skætəd] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
**They had five children , scattered in Australia and America ,**
他们 有 五 孩子们 , 疏散 在 澳大利亚 和 美国 ,

他们育有五个孩子,分别居住在澳大利亚和美国。

[bʌt; bət] ['letəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊtɪs] “ [nɒt] [faʊnd] .
**but letters addressed to them were returned with the notice “ Not found .**
但 信件 已解决 到 他们 是 返回 和 这 注意 “ 不是 成立 .

但寄给他们的信件都被退回,并附有"未找到"的通知。

” [ðeɪ] [siːmd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
**” They seemed very poor , but made no complaint of anything but the**
” 他们 似乎 非常 贫穷的 , 但 制成 不 抱怨 的 任何事物 但 这
['retʃɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**wretched condition of the room ,**
可怜 状况 的 这 房间 ,

"他们看起来很穷,但除了房间的糟糕状况外,对其他任何事情都没有抱怨过。"

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] ,
**the cold and damp , the want of privacy ,**
这 寒冷的 和 潮湿 , 这 想 的 隐私 ,

寒冷潮湿,缺乏隐私,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʌp]
**and the distance from which the old man had to bring the water up**
和 这 距离 从 哪个 这 老的 男人 有 到 带来 这 水 向上
[ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [steə(r)] .
**the long dark stair .**
这 长的 黑暗的 楼梯 .

以及老人要从很远的地方把水提上长长的黑暗楼梯。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kliːn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]
**The room was clean , with the exception of the bed , but the cracks in the**
这 房间 曾是 干净的 , 和 这 例外 的 这 床 , 但 这 裂缝 在 这
[pɑː'tiʃənz] [ðeə(r)] ,
**partitions there ,**
分区 那里 ,

房间很干净,除了床铺,但床铺隔板上有裂缝。

[æz; əz] ['evriweə(r)] [els] , [wɜː(r); wə(r)] “ [ə'laɪv] [wɪð] [bʌgz] .
**as everywhere else , were “ alive with bugs .**
作为 到处 别的 , 是 “ 活 和 漏洞 .

和其他地方一样，到处都是虫子。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] 2s .
**” The old man said he was a church - member , and paid 2s .**
” 这 老的 男人 说 他 曾是 一个 教会 - 成员 , 和 有薪酬的 2s .

“老人说他是教会成员，并付了2先令。”

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][juː] . [piː] . [tʃɜːtʃ] .
**a year for a seat at a U . P . church .**
一个 年 为了 一个 座位 在 一个 U . P . 教会 .

一年时间换取在UP教会的一个席位。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**This was their own account of themselves , and the general appearance of things bore it out .**
这 曾是 他们的 自己的 帐户 的 他们自己 , 和 这 一般的 外貌 的 事物 钻孔 它 出去 .

这是他们对自己的说法，而实际情况也证实了这一点。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [baɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,
**Such are the cases in which much may be done , by systematic visitation ,**
这样的 是 这 案例 在 哪个 很多 可能 是 完毕 , 经过 系统 探视 ,

在这种情况下，通过系统性的走访可以做很多事情。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [kɔːs] .
**in the way of arresting a downward course .**
在 这 方式 的 逮捕 一个 向下 课程 .

阻止下滑趋势。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] , [ðə; ði][dræm] - [ʃɒp] ['hævɪŋ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .
**These people are now in the Poor - house , the dram - shop having proved too much for the old man .**
这些 人们 是 现在 在 这 贫穷的 - 房子 , 这 德拉姆 - 店铺 拥有 已证实 也 很多 为了 这 老的 男人 .

这些人现在都在济贫院里，因为酒馆对老人来说实在太难熬了。

[nekst] [ruːm] , [eit] [fiːt] [baɪ][naɪn] [fiːt] .
**Next room , 8 feet by 9 feet .**
下一个 房间 , 8 脚 经过 9 脚 .

隔壁房间，8英尺乘9英尺。

[ə; eɪ][məʊst] ['retʃɪd] [pleɪs] , ['əʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] ; ['bɒrəʊd] [lait] .
**A most wretched place , only fit to be pulled down ; borrowed light .**
一个 最多 可怜 地方 , 仅有的 合身 到 是 拉 向下 ; 借来的 光 .

一个极其糟糕的地方，只配被拆除；借来的光线。

[ə; eɪ]['dʒɔɪnə(r)] , [ɪn] ['veri] [bæd] [helθ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
**A joiner , in very bad health , and consequently out of work for two years ,**
一个 木工 , 在 非常 坏的 健康 , 和 最后 出去 的 工作 为了 二 年 ,

一名木匠，身体状况极差，因此失业两年。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ] ,
**with his wife and four children , and a daughter by a former marriage ,**
和 他的 妻子 和 四 孩子们 , 和 一个 女儿 经过 一个 以前的 婚姻 ,

他与妻子和四个孩子，以及与前妻所生的一个女儿，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .
**with an illegitimate child , were the occupants .**
和 一个 私生子 孩子 , 是 这 居住者 .

屋内住户中有一位私生子。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp] ['dɔːtə(r)] [ɜːn] 7s .
**The wife and grown - up daughter earn 7s .**
这 妻子 和 生长 - 向上 女儿 赚 7s .

妻子和成年女儿的工资是7分。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[pə(r)] [wiːk] [baɪ] ['wɒʃɪŋ] .
**per week by washing .**
每 星期 经过 洗涤 .

每周洗涤。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] £2 [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
**The rent is £2 a year .**
这 租 是 £2 一个 年 .

租金每年2英镑。

[ə; eɪ] [məʊst] ['mɪzrəbl] ['fæməli] , ['ʌtəli] [gɒn] [tuː; tə] [rek] .
**A most miserable family , utterly gone to wreck .**
一个 最多 悲惨的 家庭 , 完全地 已消失 到 破坏 .

一个极其悲惨的家庭，彻底完蛋了。

[nekst] [ruːm] . — [ə; eɪ] [blaɪnd] ['leɪbərə(r)] , ['veri] [freɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] , [huː] [sə'pɔːrts] [ðə; ði] ['fæməli]
**Next room . — A blind labourer , very frail , with a wife , who supports the family**
下一个 房间 . — 一个 瞎的 劳动者 , 非常 脆弱 , 和 一个 妻子 , WHO 支持 这 家庭
[ænd; ənd] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
**and four children .**
和 四 孩子们 .

隔壁房间——一位失明的工人，身体非常虚弱，他有一位妻子，养活一家四口。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪlnəs] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] , [ðen] [aʊt] [ə'gen] ,
**After an illness , were ordered into the Poor - house , then out again ,**
后 一个 疾病 , 是 订购 进入 这 贫穷的 - 房子 , 然后 出去 再次 ,

生病后，他们被送进济贫院，后来又被送了出来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and were quite broken up by it .**
和 是 相当 破碎的 向上 经过 它 .

他们为此感到非常伤心。

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['retʃɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] — [naɪn] [fiːt] [baɪ] - [fiːt] , ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd]
**This room was wretched in every respect — 9 feet by 10 feet , very low , and**
这 房间 曾是 可怜 在 每一个 尊重 — 9 脚 经过 - 脚 , 非常 低的 , 和
['rentɪd] [æt; ət] £2 .
**rented at £2 .**
租来的 在 £2 .

这间房间各方面都很糟糕——9英尺乘10英尺，非常低矮，租金为2英镑。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [keɪs] — [ə; eɪ][kəm'pɒzɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪf]
**In the next room there was a very sad case — a compositor , with a wife**
在 这 下一个 房间 那里 曾是 一个 非常 伤心 案件 — 一个 排字机 , 和 一个 妻子
[ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
**and two children ,**
和 二 孩子们 ,

隔壁房间里住着一位非常令人难过的人——一位排字工，他有妻子和两个孩子。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ ri'kwaiə ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət][mɪd] - [deɪ] , - [fiːt] [baɪ][eit] [fiːt] ;
**living in a room , requiring a candle at mid - day , 12 feet by 8 feet ;**
活的 在 一个 房间 , 需要 一个 蜡烛 在 中 - 天 , - 脚 经过 8 脚 ;

住在一个12英尺乘8英尺的房间里，中午需要点蜡烛照明；

[ruːf] ['mendɪd] [wɪð] [tɪn] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ; [flɔː(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['mendɪd] [wɪð] [stəʊnz] ,
**roof mended with tin , letting in the rain ; floor broken and mended with stones ,**
屋顶 已修复 和 锡 , 出租 在 这 雨 ; 地面 破碎的 和 已修复 和 石头 ,

屋顶用铁皮修补，雨水漏进来；地板破损，用石头修补。

[səʊ]['rɒt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .
**so rotten that a walking - stick went through it in two places .**
所以 烂 那 一个 步行 - 戳 去 通过 它 在 二 地方 .

腐烂到一根拐杖都能穿透它两处。

[ðə; ði] [mænz] [dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [wɪð] ['ruːmətɪzəm] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][dæmp][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
**The man's joints were stiff with rheumatism , caught in the damp cold of the**
这 男人的 关节 是 僵硬的 和 风湿病 , 捕捉 在 这 潮湿 寒冷的 的 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

男人的关节因风湿病而僵硬，又被困在房间里潮湿寒冷的环境中。

[wɜːk] [hæd; həd] [ 'slækən ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [ɪn] -
**Work had slackened , and after having had a good room in Carrubbers**
工作 有 松弛 , 和 后 拥有 有 一个 好的 房间 在 -
[kləʊz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .
**Close , they had come here .**
关闭 , 他们 有 来 这里 .

工作变得轻松了，他们在卡鲁伯斯街租了一间不错的房间后，就搬到了这里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
**The man had had no work for a long time , and they had**
这 男人 有 有 不 工作 为了 一个 长的 时间 , 和 他们 有
[pledʒd] ['evriθɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ]
**pledged everything , till they**
承诺 一切 , 直到 他们

这个人已经很久没有工作了，他们抵押了一切，直到……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[hæd; həd]['əʊnli] “ [ðə; ði] [kləʊðz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] .
**had only “ the clothes they stood in .**
有 仅有的 “ 这 衣服 他们 站立 在 .

他们只有身上穿的衣服。

” [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] “ [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn] [ðem; ðəm] .
**” They had had good furniture , but it “ was all gone to keep life in them .**
” 他们 有 有 好的 家具 , 但 它 “ 曾是 全部 已消失 到 保持 生活 在 他们 .

他们以前有很好的家具，但“为了维持生计，这些家具都被搬走了。”

” [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒvəti] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɔːmli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
**” They spoke of their poverty very reluctantly , and very warmly of the kindness of the missionary .**
” 他们 辐 的 他们的 贫困 非常 勉强 , 和 非常 热情地 的 这 仁慈 的 这 传教士 .

“他们很不情愿地谈起自己的贫困，却非常热情地表达了对传教士的感激之情。”

[bəuθ][mæn][ænd; ənd][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['stedi] .
**Both man and wife were steady .**
两个都 男人 和 妻子 是 稳定的 .

夫妻二人都很稳重。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] ['ʃɔːtli] .
**Her earnings supported them ; but she was expecting her confinement shortly .**
她 收益 有 他们 ; 但 她 曾是 期待 她 监禁 不久 .

她的收入养活了他们；但她预计不久后就要分娩了。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɒz; wəz] - [fiːt] [baɪ][eit] [fiːt] ,
**The next room was 14 feet by 8 feet ,**
这 下一个 房间 曾是 - 脚 经过 8 脚 ,

隔壁房间是14英尺乘8英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnɪs] [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] .
**and the remains of a cornice held on to the outer wall .**
和 这 遗迹 的 一个 檐口 握住 在 到 这 外 墙 .

以及外墙上残留的檐口残骸。

[ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['skelɪt(ə)n] [paː'tiʃənz] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [bʌgz] .
**The side walls were skeleton partitions , dilapidated and swarming with bugs .**
这 边 墙壁 是 骨骼 分区 , 破旧的 和 蜂拥而至 和 漏洞 .

侧墙只是简陋的隔断，破败不堪，而且爬满了虫子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [dɔːz] .
**There were three doors .**
那里 是 三 门 .

那里有三扇门。

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['hɔːkə(r)] , [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] — ['tʃɪəri] [ænd; ənd][self] - [ə'sɜːtɪŋ] , ['vɒljəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .
**The occupant was a fish - hawker , an Irishwoman — cheery and self - asserting , voluble as to herself and her neighbours .**
这 居住者 曾是 一个 鱼 - 小贩 , 一个 爱尔兰女人 — 欢快的 和 自己 - 断言 , 健谈的 作为 到 她自己 和 她 邻居 .

住户是一位卖鱼的爱尔兰妇女——开朗自信，滔滔不绝地谈论自己和邻居。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɒv; əv][smɔːlə(r)][saɪz][ænd; ənd]['maɪldə(r)] [tʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
**Had she been of smaller size and milder tongue the hardship of which**
有 她 到过 的 较小的 尺寸 和 较温和 舌头 这 困境 的 哪个
[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] ['peɪθɒs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**she complained would have had more pathos about it ;**
她 抱怨 会 有 有 更多的 感伤 关于 它 ;

如果她身材更娇小，说话更温和一些，那么她所抱怨的苦难就会更令人同情；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**but even as it is ,**
但 甚至 作为 它 是 ,

但即便如此，

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪnfəməs] [ɪn'dʒʌstɪs][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ 'pə:pitreit ] [baɪ][ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv]
**a more infamous injustice could scarcely be perpetrated by the proprietors of**
一个 更多的 臭名昭著的 不公正 可以 几乎 是 实施 经过 这 业主 的
[ðiːz] ['ruːɪnəs] ['fæbrɪks] :
**these ruinous fabrics :**
这些 毁灭性的 布料 :

这些劣质布料的拥有者几乎不可能犯下比这更令人发指的罪行：

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
**her room had been subdivided since she came ; she continued to**
她 房间 有 到过 细分 自从 她 来了 ; 她 持续 到
[peɪ] [ðə; ði][əʊld] [rent] — £4 .
**pay the old rent — £4 .**
支付 这 老的 租 — £4 .

自从她来之后，她的房间就被隔成了两间；她仍然支付原来的租金——4英镑。

[ðə; ði] ['ɒkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [wɪð] [tuː]
**The occupants of the inner room were a man and woman , with two**
这 居住者 的 这 内 房间 是 一个 男人 和 女士 , 和 二
[ 'lɔdʒə ] ,
**lodgers ,**
房客 ,

内室的住户是一男一女，还有两名房客。

[ə'pærəntli] [ɒv; əv][məʊst][ɪ'regjələ(r)]['hæbɪts] , [huː] [keɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]
**apparently of most irregular habits , who came through her room with a**
显然 的 最多 不规律的 习惯 , WHO 来了 通过 她 房间 和 一个
['pɑːsˌki] ,
**passkey ,**
通行密钥 ,

显然，这个人生活习惯极其不规律，他用钥匙进入了她的房间。

[drʌŋk] [ænd; ənd]['səʊbə(r)] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
**drunk and sober , at all hours of day and night .**
醉 和 清醒 , 在 全部 小时 的 天 和 夜晚 .

无论清醒还是醉酒，无论白天还是黑夜。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] - [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn]
**This is one of eleven instances of passage - rooms that I have seen in**
这 是 一 的 十一 实例 的 通道 - 房间 那 我 有 已见 在
['edɪnbrə] .
**Edinburgh .**
爱丁堡 .

这是我在爱丁堡见过的 11 个过道房间之一。

[ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['sɪstəm] ['flɜːrɪʃ] ,
**In the Cowgate this infamous system flourishes ,**
在 这 牛门 这 臭名昭著的 系统 繁花 ,

在考盖特，这种臭名昭著的制度盛行一时。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [məʊd]
**and occasionally to such an extent that the outer room is the only mode**
和 偶尔 到 这样的 一个 程度 那 这 外 房间 是 这 仅有的 模式

[ɒv; əv] ['ɪngres] [ænd; ənd] ['iːgres] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] .
**of ingress and egress for three or four others .**
的 入口 和 出口 为了 三 或者 四 其他的 .

有时甚至到了这样的地步：外屋成了三四个人唯一的出入通道。

---

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] [ðɪs] [plæn] [ in'teil ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ,
**The insult and hardship this plan entails upon the virtuous ,**
这 侮辱 和 困境 这 计划 包含 之上 这 有德行的 ，

这项计划给正直的人带来的侮辱和苦难，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmə'ræləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['kænɒt] [biː; bi]
**and the facilities for immorality that it affords to the vicious cannot be**
和 这 设施 为了 不道德 那 它 提供 到 这 恶毒 不能 是

[ ri'sait ] [hɪə(r)] .
**recited here .**
背诵 这里 .

它为邪恶之人提供的种种不道德行为，无法在此一一列举。

---

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wʊmənz] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] , [ɔːl] [dɑːk] ,
**Outside this woman's room there was a perfect labyrinth of passages , all dark ,**
外部 这 女性的 房间 那里 曾是 一个 完美的 迷宫 的 段落 ，全部 黑暗的 ，

这名女子的房间外是一个错综复杂的迷宫，里面一片漆黑。

---

[bʌt; bət] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] - [fiːt] [skweə(r)] , [wɪð] [də'rekt] [lait] ,
**but on opening a door we entered a room 12 feet square , with direct light ,**
但 在 开幕 一个 门 我们 进入 一个 房间 - 脚 正方形 ， 和 直接的 光 ，

但打开门后，我们进入了一个12英尺见方的房间，里面光线直射。

---

[bʌt; bət] [wɪð] ['rɒt(ə)n] [paː'tiʃənz] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
**but with rotten partitions , like all the rest ,**
但 和 烂 分区 ，喜欢 全部 这 休息 ，

但和其他所有房间一样，隔墙都破败不堪。

---

[ænd; ənd] [səʊ] ['pɜːvɪəs] [tuː; tə] [saʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv]
**and so pervious to sound that we heard every word of a narrative of**
和 所以 透水 到 声音 那 我们 听到 每一个 单词 的 一个 叙述 的

['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['diːsnt] ['wɪdə] " [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]
**our visit which the " decent widder " before mentioned was giving to an**
我们的 访问 哪个 这 " 体面的 更宽 " 前 提及 曾是 给予 到 一个

['ɪnkʌmə(r)] .
**incomer .**
外来者 .

声音如此清晰，以至于我们听到了前面提到的那位"体面的寡妇"向一位外来者讲述我们此次访问经历的每一个字。

---

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] .
**This room was miserable .**
这 房间 曾是 悲惨的 .

这房间糟透了。

---

['æʃɪz] , [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [deɪz] , [hiːpt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
**Ashes , the accumulation of days , heaped the floor round the fire .**
灰烬 ， 这 积累 的 天 ， 堆积如山 这 地面 圆形的 这 火 .

积聚了数日的灰烬，堆满了火堆周围的地面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bedsted] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː]
**There was no other furniture than a bedstead with a straw mattress upon it**
那里 曾是 不 其他 家具 比 一个 床架 和 一个 稻草 床垫 之上 它

,
**,**
,

除了铺着稻草床垫的床架外，房间里没有其他家具。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stuːl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
**a table , and a stool ; but it was the occupants , rather than**
一个 桌子 , 和 一个 凳子 ; 但 它 曾是 这 居住者 , 相当 比

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['pɒvəti] ,
**the apparent poverty ,**
这 明显 贫困 ,

一张桌子，一张凳子；但吸引人的不是表面上的贫困，而是居住其中的人。

[huː] [kleɪmd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
**who claimed our attention .**
WHO 声称 我们的 注意力 .

谁吸引了我们的注意力。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [drest] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] ; [tuː] ['ʌðə(r)z]
**A girl about eighteen , very poorly dressed , was sitting on the stool ; two others**
一个 女孩 关于 十八 , 非常 差 穿着 , 曾是 坐着 在 这 凳子 ; 二 其他的

,
**,**
,

一个大约十八岁、衣着十分寒酸的女孩坐在凳子上；另外两个人，

['əʊldə] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'drest] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː]
**older and very much undressed , were sitting on the floor , and the three**
老 和 非常 很多 脱光衣服 , 是 坐着 在 这 地面 , 和 这 三

[wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ,
**were eating ,**
是 吃 ,

三个年纪较大、衣着单薄的人坐在地板上，三人正在吃东西。

[ɪn] [məʊst] ['swaɪnɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [pɒt] [kən'teɪnɪŋ] [fɪʃ] .
**in most swinish fashion , out of a large black pot containing fish .**
在 最多 猪 时尚 , 出去 的 一个 大的 黑色的 锅 包含 鱼 .

以最卑鄙的方式，从一个装有鱼的大黑锅里出来。

[ai] [hæv; həv] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [miːl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] ,
**I have shared a similar meal , in a similar primitive fashion ,**
我 有 共享 一个 相似的 一顿饭 , 在 一个 相似的 原始 时尚 ,

我也曾以类似的原始方式享用过类似的餐点。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪgwæm] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['terətri] ,
**in an Indian wigwam in the Hudson's Bay Territory ,**
在 一个 印度 圆锥形帐篷 在 这 哈德逊的 湾 领土 ,

在哈德逊湾地区的一座印第安圆锥形帐篷里，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['wəːʃip] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒdɪst] [ɪn] [ðeə(r)]
**but there the women who worshipped the Great Spirit were modest in their**
但 那里 这 女性 WHO 崇拜 这 伟大的 精神 是 谦虚的 在 他们的

[dres] [ænd; ənd]
**dress and**
裙子 和

但是，那里敬拜大神的妇女穿着都很朴素。

['mænə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hjuːmən] , [wɪtʃ] [ðiːz] “ ['krɪstʃən] ” [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] .
**manner , and looked human , which these “ Christian ” young women did not .**
方式 ， 和 看起来 人类 ， 哪个 这些 “ 基督教 ” 年轻的 女性 做过 不是 .

她们举止得体，看起来很像人类，而那些“基督徒”年轻女性却不是。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] , ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sliːp] ,
**An infant of about a month old , perfect in its beauty , and smiling in its sleep ,**
一个 婴儿 的 关于 一个 月 老的 ， 完美的 在 它是 美丽 ， 和 微笑 在 它是 睡觉 ，

一个大约一个月大的婴儿，完美无瑕，睡梦中面带微笑。

“ [æz; əz] [ðəʊ] ['hev(ə)n] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [nɒt] [drest] ,
**“ as though heaven lay about it , ” was on the bed , not dressed ,**
“ 作为 尽管 天堂 躺 关于 它 ， ” 曾是 在 这 床 ， 不是 穿着 ，

“仿佛天堂就在身边”，她躺在床上，没穿衣服。

[bʌt; bət] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌg] .
**but partly covered with a rug .**
但 部分 涵盖 和 一个 小地毯 .

但部分被地毯覆盖。

[wɒt] ['betə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [bɜːθ] - ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ɪts] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
**What better could be desired for it than that the angels might take it speedily away from that shameful birth - chamber to behold its Father's face in heaven ?**
什么 更好的 可以 是 想要的 为了 它 比 那 这 天使 可能 拿 它 迅速地 离开 从 那 可耻 出生 - 房间 到 看哪 它是 父亲的 脸 在 天堂 ?

对于它来说，还有什么比让天使们迅速将它从那可耻的产房中带走，让它在天堂瞻仰天父的荣光更好的愿望呢?

['iːzɪə] [baɪ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [deθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,
**Easier by far to trust it in death to His mercy ,**
更轻松 经过 远的 到 相信 它 在 死亡 到 他的 怜悯 ，

把死亡交托给祂的怜悯，远比什么都容易。

[ðæn; ðən] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
**than in life to the zeal of the Christianity of Edinburgh .**
比 在 生活 到 这 热情 的 这 基督教 的 爱丁堡 .

比起生活中对爱丁堡基督教的热忱，

[deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,
**Death for these is better than life ; and , in many cases ,**
死亡 为了 这些 是 更好的 比 生活 ; 和 ， 在 许多 案例 ，

对这些人来说，死亡胜于生命；而且，在很多情况下，

[drʌgz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [suːn] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
**drugs and neglect soon bring it about .**
药物 和 忽视 很快 带来 它 关于 .

毒品和疏于照料很快就会导致这种情况发生。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? ” [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [kəm'pænjənz] [ɑːskt] [ɒv; əv]
**“ Where are you from ? ” one of my philanthropic companions asked of**
“ 在哪里 是 你 从 ? ” 一 的 我的 慈善 同伴 问 的
[ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
**the girl of eighteen ,**
这 女孩 的 十八 ,

“你来自哪里？”我的一位慈善伙伴问这位十八岁的女孩。

---

[ðə; ði]['mʌðə(r)] .
**the mother .**
这 母亲 .

母亲。

---

“ [dʌn'diː] ; ['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][faɪv] [wiːks] [ə'gəʊ] .
**“ Dundee ; mother and I came here five weeks ago .**
“ 邓迪 ; 母亲 和 我 来了 这里 五 周 前 .

“邓迪；我和母亲五周前来到这里。

---

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪl] - ['wɜːkə(r)] . ”
**I was a mill - worker . ”**
我 曾是 一个 磨 - 工人 . ”

我以前是工厂工人。

---

“ [wɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”
**“ Will the father of your child marry you ? ”**
“ 将要 这 父亲 的 你的 孩子 结婚 你 ? ”

“你孩子的父亲愿意娶你吗？”

---

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
**“ No , sir . ”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

---

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [wɜːk] [hɪə(r)] ? ”
**“ Have you got work here ? ”**
“ 有 你 得到 工作 这里 ? ”

“你在这里有工作吗？”

---

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [kænt] [get] ['eni] . ”
**“ No , sir ; I can't get any . ”**
“ 不 , 先生 ; 我 不能 得到 任何 . ”

“不，先生；我一个也拿不到。”

---

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [ðen] ? ”
**“ What are you going to do , then ? ”**
“ 什么 是 你 去 到 做 , 然后 ? ”

“那你打算怎么办？”

---

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
**“ I suppose I must do as the others .**
“ 我 认为 我 必须 做 作为 这 其他的 .

我想我只能像其他人一样了。

---

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'frʌntəri] .
**” She gave this answer without shame , and without effrontery .**
” 她 给予 这 回答 没有 耻辱 , 和 没有 厚颜无耻 .

她毫无羞耻之心，也毫无厚颜无耻地给出了这个答案。

[æn; ən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌn'diː] “ [pend] ” [hæd; həd][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃeɪm]
An upbringing in a Dundee “ pend ” had not acquainted her with shame
一个 教养 在 一个 邓迪 “ 待定 ” 有 不是 熟人 她 和 耻辱
[æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [ə'pɒn][sɪn] .
as an attendant upon sin .
作为 一个 服务员 之上 罪 .

在邓迪一个贫民窟长大，并没有让她体会到罪恶带来的羞耻感。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][gɜːl] - ['tʃɪldrən] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ]
Alas for the hundreds of girl - children growing up among the debasing
唉 为了 这 数百 的 女孩 - 孩子们 生长 向上 之中 这 贬值
['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] “ [lændz] ” [ɒv; əv]['aʊə(r)] [waɪnd] [ænd; ənd][kləuziz] ,
circumstances of the crowded “ lands ” of our wynds and closes ,
情况 的 这 挤 “ 土地 ” 的 我们的 风 和 关闭 ,

唉，成百上千的女孩在拥挤的小巷和封闭街区里，在屈辱的环境中长大。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] !
without even the instincts of virtue !
没有 甚至 这 本能 的 美德 !

连美德的本能都没有!

[ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ðəʊ] ['mɪzrəbl] [ɪn][ɪt'self] , [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] ['fɜːnɪʃt] ,
The next room , though miserable in itself , was clean and well furnished ,
这 下一个 房间 , 尽管 悲惨的 在 本身 , 曾是 干净的 和 出色地 提供 ,

隔壁房间虽然本身条件很差，但很干净，家具也齐全。

[wɪð] ['pɪktʃəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [paː'tiʃənz] .
with pictures hanging upon the partitions .
和 图片 绞刑 之上 这 分区 .

隔墙上挂着画。

[ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [bəuθ] ['widəuz] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
A mother and daughter , both widows , but earning a good living by
一个 母亲 和 女儿 , 两个都 寡妇 , 但 收入 一个 好的 活的 经过
['niːd(ə)lwɜːk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .
needlework , were the occupants .
针线活 , 是 这 居住者 .

房子里住着一对母女，她们都是寡妇，但靠针线活过着不错的生活。

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs] ['vɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ,
They complained bitterly of the gross viciousness of the stair ,
他们 抱怨 苦涩地 的 这 总的 恶毒 的 这 楼梯 ,

他们强烈抱怨楼梯极其危险恶劣。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːf(ə)l]['raɪət] ” [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [ðəʊz] ['njʊ'kʌmər] .
and of the “ awful riot ” kept up all night by those newcomers .
和 的 这 “ 可怕 暴动 ” 保留 向上 全部 夜晚 经过 那些 新来者 .

以及那些新来者彻夜进行的“可怕的骚乱”。

[ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [əʊld][hæg] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [dʌn'diː] [hæd; həd]
They told us that the wretched old hag who had come from Dundee had
他们 讲述 我们 那 这 可怜 老的 魔女 WHO 有 来 从 邓迪 有
[faɪv] ['fiːmeɪl] [ 'lɒdʒə ] ,
five female lodgers ,
五 女性 房客 ,

他们告诉我们，那个从邓迪来的可怜老巫婆有五个女房客。

[wɪð] ['əʊnli] [tuː] [gaʊnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
with only two gowns among them all ,
和 仅有的 二 礼服 之中 他们 全部 ,

其中只有两件礼服，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd][məʊst] [dɪ'ɡreɪdɪd] [klɑːs] .
**and that they were of the poorest and most degraded class .**
和 那 他们 是 的 这 最贫困 和 最多 退化的 班级 .

他们属于最贫穷、最卑贱的阶层。

---

[ði:z] [rɪ'spektəbl] ['widəuz] , [bəuθ] ['eldəli] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
**These respectable widows , both elderly women , had lived in that room for**
这些 可敬 寡妇 , 两个都 老年 女性 , 有 居住地 在 那 房间 为了
['sev(ə)n] [j'iəz] ,
**seven years ,**
七 年 ,

这两位德高望重的寡妇，都是上了年纪的女性，已经在那个房间里住了七年了。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][hæd; həd][hæd; həd]['kwaɪət] ['neɪbɜ:rz] .
**and in the main had had quiet neighbours .**
和 在 这 主要的 有 有 安静的 邻居 .

而且邻居们大多都很安静。

---

[ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [kləʊz][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ][den][ɒv; əv][vaɪs] ,
**They now found themselves in this close proximity to a den of vice ,**
他们 现在 成立 他们自己 在 这 关闭 邻近 到 一个 丹 的 副 ,

他们现在发现自己身处一个罪恶巢穴附近。

---

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
**unable to exclude the sounds which came through the thin partition ,**
无法 到 排除 这 声音 哪个 来了 通过 这 薄的 分割 ,

无法隔绝透过薄薄隔板传来的声音，

---

[ænd; ənd] [tuː] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['ʌprɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**and too terrified at night by the drinking and uproar to be able to**
和 也 恐惧 在 夜晚 经过 这 喝 和 骚动 到 是 有能力的 到
[sliːp] .
**sleep .**
睡觉 .

晚上，他被饮酒和喧闹声吓得无法入睡。

---

[ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] ['leɪtli] [pɑːst] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**The term was lately passed , so they were compelled to bear it .**
这 学期 曾是 最近 通过了 , 所以 他们 是 被迫 到 熊 它 .

该条款是最近才通过的，所以他们不得不接受。

---

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [mɔː(r)] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [tuː]
**A few sentences more will take us through the remaining rooms on the two**
一个 很少 句子 更多的 将要 拿 我们 通过 这 其余的 房间 在 这 二
[flɔːz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪɡeɪtɪŋ] .
**floors we are investigating .**
楼层 我们 是 调查 .

接下来几句话将带我们参观我们正在调查的两层楼中的其余房间。

---

[ðeə(r)] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [huː] [baɪndz] ['ʃuːz] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
**There follow a widow , who binds shoes , with two children ,**
那里 跟随 一个 寡妇 , WHO 结合 鞋 , 和 二 孩子们 ,

然后是一位绑鞋的寡妇，带着两个孩子。

---

['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ][naɪn] [fiːt] ,
**sleeping in a large bed in a room 11 feet by 9 feet ,**
睡眠 在 一个 大的 床 在 一个 房间 - 脚 经过 9 脚 ,

睡在一间11英尺乘9英尺的房间里的大床上，

---

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] , ['letɪŋ] [ɪn][eə(r)] [tuː] [ɪm'pjʊə(r)][tuː; tə]
**with a small window , letting in air too impure to**
和 一个 小的 窗户 , 出租 在 空气 也 不纯 到

窗户很小，但吹进来的空气太不干净了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[briːð] ; [rent] , £2 , 12s .
**breathe ; rent , £2 , 12s .**
呼吸 ; 租 , £2 , 12s .

呼吸；租金，2英镑12先令。

[ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈsev(ə)nti] - [tuː] [jˈɪəz] [əʊld] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [kliːn] ,
**A widow , with a brother seventy - two years old , poor , but clean ,**
一个 寡妇 , 和 一个 兄弟 七十 - 二 年 老的 , 贫穷的 , 但 干净的 ,

一位寡妇，有一个七十二岁的兄弟，贫穷但爱干净。

[ˈtʃiːfli] [dɪˈpendənt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn] [ˈsɜːvɪs] .
**chiefly dependent on a daughter in service .**
主要 依赖 在 一个 女儿 在 服务 .

主要依靠当佣的女儿生活。

[ə; eɪ] [ˈmeɪsənz] [ˈleɪbərə(r)] , [huː] [wʌns] [fɑːmd] [sɪks] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [lænd] , [naʊ] [ əːn ] 12s .
**A mason's labourer , who once farmed six acres of land , now earns 12s .**
一个 石匠的 劳动者 , WHO 一次 农场 六 英亩 的 土地 , 现在 收入 12s .

一名泥瓦匠的工人，曾经耕种六英亩土地，现在每月挣12先令。

[pə(r)] [wiːk] ; [waɪf] [wɪð] [bæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [helθ] [tuː] [ˈdelɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,
**per week ; wife with bad eyes , and health too delicate for work ,**
每 星期 ; 妻子 和 坏的 眼睛 , 和 健康 也 精美的 为了 工作 ,

每周；妻子眼睛不好，身体太虚弱，无法工作。

[ˈhævɪŋ] [ˈfretɪd] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [dɪˈklaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒlərə] ;
**having fretted herself into decline for two children who had died of the cholera ;**
拥有 有格纹的 她自己 进入 衰退 为了 二 孩子们 WHO 有 死亡 的 这 霍乱 ;

她因两个死于霍乱的孩子而忧心忡忡，最终精神萎靡；

[ruːm] , - [fiːt] [baɪ][eit] [fiːt] , [ˈrentɪd] [æt; ət] 1s .
**room , 12 feet by 8 feet , rented at 1s .**
房间 , - 脚 经过 8 脚 , 租来的 在 1s .

房间，12英尺乘8英尺，租金1先令。

2d .
**2d .**
2d .

2d.

[pə(r)] [wiːk] .
**per week .**
每 星期 .

每周。

[θriː] [ˈædʌlts] [ænd; ənd] [sɪks] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] , [wɪˈðaʊt] [dəˈrekt] [lait] .
**Three adults and six children in a room 12 feet by 10 feet , without direct light .**
三 成年人 和 六 孩子们 在 一个 房间 - 脚 经过 - 脚 , 没有 直接的 光 .

三个大人和六个孩子住在一个 12 英尺乘 10 英尺的房间里，没有直射光线。

[ˈdrʌŋkən] [ˈleɪbərə(r)] , [ˈɜːnɪŋ] 15s .
**Drunken labourer , earning 15s .**
醉 劳动者 , 收入 15s .

醉酒的劳工，挣15先令。

[pə(r)] [wiːk] — [tuː] [sʌnz] [ɪn]['prɪz(ə)n] ; [tuː] [d'ɔːtəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [wɪð] [θriː] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] ;
**per week — two sons in prison ; two daughters living with him , with three illegitimate children ;**
每 星期 — 二 儿子们 在 监狱 ; 二 女儿们 活的 和 他 , 和 三 私生子 孩子们 ;

每周——两个儿子在监狱服刑；两个女儿和他一起生活，还有三个私生子；

[ruːm] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] ; [rent] , £3 , 18s .
**room , 14 feet by 15 feet ; rent , £3 , 18s .**
房间 , - 脚 经过 - 脚 ; 租 , £3 , 18s .

房间，14 英尺乘 15 英尺；租金，3 英镑 18 先令。

[ə; eɪ][jɪə(r)] .
**a year .**
一个 年 .

一年。

['pɔːpə(r)] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [wʌn][tʃaɪld][ænd; ənd] [tuː] [ˌʌn'redʒɪstəd] [ 'lɒdʒə ] .
**Pauper widow , with one child and two unregistered lodgers .**
穷光蛋 寡妇 , 和 一 孩子 和 二 未注册 房客 .

贫困寡妇，带着一个孩子和两个未登记的房客。

['mærid] ['leɪbərə(r)] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['ɜːnɪŋ] 15s .
**Married labourer , with two children , earning 15s .**
已婚 劳动者 , 和 二 孩子们 , 收入 15s .

已婚工人，有两个孩子，月收入15先令。

[pə(r)] [wiːk] ; [θriː] [ 'lɒdʒə ] ( ['prɒstɪˌtuːts] ) [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] ;
**per week ; three lodgers ( prostitutes ) in the same room , 14 feet by 12 feet ;**
每 星期 ; 三 房客 ( 妓女 ) 在 这 相同的 房间 , - 脚 经过 - 脚 ;

每周；三个房客（妓女）住在同一间 14 英尺乘 12 英尺的房间里；

[rent] , £3 , 18s . ; ['bɒrəʊd] [lait] ; [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ɔːl] ['drʌŋkən] [tə'geðə(r)] .
**rent , £3 , 18s . ; borrowed light ; no furniture ; all drunken together .**
租 , £3 , 18s . ; 借来的 光 ; 不 家具 ; 全部 醉 一起 .

租金 3 英镑 18 先令；借来的灯；没有家具；全都喝醉了。

[ðen] ['fɒləʊ] [faɪv] ['fæməlɪz] , [ɔːl] ['retʃɪd] ;
**Then follow five families , all wretched ;**
然后 跟随 五 家庭 , 全部 可怜 ;

接下来讲述五个家庭的故事，他们都非常悲惨；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] [ruːm] - [tuː; tə] - [ruːm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [flɔːz] [ɪn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [lænd][ɪn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [kləʊz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
**and we have completed our room - to - room visitation of two floors in an average land in an average close in the High Street .**
和 我们 有 完全的 我们的 房间 - 到 - 房间 探视 的 二 楼层 在 一个 平均的 土地 在 一个 平均的 关闭 在 这 高的 街道 .

我们已经完成了对商业街上一个普通街区里一栋普通房屋两层楼的逐间走访。

[æz; əz] [siːn] [ðʌs] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪlθ] , [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] , ['vɜːmɪn] , ['dɑːknəs] ,
**As seen thus , in broad daylight , except for the filth , dilapidation , vermin , darkness ,**
作为 已见 因此 , 在 广阔 日光 , 除了 为了 这 污秽 , 破败 , 害虫 , 黑暗 ,

由此可见，在光天化日之下，除了污秽、破败、害虫和黑暗之外，

[ænd; ənd] ['pɒvəti] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ɪ'mɒrəl] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t]
**and poverty , combined with the suggestions of immoral conduct on the part**
和 贫困 , 合并 和 这 建议 的 不道德 执行 在 这 部分
[ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
**of most of the people ,**
的 最多 的 这 人们 ,

贫困，再加上大多数人道德败坏的暗示，

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kju:liəli] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]
**there was nothing peculiarly startling to any one at all acquainted with the Old**
那里 曾是 没有什么 奇特地 令人震惊 到 任何 一 在 全部 熟人 和 这 老的
[taʊn] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
**Town of Edinburgh .**
镇 的 爱丁堡 .

对于任何熟悉爱丁堡老城的人来说，这里没有什么特别令人惊讶的地方。

---

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kləʊz] ,
**I have taken this particular close ,**
我 有 已采取 这 特别的 关闭 ,

我已仔细考虑过这个特定的方案，

---

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [ə'plaɪz]
**for the especial reason that what is said of it and its inhabitants applies**
为了 这 特别的 原因 那 什么 是 说 的 它 和 它是 居民 适用
[tu:; tə] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒsəbli] - ,
**to dwellings and circumstances in which possibly 40 ,**
到 住宅 和 情况 在 哪个 可能 - ,

尤其因为对它及其居民的描述适用于可能存在 40 人居住的住所和环境。

---

- ['pi:p(ə)l] [pɑ:s] [ðeə(r)] [deɪz] .
**000 people pass their days .**
- 人们 经过 他们的 天 .

000人日复一日地度过他们的日子。

---

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,
**I have given the impression made by it upon a stranger ,**
我 有 给定 这 印象 制成 经过 它 之上 一个 陌生人 ,

我已将它给陌生人留下的印象告诉了他们。

---

[ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [dɪ'pɪktɪŋ] ['entrɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [wel]
**in preference to depicting entries in a part of the town with which I am well**
在 偏爱 到 描绘 条目 在 一个 部分 的 这 镇 和 哪个 我 是 出色地
[ə'kweɪntɪd] ,
**acquainted ,**
熟人 ,

与其描绘我所熟悉的城镇地区的景象，不如……

---

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['æspekts] , [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] [wɜ:s] .
**and which , in many of their aspects , are far worse .**
和 哪个 , 在 许多 的 他们的 方面 , 是 远的 更糟 .

而且在许多方面，情况要糟糕得多。

---

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['selə(r)] - [dwelɪŋz] , [dæmp][ænd; ənd] [dɑ:k] , [əʊld]['baɪə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [dreɪnz] [stɪl]
**There are cellar - dwellings , damp and dark , old byres with open drains still**
那里 是 地窖 - 住宅 , 潮湿 和 黑暗的 , 老的 牛棚 和 打开 排水沟 仍然
['rʌnɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] ,
**running through them ,**
跑步 通过 他们 ,

这里有阴暗潮湿的地下室住宅，还有至今仍敞开着的排水沟的旧牛棚。

[let][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [ 'gærət ] , [dæmp][ænd; ənd] ['drɑːfti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
**let for human beings ; garrets , damp and draughty , in which a man can**
让 为了 人类 生物 ; 阁楼 , 潮湿 和 通风的 , 在 哪个 一个 男人 能
['skeəsli] [stænd] ['ʌpraɪt] ;
**scarcely stand upright ;**
几乎 站立 直立 ;

出租给人类居住的阁楼，潮湿阴冷，人几乎无法直立行走；

[ænd; ənd]['kæbinz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [steəz] , [ruːfs] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪnli] [ɒv; əv] [wʊd] .
**and cabins , of which stairs , roofs , and walls are mainly of wood .**
和 小木屋 , 的 哪个 楼梯 , 屋顶 , 和 墙壁 是 主要 的 木头 .

以及小木屋，其中楼梯、屋顶和墙壁主要由木头制成。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][rʊmz; ruːmz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] ['eni] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , ['ɒkjupaɪd] [baɪ][wʌn] ,
**There are rooms as small as any I have mentioned , occupied by one ,**
那里 是 房间 作为 小的 作为 任何 我 有 提及 , 占领 经过 一 ,

有些房间和我提到的那些一样小，却只有一个人住。

[tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['fæmɪlɪz] , ['əʊnli] [riːtʃt] [baɪ] ['pæsɪdʒ] - [rʊmz; ruːmz][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd]
**two , and three families , only reached by passage - rooms as small and**
二 , 和 三 家庭 , 仅有的 达到 经过 通道 - 房间 作为 小的 和
['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðəm'selvz] ;
**crowded as themselves ;**
挤 作为 他们自己 ;

两户人家，以及三户人家，只能通过和他们一样狭小拥挤的过道房间才能到达；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [denz] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [gəʊz] [ɒn] — ['ægəni] [ɒv; əv] [bɜːθ]
**and in these dens the whole round of human life goes on — agonies of birth**
和 在 这些 巢穴 这 所有的 圆形的 的 人类 生活 去 在 — 痛苦 的 出生
[ænd; ənd] [deθ] ,
**and death ,**
和 死亡 ,

在这些洞穴里，人类生命的整个循环都在上演——出生和死亡的痛苦，

['mɪzəriz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['mærɪdʒ] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] , ['fjuːnərəl] ['revlz] ,
**miseries of sickness and sorrow , marriage jollifications , funeral revels ,**
苦难 的 疾病 和 悲哀 , 婚姻 欢乐 , 葬礼 揭秘 ,

疾病和悲伤的痛苦，婚礼的欢乐，葬礼的狂欢，

[ðə; ði][kəʊld] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [strɔː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;
**the cold remains of mortality lying on the same straw with the living ;**
这 寒冷的 遗迹 的 死亡 说谎 在 这 相同的 稻草 和 这 活的 ;

冰冷的亡灵遗骸与生者躺在同一张稻草上；

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [miːl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌʌn'ʃraʊd] [kɔːps] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**the miserable meal on the table , the unshrouded corpse on the floor .**
这 悲惨的 一顿饭 在 这 桌子 , 这 未加遮蔽的 尸体 在 这 地面 .

桌上那顿难以下咽的饭菜，地板上那具未加遮盖的尸体。

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ wəu ] [æz; əz] [ðiːz] , [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['sævɪdʒ] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'pɒzɪt]
**Are such woes as these , such absolute savage degradation , the inevitable deposit**
是 这样的 烦恼 作为 这些 , 这样的 绝对 野蛮的 降解 , 这 不可避免的 订金
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['krɪstʃən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?
**of the highest Christian civilisation ?**
的 这 最高 基督教 文明 ?

难道像这样的苦难，这种绝对的野蛮堕落，是基督教最高文明不可避免的代价吗？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[ɪz][ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][bɑːm][ɪn]['giliæd] — [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ?
**Is there , indeed , no balm in Gilead — is there no physician there ?**
是 那里 , 的确 , 不 香脂 在 吉利德 — 是 那里 不 医生 那里 ?

难道基列真的没有香膏吗？难道那里真的没有医生吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][gɑːdz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][mænz] ['selfɪʃnəs] ,
**Is it the curse of God's indignation , or the curse of man's selfishness ,**
是 它 这 诅咒 的 神的 愤慨 , 或者 这 诅咒 的 男人的 自私 ,

这是上帝愤怒的诅咒，还是人类自私的诅咒？

['ævərɪs] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ?
**avarice , and neglect , under which those thousands are lying ?**
贪婪 , 和 忽视 , 在下面 哪个 那些 数千 是 说谎 ?

贪婪和疏忽，导致成千上万的人丧生？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] " [gʊd] [graʊnd] " [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [siːd] [ɪz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][beə(r)]
**Is this the " good ground " on which the gospel seed is to spring up and bear**
是 这 这 " 好的 地面 " 在 哪个 这 福音 种子 是 到 春天 向上 和 熊
[fruːt] [wʌn]['hʌndrədfəʊld] ?
**fruit one hundredfold ?**
水果 一 百倍 ?

这就是福音种子能够发芽并结出百倍果实的"好土壤"吗？

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gɒdli] [tuː; tə] [send] ['miʃənəriz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ]
**Are the rich and godly to send missionaries and Bible - women among**
是 这 富有的 和 敬虔的 到 发送 传教士 和 圣经 - 女性 之中
[ðiːz] ['mæsɪz] ,
**these masses ,**
这些 群众 ,

那些富裕且虔诚的人会派遣传教士和圣经妇女到这些群众中去吗？

[ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [fʌndz] ?
**and save their own souls by giving the necessary funds ?**
和 节省 他们的 自己的 灵魂 经过 给予 这 必要的 资金 ?

他们通过捐赠必要的资金来拯救自己的灵魂？

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt]['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒst] , [æz; əz] [kraɪst] [went] , [ænd; ənd]
**Shall they not rather go down themselves among the lost , as Christ went , and**
将 他们 不是 相当 去 向下 他们自己 之中 这 丢失的 , 作为 基督 去 , 和
[lɜːn] [ðeə(r)] [niːdz] ,
**learn their needs ,**
学习 他们的 需求 ,

他们难道不应该效法基督，亲自下到失丧的人群中去，了解他们的需要吗？

[ænd; ənd][faɪnd][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt] ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['diːsnt] [dwelɪŋz] [ɪn]
**and find from themselves that foremost among these are decent dwellings in**
和 寻找 从 他们自己 那 首先 之中 这些 是 体面的 住宅 在
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][swaɪn] .
**which it might be possible to live and die otherwise than as swine .**
哪个 它 可能 是 可能的 到 居住 和 死 否则 比 作为 猪 .

他们从自身经历中发现，其中最重要的是体面的住所，在那里他们可以过上体面的生活，而不是像猪一样死去。

[wiː; wi] [mait] [ðen] [hɪə(r)] [les] [ɒv; əv] ['mʌni] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [tuː] [pə(r)] [sent] .
**We might then hear less of money lying at two per cent .**
我们 可能 然后 听到 较少的 的 钱 说谎 在 二 每 中心 .

到那时，我们可能就不会再听到资金闲置在 2% 的消息了。

[ɪn][ðə; ði][bæŋks] , [ɔː(r)] [lɒst] [ɪn] [ɪn'sɒlvənt] ['reilrəudz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][eit] , - , [ænd; ənd] -
**in the banks , or lost in insolvent railroads , and more of 8 , 10 , and 12**
在 这 银行 , 或者 丢失的 在 破产 铁路 , 和 更多的 的 8 , - , 和 -
[pə(r)] [sent] .
**per cent .**
每 中心 .

损失可能在银行，也可能在破产的铁路公司，损失比例高达 8%、10% 和 12%。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'tɜːn] .
**as a certain return .**
作为 一个 肯定 返回 .

作为一项确定的回报。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [haʊs] ['prɒpəti] !
**Talk of the risk of house property !**
讲话 的 这 风险 的 房子 财产 !

谈谈房产风险吧！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rɪsks] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [kən'tentɪdli] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn]
**Is it greater than the risks people have contentedly run for years in**
是 它 更大的 比 这 风险 人们 有 心满意足地 跑步 为了 年 在
['reilrəudz] , [maɪnz] , [ænd; ənd] ['kɒtn] ?
**railroads , mines , and cotton ?**
铁路 , 矿井 , 和 棉布 ?

它比人们多年来在铁路、矿山和棉花种植业中甘愿承担的风险更大吗？

['pɒsəbli] ['evri] £100 [spent] [ɒn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mait] [duː; də]
**Possibly every £100 spent on improving the dwellings of the poor might do**
可能 每一个 £100 花费 在 改善 这 住宅 的 这 贫穷的 可能 做
['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] ['feɪlɛθ] [nɒt] ,
**something towards accumulating a treasure in the heavens that faileth not ,**
某物 向 累积 一个 宝藏 在 这 天 那 失败 不是 ,

或许，每花100英镑改善穷人的住所，就能为积累永不枯竭的天国财富做出一些贡献。

[weə(r)] [nəʊ] [θiːf] [əproʊtʃɛθ] , [ɔː(r)] [mɒθ] .
**where no thief approacheth , or moth corrupteth .**
在哪里 不 贼 接近 , 或者 蛾 腐败 .

盗贼不得靠近，蛀虫也不得侵蚀。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [strɒŋ] .
**The walls of the Old Town houses are generally strong .**
这 墙壁 的 这 老的 镇 房屋 是 一般来说 强的 .

老城区房屋的墙壁通常都很坚固。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [lænd] ” [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['gʌtɪd] [frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə] [ruːf]
**Such a “ land ” as that which I have described , gutted from cellar to roof**
这样的 一个 “ 土地 ” 作为 那 哪个 我 有 描述 , 掏空 从 地窖 到 屋顶
,
**,**
,

我所描述的那片“土地”，从地窖到屋顶都被掏空了，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [gæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'septək(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['rʌbɪʃ] ,
**and supplied with water , gas , and a temporary receptacle for rubbish ,**
和 供应 和 水 , 气体 , 和 一个 暂时的 容器 为了 垃圾 ,

并配备了水、煤气和临时垃圾容器。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [kɒst] ,
**would make a good substantial house at a comparatively small cost ,**
会 制作 一个 好的 重大的 房子 在 一个 比较 小的 成本 ,

可以以相对较低的成本建造一栋结实耐用的好房子。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][frɒm; frəm][eit][tuː; tə] - [pə(r)][sent] .
**with a certain return of from 8 to 10 per cent .**
和 一个 肯定 返回 的 从 8 到 - 每 中心 .

保证有 8% 到 10% 的回报率。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ; 'sʌbdɪvaɪdɪŋ] [paː'tiʃənz] , [njuː] [flɔːz] , [dɔːz] , [ænd; ənd]
**The removal of the subdividing partitions , new floors , doors , and**
这 移动 的 这 细分 分区 , 新的 楼层 , 门 , 和
['wɪndəʊz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
**windows would be a necessity .**
视窗 会 是 一个 必要性 .

拆除隔墙、铺设新地板、安装门窗是必要的。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [kləʊz][ænd; ənd][waɪnd] [wʊd] [nɒt]
**The good result of such an undertaking in every close and wynd would not**
这 好的 结果 的 这样的 一个 承诺 在 每一个 关闭 和 风 会 不是
[biː; bi]['əʊnli][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ,
**be only the placing of sixteen or eighteen families in a position in which ,**
是 仅有的 这 放置 的 十六 或者 十八 家庭 在 一个 位置 在 哪个 ,

在每个封闭式街区和小巷实施此类举措的良好结果，不仅在于使十六或十八个家庭处于某种地位，而且

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['maɪndɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,
**if they were so minded , they could be moral and religious ,**
如果 他们 是 所以 有思想 , 他们 可以 是 道德 和 宗教 ,

如果他们愿意，他们也可以拥有道德和宗教信仰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wedʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːd(ə)nd] ['strɑːtəm][ɒv; əv] ['vɪʃəsnəs]
**but the insertion of a wedge into this hardened stratum of viciousness**
但 这 插入 的 一个 楔 进入 这 硬化 地层 的 恶毒
[ænd; ənd] ['pɒvəti] .
**and poverty .**
和 贫困 .

但要在这种由邪恶和贫困构成的顽固阶层中插入楔子，却并非易事。

[ðə; ði][bæd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][səʊ][bæd][ɪn][kləʊz][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] .
**The bad could not be so bad in close proximity to the virtuous .**
这 坏的 可以 不是 是 所以 坏的 在 关闭 邻近 到 这 有德行的 .

邪恶与善良如此接近，邪恶的程度自然也就不那么严重了。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [wʊd] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
**The filthy would aspire to be something better .**
这 污秽 会 渴望 到 是 某物 更好的 .

卑微之人亦渴望成为更好的人。

[ðə; ði]['lændlɔːdz] , [ðə; ði] [hɑːdɪst] [klɑːs] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] ,
**The landlords , the hardest class of all to deal with , would be compelled ,**
这 房东 , 这 最难 班级 的 全部 到 交易 和 , 会 是 被迫 ,

房东们，作为所有阶层中最难打交道的人，将被迫……

[baɪ][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɪnjən] , [tuː; tə][ə'mend][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] .
**by competition and opinion , to amend their property and their ways .**
经过 竞赛 和 观点 , 到 修正 他们的 财产 和 他们的 方式 .

通过竞争和舆论，来改变他们的财产和生活方式。

['diːsnt] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrdz] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['lɛnərdz] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]
**Decent houses in St . Bernard's or St . Leonard's have no more influence over**
体面的 房屋 在 英石 . 伯纳德的 或者 英石 . 伦纳德的 有 不 更多的 影响 超过
[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]['mɒrəlz][ɒv; əv] [hjuːmz] [kləʊz] [ɔː(r)] - [waɪnd][ðæn; ðən] ['diːsnt]
**the manners and morals of Hume's Close or Todrick's Wynd than decent**
这 礼仪 和 德 的 休谟的 关闭 或者 - 风 比 体面的
['haʊzɪz] [ɪn][mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] ['tʃestə(r)] [striːt] ;
**houses in Moray Place or Chester Street ;**
房屋 在 莫雷 地方 或者 切斯特 街道 ;

圣伯纳德街或圣伦纳德街的体面房屋对休谟巷或托德里克巷的风俗和道德的影响，并不比莫雷广场或切斯特街的体面房屋更大；

[bʌt; bət] ['diːsnt] [lændz][pʊt] [daʊn] [ɪn] [kænts] [kləʊz] [ɔː(r)] ['skɪnərz] [kləʊz] , [wɪð] [rʊmz; ruːmz] ['rentɪd]
**but decent lands put down in Cant's Close or Skinner's Close , with rooms rented**
但 体面的 土地 放 向下 在 不能 关闭 或者 斯金纳的 关闭 , 和 房间 租来的
[frɒm; frəm] £2 , 10s .
**from £2 , 10s .**
从 £2 , 10s .

但坎特街或斯金纳街都有不错的土地出售，房间租金从 2 英镑 10 先令起。

[tuː; tə] £4 ,
**to £4 ,**
到 £4 ,

至 4 英镑

[wʊd] [duː; də][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒənsiz]
**would do a better work of reformation around them than all the agencies**
会 做 一个 更好的 工作 的 改革 大约 他们 比 全部 这 机构
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] .
**which are at work .**
哪个 是 在 工作 .

比所有正在运作的机构都能更好地进行改革。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**It is only necessary to refer to the complete renovation of**
它 是 仅有的 必要的 到 参考 到 这 完全的 翻新 的

只需提及完整的翻新工程即可

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

['wɔːrdənz] [kləʊz] , ['græsˌmɑːrkɪt] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['fuːlɪs] ,
**Warden's Close , Grassmarket , by Dr . Foulis ,**
典狱长的 关闭 , 草市 , 经过 博士 . 福里斯 ,

沃登巷，格拉斯市场，福里斯博士

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌenə'dʒetɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n] .
**as a proof of what is to be done by energetic individual action .**
作为 一个 证明 的 什么 是 到 是 完毕 经过 精力充沛 个人 行动 .

这是通过积极的个人行动所能取得的成就的证明。

[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] ['fæbrɪk] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [peɪz] - [pə(r)][sent] .
**The restored fabric , as arranged for human beings , pays 14 per cent .**
这 恢复 织物 , 作为 安排 为了 人类 生物 , 支付 - 每 中心 .

按照人类的安排，修复后的织物可获得 14% 的收益。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of course ,**
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [denz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [wʌn] “
**the still greater overcrowding of other dens during the renovation of even one “**
这 仍然 更大的 过度拥挤 的 其他 巢穴 期间 这 翻新 的 甚至 一 “
[lænd] ” [rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəfəli] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] .
**land ” requires to be carefully provided against .**
土地 ” 需要 到 是 小心 假如 反对 .

即使只翻新一块“领地”，也会导致其他巢穴更加拥挤，因此需要仔细采取措施来防止这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['friːkwəntli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['edɪnbrə]
**It has been frequently stated that a third of the inhabitants of Edinburgh**
它 有 到过 频繁地 声明 那 一个 第三 的 这 居民 的 爱丁堡
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .
**are not in connexion with any Christian Church .**
是 不是 在 连接 和 任何 基督教 教会 .

人们经常说，爱丁堡三分之一的居民没有加入任何基督教教会。

[ɪn] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] ['fæmɪlɪz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] — — [kləʊz] ,
**In the thirty - two families visited in — — Close ,**
在 这 三十 - 二 家庭 到访 在 — — 关闭 ,

在走访的32个家庭中—— 接近

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜːsənz] [huː] [prə'fest] [tuː; tə] [ə'tend] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv]
**two women were the only persons who professed to attend any place of**
二 女性 是 这 仅有的 人 WHO 声称 到 出席 任何 地方 的
['wɜːʃɪp] .
**worship .**
崇拜 .

只有两名女性声称会去宗教场所。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [kləʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['fæməli] [prə'fest] [tuː; tə]
**In another small close which we visited none but a Catholic family professed to**
在 其他 小的 关闭 哪个 我们 到访 没有任何 但 一个 天主教 家庭 声称 到
[ə'tend] ['eni] [tʃɜːtʃ] .
**attend any church .**
出席 任何 教会 .

在我们走访的另一个小社区里，除了一个天主教家庭外，没有一个家庭声称自己会去教堂。

[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**Eight years ago ,**
八 年 前 ,

八年前，

[ɪn] [tuː] ['pɒpjələs] [steəz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [wel]
**in two populous stairs in another part of the town with which I was well**
在 二 人口众多 楼梯 在 其他 部分 的 这 镇 和 哪个 我 曾是 出色地
[ə'kweɪntɪd] ,
**acquainted ,**
熟人 ,

在城里另一处我非常熟悉的、人来人往的楼梯上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [ɒv; əv] [naɪn] [p'ɜːsənz] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædʌlt; ə'dʌlt]
**there was a total of nine persons attending church out of an adult**
那里 曾是 一个 全部的 的 九 人 参加 教会 出去 的 一个 成人
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːti] .
**population of forty .**
人口 的 四十 .

在四十名成年人中，只有九人参加了教堂礼拜。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ɪz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][wʌn]['wʊmən] , [huː] , “ [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz] ['eniweə(r)] ,
**At the present time this number is reduced to one woman , who , “ when she goes anywhere ,**
在 这 展示 时间 这 数字 是 减少 到 一 女士 , WHO , “ 什么时候 她 去 任何地方 ,

目前这个数字减少到只有一名女性，她“无论走到哪里，

[gəʊz][tuː; tə]['leɪdi] [jɛstɚz] .
**goes to Lady Yester's .**
去 到 女士 昨天的 .

去Lady Yester家。

” [ɒv; əv][ðə; ði]['θɜːti] - [tuː] ['fæmɪlɪz] [bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] ,
**” Of the thirty - two families before spoken of ,**
” 的 这 三十 - 二 家庭 前 说 的 ,

“在前面提到的三十二个家庭中，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] .
**most of the women and some of the men had formerly been church - goers .**
最多 的 这 女性 和 一些 的 这 男人 有 以前 到过 教会 - 去者 .

大多数女性和一些男性以前都是教徒。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] “ [læpsɪŋ] ” [tuː; tə][end] ?
**Where is this “ lapsing ” to end ?**
在哪里 是 这 “ 失效 ” 到 结尾 ?

这种“失效”何时才能结束？

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['dɪstrɪkt][baɪ] ['deɪlaɪt] ,
**I have given the aspect of the houses and population of a particular district by daylight ,**
我 有 给定 这 方面 的 这 房屋 和 人口 的 一个 特别的 区 经过 日光 ,

我描绘了某个特定地区在白天的房屋和人口状况。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][sen'seɪʃən(ə)l]['diːteɪlz] .
**avoiding all sensational details .**
避免 全部 轰动一时 细节 .

避免一切耸人听闻的细节。

[ðə; ði] “ [naɪt] [saɪd] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [wel] [nəʊn] [frɒm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] — [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['densli] ['kɔmpæktid] ,
**The “ night side ” of the same is well known from description — the High Street filled with a densely compacted ,**
这 “ 夜晚 边 ” 的 这 相同的 是 出色地 已知 从 描述 — 这 高的 街道 已填 和 一个 密集地 压实 ,

这条街的“夜景”从描述中就广为人知——商业街上挤满了人，而且人流密集。

['lɔɪtərɪŋ] , ['brɔːlɪŋ] , ['baɪɪŋ] , ['selɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [kɜːrs] ,
**loitering , brawling , buying , selling , singing , cursing ,**
游荡 , 争吵 , 购买 , 销售 , 歌唱 , 咒骂 ,

游荡、打架、买卖、唱歌、咒骂

['kwɒrəlsəm] [kraʊd] — ['evri] [fɪfθ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][drɪŋk][səʊ] ['ɜːli]
**quarrelsome crowd — every fifth man and woman the worse for drink so early**
爱争吵的 人群 — 每一个 第五 男人 和 女士 这 更糟 为了 喝 所以 早期的
[æz; əz][ten][æt; ət] [naɪt] — [ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l] ['mɑːkɪt] ['vɪgərəsli] ['prəʊsiːdz]['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] — [men]
**as ten at night — a nocturnal market vigorously proceeds under difficulties — men**
作为 十 在 夜晚 — 一个 夜 市场 大力 收益 在下面 困难 — 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pʌf] [ðeə(r)] [weəz] [wɪð] [sten'tɔːriən] [təʊnz][ænd; ənd] [kɔːs] [wɪt] — ['bærəʊz] [wɪð]
**and women puff their wares with stentorian tones and coarse wit — barrows with**
和 女性 噗 他们的 商品 和 洪亮的 音调 和 粗 有 — 墓丘 和
['fleərɪŋ] [laɪts] ,
**flaring lights ,**
燃烧 灯 ,

吵吵闹闹的人群——每五个男人和女人中就有一个在晚上十点就喝得酩酊大醉——夜间市场在困难中依然蓬勃发展——男男女女用洪亮的声音和粗俗的幽默兜售他们的商品——手推车上闪烁着灯光，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm]
**from which the poorest of the poor are buying the unwholesome**
从 哪个 这 最贫困 的 这 贫穷的 是 购买 这 不健康的
[rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] ,
**refuse of the shops ,**
拒绝 的 这 商店 ,

最贫困的人竟然从商店里购买不卫生的残羹剩饭。

[steɪl] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [steɪl] ['vedʒtəb(ə)lz] — [bɔɪz] ['vendɪŋ] ['leɪsɪz] , [nʌts] , ['wɪslz] — ['wɪmɪn]
**stale fish , and stale vegetables — boys vending laces , nuts , whistles — women**
陈旧 鱼 , 和 陈旧 蔬菜 — 男孩们 自动售货机 鞋带 , 坚果 , 哨声 — 女性
['hɔːkɪŋ] [tɪn][ænd; ənd] ['krɒkəri] [weə(r)] ,
**hawking tin and crockery ware ,**
霍金 锡 和 陶器 仓库 ,

不新鲜的鱼和蔬菜——男孩们兜售鞋带、坚果、哨子——妇女们兜售锡器和陶器，

[ɔːl]['iːgə(r)] , ['pʊʃɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] .
**all eager , pushing , poor .**
全部 渴望的 , 推动 , 贫穷的 .

都充满热情、积极进取、却又贫穷。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] , [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ɒv; əv] ['peni] - [ʃəʊz] [ænd; ənd] ['peni] [tʃiːts] , [ðə; ði]
**Add to these , the exhibitors of penny - shows and penny cheats , the**
添加 到 这些 , 这 参展商 的 一分钱 - 演出 和 一分钱 作弊 , 这
['sɪŋəz] [ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] [sɔːŋz] ,
**singers of low and improper songs ,**
歌手 的 低的 和 不当 歌曲 ,

此外，还有那些表演廉价剧目和骗取小钱的表演者，以及演唱低俗不雅歌曲的歌手。

[ðə; ði] ['vendəz] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['melədiz] [ænd; ənd] ['peni] [nə'reɪʃnz] [ɒv; əv][kraɪm] ,
**the vendors of popular melodies and penny narrations of crime ,**
这 供应商 的 受欢迎的 旋律 和 一分钱 叙述 的 犯罪 ,

兜售流行歌曲和廉价犯罪故事的商贩，

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'dɪə] [meɪ] [biː; bi] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['træfɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
**and an idea may be formed of the noisy traffic of the High Street .**
和 一个 主意 可能 是 形成 的 这 嘈杂 交通 的 这 高的 街道 .

于是，人们可能会对商业街上嘈杂的交通景象产生某种印象。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [gəʊz][ɒn] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]
**As the night goes on , the crowd becomes more**
作为 这 夜晚 去 在 , 这 人群 变成 更多的

随着夜幕降临，人群变得越来越……

[drʌŋk] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [ʃɒps] , [wen]
**drunk and criminal until the legal hour of closing the spirit - shops , when**
醉 和 刑事 直到 这 合法的 小时 的 结束 这 精神 - 商店 , 什么时候
['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pælɪd] ,
**hundreds of pallid ,**
数百 的 苍白 ,

直到酒铺依法关门的时间，数百名面色苍白的人仍然醉醺醺地从事犯罪活动。

['rægɪd] [ retʃ ] [ɑː(r); ə(r)] [ 'vɔmit ] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['kæri] [t'ɛɹəz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [dɑːk]
**ragged wretches are vomited forth upon the street to carry terrors into their dark**
破烂不堪 可怜虫 是 呕吐 前进 之上 这 街道 到 携带 恐怖 进入 他们的 黑暗的
, ['kraʊdɪd] [hoʊmz] .
**, crowded homes .**
, 挤 房屋 .

衣衫褴褛的可怜虫被吐到街上，把恐怖带回他们黑暗、拥挤的家中。

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] - [mæd] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] ['despərət] .
**The majority are half - mad , and almost wholly desperate .**
这 多数 是 一半 - 疯狂的 , 和 几乎 完全 绝望的 .

大多数人都有些疯癫，几乎完全绝望了。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['sævɪdʒ] [wɪð] [drɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)] ['baɪtɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , ['mɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
**Men and women , savage with drink , are biting , scratching , mauling each other ;**
男人 和 女性 , 野蛮的 和 喝 , 是 咬 , 抓挠 , 撕咬 每个 其他 ;

男人和女人都喝得酩酊大醉，变得野蛮起来，互相撕咬、抓挠、殴打；

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ 'blæsfəmi ] , ['bruːt(ə)l] [ʃaʊts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strɒŋ] ; [kraɪz] [frɒm; frəm]
**the air is laden with blasphemies , brutal shouts from the strong ; cries from**
这 空气 是 满载 和 亵渎神明 , 野蛮 喊叫 从 这 强的 ; 哭泣 从
[ðə; ði] [wiːk] ;
**the weak ;**
这 虚弱的 ;

空气中充斥着亵渎之语、强者的残暴叫喊和弱者的哭喊；

[bləʊz] [ɑː(r); ə(r)] [delt] ['eɪmləsli] ;
**blows are dealt aimlessly ;**
打击 是 已处理 漫无目的地 ;

攻击毫无目的；

['ɪnfənts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðəz] [drʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] [ɔː(r)]
**infants at midnight cry in the wet street for mothers drunk in the gutters or**
婴儿 在 午夜 哭 在 这 湿的 街道 为了 母亲们 醉 在 这 排水沟 或者
[pə'liːs] [selz] ;
**police cells ;**
警察 细胞 ;

午夜时分，婴儿在湿漉漉的街道上啼哭，他们的母亲醉倒在水沟里或警察局的牢房里；

[jʌŋ] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ] ['peərənts] ['fræntɪk] [wɪð]
**young girls and boys are locked out for the night by parents frantic with**
年轻的 女孩们 和 男孩们 是 已锁定 出去 为了 这 夜晚 经过 父母 疯狂的 和
[drɪŋk] , [vi'rɑːgəuz] [stɔːm] ,
**drink , viragos storm ,**
喝 , 女强人 风暴 ,

父母因酗酒而惊慌失措，将年轻的男孩女孩锁在门外过夜，暴徒风暴

[pə'liːsmən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][dræg][æn; ən][ə'fendə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'mɪdst][ðə; ði]
**policemen here and there drag an offender out of the crowd amidst the**
警察 这里 和 那里 拖 一个 罪犯 出去 的 这 人群 在……之中 这
['tʃæfɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ]
**chaffing and coarse laughter of young girls bearing the outward marks of a**
摩擦 和 粗 笑声 的 年轻的 女孩们 轴承 这 向外 标记 的 一个
[laɪf][ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] ;
**life of degradation ;**
生活 的 降解 ；

警察不时从人群中拖出违法者，周围是年轻女孩们的嘲讽和粗俗的笑声，她们的外表上都写满了堕落生活的痕迹；

['mʌðəz] [wɪð] ['ɪnfənts] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [laɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] ,
**mothers with infants in their arms lie helpless in the gutters ,**
母亲们 和 婴儿 在 他们的 武器 说谎 无助 在 这 排水沟 ，

抱着婴儿的母亲们无助地躺在阴沟里，

[tuː; tə][biː; bi]['trʌnd(ə)ld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [sel] , [ retʃ ]
**to be trundled off to the final ignominy of the police cell , wretches**
到 是 隆隆地 离开 到 这 最终的 耻辱 的 这 警察 细胞 ， 可怜虫
['skeəsli] [kləʊðd] ,
**scarcely clothed ,**
几乎 穿着衣服 ，

衣衫褴褛的他们将被押送到警察牢房，遭受最后的耻辱。

[huːm] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [nəʊz] [nɒt] , [slɪŋk] ['stelθɪli] [tuː; tə][sʌm; səm] [faʊl] ['selə(r)][leə(r)] , — [ænd; ənd]
**whom the daylight knows not , slink stealthily to some foul cellar lair , — and**
谁 这 日光 知道 不是 ， 潜行 悄悄地 到 一些 犯规 地窖 巢穴 ， — 和
[ɔːl] [ðɪs] ,
**all this ,**
全部 这 ，

那些在日光下都无人知晓的人，悄悄溜进某个肮脏的地窖巢穴——而这一切，

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][trɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kænən,geɪt] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]
**and worse than this , from the Tron down the Canongate , and along**
和 更糟 比 这 ， 从 这 创战纪 向下 这 卡农盖特 ， 和 沿着
[ðə; ði] ['kaj^eit] ,
**the Cowgate ,**
这 牛门 ，

更糟糕的是，从特隆街到卡农盖特街，再沿着考盖特街，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] , [brɔːd]
**and in the Grassmarket , and in numbers of the lanes and alleys , broad**
和 在 这 草市 ， 和 在 数字 的 这 车道 和 小巷 ， 广阔
[ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
**and narrow ,**
和 狭窄的 ，

在草市，以及众多宽窄不一的小巷和街道中，

[wɪtʃ] ['bɔːdə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
**which border upon them .**
哪个 边界 之上 他们 .

与它们相邻。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːlsəʊ][baɪ] [naɪt] ,
**The district we visited by day we visited also by night ,**
这 区 我们 到访 经过 天 我们 到访 还 经过 夜晚 ，

我们白天游览的那个地区，晚上也去了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æt; ət] - [piː] . [em] . [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [ˈpriːviəsli]
**to find that at 11 p . m . the whole population of the lands previously**
到 寻找 那 在 - p . 米 . 这 所有的 人口 的 这 土地 之前
[dɪˈskraɪbd] [wɒz; wəz][əˈstɜː] ,
**described was astir ,**
描述 曾是 搅拌 ,

发现晚上11点，之前描述过的地区的所有居民都已起身活动。

[ˈməʊstli][frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] , [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] ;
**mostly from evil , partly from the impossibility of quiet ;**
大多 从 邪恶的 , 部分 从 这 不可能 的 安静的 ;

主要源于邪恶，部分源于无法保持平静；

[ðæt] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kləuziz][ænd; ənd]
**that small children were still out among the influences of the closes and**
那 小的 孩子们 是 仍然 出去 之中 这 影响 的 这 关闭 和
[ðə; ði] [striːt] ,
**the street ,**
这 街道 ,

那些年幼的孩子仍然在街巷和街道上玩耍，受到各种因素的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,
**and that there was no sign that the night had come ,**
和 那 那里 曾是 不 符号 那 这 夜晚 有 来 ,

而且丝毫没有迹象表明夜幕已经降临。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [ˌəʊvəˈkraʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði]
**except the darkness and the increased overcrowding of many of the**
除了 这 黑暗 和 这 增加 过度拥挤 的 许多 的 这
[rʊmz; ruːmz] .
**rooms .**
房间 .

除了房间光线昏暗以及许多房间人满为患之外。

[ðə; ði] [dɑːk] , [ˈnærəʊ] [pˈæsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
**The dark , narrow passages were in several places almost impassable ,**
这 黑暗的 , 狭窄的 段落 是 在 一些 地方 几乎 不可逾越 ,

那些黑暗狭窄的通道有好几处几乎无法通行。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [drʌŋk] [men] [huː] [leɪ] [əˈkrɒs] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]
**owing to the dead - drunk men who lay across them ; the rooms were**
欠款 到 这 死的 - 醉 男人 WHO 躺 穿过 他们 ; 这 房间 是
[ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] ,
**thronged and stifling ,**
熙熙攘攘 和 令人窒息 ,

由于房间里躺着许多醉醺醺的死汉，房间拥挤不堪，令人窒息。

[ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [wel] , [drʌŋk] [ænd; ənd][ˈsəʊbə(r)] , [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuəs] ,
**and sick and well , drunk and sober , vicious and virtuous ,**
和 生病的 和 出色地 , 醉 和 清醒 , 恶毒 和 有德行的 ,

无论生病还是健康，醉酒还是清醒，邪恶还是善良，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈhʌdld] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .
**were all huddled together with only a pretence of separation .**
是 全部 蜷缩着 一起 和 仅有的 一个 虚伪 的 分离 .

他们全都挤在一起，只是假装分开。

[həʊl] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ɔː(r)] ['kaʊə(r)ɪŋ] [raʊnd] ['faɪərz] [wɪtʃ] ['əʊnli]
**Whole families were sitting in the dark , or cowering round fires which only**
所有的 家庭 是 坐着 在 这 黑暗的 , 或者 畏缩 圆形的 火灾 哪个 仅有的
['rendəd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['vɪzəb(ə)l] .
**rendered the darkness visible .**
渲染 这 黑暗 可见的 .

一家老小都坐在黑暗中，或者蜷缩在篝火旁，篝火只会让黑暗更加可见。

“ [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] ” ['restɪd] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
**“ A horror of great darkness ” rested on all the houses .**
“ 一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 ” 休息 在 全部 这 房屋 .

“巨大的黑暗恐怖”笼罩着所有房屋。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .
**The noise was hideous .**
这 噪音 曾是 可怕 .

那噪音简直可怕。

['diːsnt] ['piːp(ə)l] [mait] [wel] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
**Decent people might well be afraid of going to bed .**
体面的 人们 可能 出色地 是 害怕的 的 去 到 床 .

正直的人也可能害怕睡觉。

[hɑːf] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] .
**Half the inmates were under the influence of drink .**
一半 这 囚犯 是 在下面 这 影响 的 喝 .

一半的囚犯都处于醉酒状态。

[ 'drʌŋkəd ] ['tʌmbld] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [steəz] , [ænd; ənd] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] ,
**Drunkards tumbled up the long dark stairs , and reeled down the dark passages ,**
醉汉 翻滚 向上 这 长的 黑暗的 楼梯 , 和 卷曲 向下 这 黑暗的 段落 ,
[wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ ,impri'keiʃən ] ,
**with shouts and imprecations ,**
和 喊叫 和 诅咒 ,

醉汉们跌跌撞撞地爬上又长的黑暗楼梯，踉跄着跌下黑暗的走廊，一路叫喊咒骂。

['destɪtjuːt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts] [əʊn]
**destitute even of the instinct which teaches a wild beast the way to its own**
贫困 甚至 的 这 本能 哪个 教导 一个 荒野 兽 这 方式 到 它是自己的
[den] .
**den .**
丹 .

甚至连野兽找到自己巢穴的本能都没有了。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['brɔːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['revlri] [keɪm] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Sounds of brawling , fighting , and revelry came from many of the**
声音 的 争吵 , 斗争 , 和 狂欢 来了 从 许多 的 这
[rʊmz; ruːmz] .
**rooms .**
房间 .

许多房间里都传出打斗、争吵和狂欢的声音。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərz] [dɔː(r)] ;
**Here a drunkard was kicking through the panels of a neighbour's door ;**
这里 一个 酒鬼 曾是 踢 通过 这 面板 的 一个 邻居 门 ;

这时，一个醉汉正踹开邻居家的门板；

[ðeə(r)] [tuː] [ded] - [drʌŋk] ['wɪmɪn] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] ; [hɪə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['tɪpsi] [vɪ'rɑːgəʊ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd]
**there two dead - drunk women lay on a heap of straw ; here a half - tipsy virago protested**
那里 二 死的 - 醉 女性 躺 在 一个 堆 的 稻草 ; 这里 一个 一半 - 微醺 泼妇 抗议

那里有两个醉得不省人事的女人躺在一堆稻草上；这里一个半醉的泼妇抗议着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [tʊk] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [ 'lɒdʒə ] ;
**to us , with the air of a tragedy queen , that she " took in none but respectable lodgers ;**
到 我们 , 和 这 空气 的 一个 悲剧 女王 , 那 她 " 采取 在 没有任何 但 可敬 房客 ;

她用悲剧女王的语气告诉我们，她"只接待体面的房客；

" [ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][mæd] [wɪð] [drɪŋk] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [θrəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][neɪlz] .
**" there a man mad with drink tore his wife's throat with his nails .**
" 那里 一个 男人 疯狂的 和 喝 撕裂 他的 妻子的 喉 和 他的 指甲 .

"那里，一个醉酒发狂的男人用指甲撕开了妻子的喉咙。"

[wʌn] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] ['revlri] [ænd; ənd] [vaɪs] .
**One room presented a scene of disgusting revelry and vice .**
一 房间 呈现 一个 场景 的 令人作呕 狂欢 和 副 .

其中一间房间里上演着令人作呕的狂欢和罪恶景象。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .
**In the next a feeble woman was stilling the moans of a dying child .**
在 这 下一个 一个 微弱 女士 曾是 静止 这 呻吟 的 一个 垂死 孩子 .

下一幕，一位虚弱的妇女正在安抚垂死孩子的呻吟。

" [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**" And that day was the preparation .**
" 和 那 天 曾是 这 准备 .

"而那天就是准备日。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['edɪnbrə] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['dɪskɔːd] [ɒv; əv] ['sɪti] [sɪnz] ,
**" It was the Edinburgh Saturday night , and over the din and discord of city sins ,**
" 它 曾是 这 爱丁堡 周六 夜晚 , 和 超过 这 din 和 Discord 的 城市 罪孽 ,

"那是爱丁堡的周六晚上，在城市罪恶的喧嚣和混乱之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于老爱丁堡的笔记(Notes on Old Edinburgh)



[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['sɪti] ['sɒrəʊz] ,
**and over the wail of city sorrows ,**
和 超过 这 哀号 的 城市 悲伤 ,

在城市悲恸的哀嚎声中，

[keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [belz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
**came the sweet sound of St . Giles's bells announcing that the Sabbath had begun .**
来了 这 甜的 声音 的 英石 . 吉尔斯的 铃铛 宣布 那 这 安息日 有 开始 .

圣吉尔斯教堂的钟声悦耳动听，宣告安息日的开始。

[ɒv; əv] [ðæt] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪn] ['edɪnbrə] [ðə; ði] [rev] . [ɑː(r)] . [mə'gwaɪə] , ['rektə(r)] [ɒv; əv] [klɑːkənwɛl] ,
**Of that Saturday night in Edinburgh the Rev . R . Maguire , rector of Clerkenwell ,**
的 那 周六 夜晚 在 爱丁堡 这 牧师 . 拉 . 马奎尔 , 校长 的 克勒肯韦尔 ,

那个星期六晚上在爱丁堡，克勒肯维尔教区的牧师R·马奎尔牧师说：

[huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] , [raɪts] ,
**who was one of our party , writes ,**
WHO 曾是 一 的 我们的 派对 , 写 ,

我们一行人中的一位写道：

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['tempərəns] [ˌmægə'ziːn] — " [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz] [left] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
**in the Church of England Temperance Magazine — " We can but say that all we saw that night has left upon our mind the painful feeling ,**
在 这 教会 的 英格兰 节制 杂志 — " 我们 能 但 说 那 全部 我们 锯 那 夜晚 有 左边 之上 我们的 头脑 这 痛苦 感觉 ,

在英国教会禁酒杂志上——"我们只能说，那天晚上我们所看到的一切都给我们留下了痛苦的回忆，

[ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['desələt] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːkɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['desələt] .
**that of all the dark and desolate places of the earth the Old Town is about the darkest and the most desolate .**
那 的 全部 这 黑暗的 和 荒凉 地方 的 这 地球 这 老的 镇 是 关于 这 最黑暗的 和 这 最多 荒凉 .

在地球上所有黑暗荒凉的地方中，老城区是最黑暗、最荒凉的地方之一。

" [hiː; hi] [ædz] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪpə(r)] ,
**" He adds , in the same paper ,**
" 他 添加 , 在 这 相同的 纸 ,

他在同一篇论文中补充道：

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɪn] [hjuːmz] [kləʊz] — " [wiː; wi] [kæn; kən] ['skeəsli] [fiːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θ'aʊzəndz] [ɪz] [fɑː(r)] [pɑːst] [ɔːl] [həʊp] .
**after a description of some of the dwellings in Hume's Close — " We can scarcely feel surprised to know that the condition of these thousands is far past all hope .**
后 一个 描述 的 一些 的 这 住宅 在 休谟的 关闭 — " 我们 能 几乎 感觉 惊讶 到 知道 那 这 状况 的 这些 数千 是 远的 过去的 全部 希望 .

在描述了休谟街的一些住所之后——"我们几乎不会感到惊讶，因为知道这成千上万人的境况已经远远超出了所有希望。

” [klɑːkənwɛl] [ɪt'self] , ['waɪttʃæpəl] , [ænd; ənd] ['læmbəθ] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mɪzəri]
**” Clerkenwell itself , Whitechapel , and Lambeth can furnish enough of misery**
” 克勒肯韦尔 本身 , 白教堂 , 和 兰贝斯 能 提供 足够的 的 苦难
[ænd; ənd] [kraɪm] ,
**and crime ,**
和 犯罪 ,

“克勒肯韦尔、白教堂和兰贝斯本身就充满了苦难和犯罪，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['eəriə] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs]
**but it is not believed that any city in Europe contains an area of wretchedness**
但 它 是 不是 相信 那 任何 城市 在 欧洲 包含 一个 区域 的 悲惨
[səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [æz; əz] ['edɪnbrə] .
**so large and unbroken as Edinburgh .**
所以 大的 和 未破 作为 爱丁堡 .

但据信，欧洲没有任何一座城市像爱丁堡那样，拥有如此广阔且连绵不断的贫困地区。

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn'hæbətənt] [haɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv]
**In other cities the miserable dwellings and their inhabitants hide themselves out of**
在 其他 城市 这 悲惨的 住宅 和 他们的 居民 隐藏 他们自己 出去 的
[saɪt] [ɪn] [əb'skjʊə(r)] ['pɜːljuːz] ,
**sight in obscure purlieus ,**
视线 在 朦胧 普利厄斯 ,

在其他城市，那些破败的住所和居住其中的人们都躲藏在偏僻的街区里。

['skeəsli] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ] [neɪm] , [mʌtʃ] [les] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
**scarcely known to the rich by name , much less by observation .**
几乎 已知 到 这 富有的 经过 姓名 , 很多 较少的 经过 观察 .

富人几乎无人知晓他的名字，更遑论了解他了。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**Here the very core of all is the High Street of the city ,**
这里 这 非常 核 的 全部 是 这 高的 街道 的 这 城市 ,

这座城市的核心就是商业街。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kɑːs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**with a royal palace at one end and a royal castle at the other ,**
和 一个 皇家 宫殿 在 一 结尾 和 一个 皇家 城堡 在 这 其他 ,

一端是皇家宫殿，另一端是皇家城堡。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
**and studded down the whole of its picturesque length with public buildings .**
和 带钉的 向下 这 所有的 的 它是 如画 长度 和 民众 建筑物 .

沿其风景如画的整个长度，遍布着公共建筑。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] , [ðə; ði] ['sɪti] ['tʃeɪmbəz] ,
**Here are the Courts of Law , the Parliament House , the City Chambers ,**
这里 是 这 法院 的 法律 , 这 议会 房子 , 这 城市 钱伯斯 ,

这里有法院、议会大厦、市政厅，

[ðə; ði] [ə'sembli] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [friː] [tʃɜːtʃɪz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
**the Assembly Halls of the Established and Free Churches , the Cathedral ,**
这 集会 大厅 的 这 已确立的 和 自由的 教堂 , 这 大教堂 ,
['njuːmərəs] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
**numerous places of worship ,**
很多的 地方 的 崇拜 ,

英国国教和自由教会的集会厅、大教堂、众多礼拜场所

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['njuːzpeɪpə(r)]['ɑː.fɪsɪz] ,
**some of which at least are , or were , fashionable , newspaper offices ,**
一些 的 哪个 在 至少 是 , 或者 是 , 时髦 , 报纸 办公室 ,
['prɪntɪŋ] [ i'stæbliʃmənt ] ,
**printing establishments ,**
印刷 机构 ,

其中至少有一些是（或曾经是）时髦的报社、印刷厂，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ 'friːkwənt, fri'kwent ] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
**and one of the most frequented shops in the city ,**
和 一 的 这 最多 经常光顾 商店 在 这 城市 ,

也是城里客流量最大的商店之一

[ðə; ði] ['həʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] - [ænd; ənd] [sʌn] .
**the wholesale and retail establishment of Duncan M'Laren and Son .**
这 批发的 和 零售 建立 的 邓肯 - 和 儿子 .

Duncan M'Laren and Son 的批发零售机构。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
**Thus , instead of being hidden away ,**
因此 , 反而 的 存在 隐 离开 ,

因此，它们不再被隐藏起来，

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['kænən,geɪt] [əb'truːd]
**the wretchedness and vice of the High Street and Canongate obtrude**
这 悲惨 和 副 的 这 高的 街道 和 卡农盖特 突兀
[ðəm'selvz] [ɒn][ɔːl] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
**themselves on all passers - by ,**
他们自己 在 全部 过路人 - 经过 ,

高街和卡农盖特街的破败和罪恶，让所有路人都感到触目惊心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [huː] [ɪn]['semi] - ['riːgl] [steɪt] ['pɑːsɪz] [ʌp][ænd; ənd]
**from the representative of royalty who in semi - regal state passes up and**
从 这 代表 的 皇室 WHO 在 半 - 尊贵 状态 通过 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] ['vaɪə][də'lɔːroʊ,sɑː] ,
**down the whole extent of this Via Dolorosa ,**
向下 这 所有的 程度 的 这 通过 痛苦 ,

从那位以半王室身份沿着苦路来回巡视的王室代表，

['sevrəl] [taɪmz] ['ænjuəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [swɔːm] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv]
**several times annually , to the summer swarm of tourists from all parts of**
一些 时代 每年 , 到 这 夏天 蜂群 的 游客 从 全部 部分 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
**the world ,**
这 世界 ,

每年数次，迎接来自世界各地的夏季游客大军，

[huː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪtɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]
**who return to their own cities rejoicing that they are not as the metropolis**
WHO 返回 到 他们的 自己的 城市 欢欣鼓舞 那 他们 是 不是 作为 这 都会
[ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
**of Scotland .**
的 苏格兰 .

他们回到自己的城市，庆幸自己不像苏格兰的大都会那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**But it is not from such casual visitors that the amelioration of the**
但 它 是 不是 从 这样的 随意的 访客 那 这 改善 的 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] — [nɒt][ɒn][ðem; ðəm] [ðæt]
**condition of the poor is to be expected — not on them that**
状况 的 这 贫穷的 是 到 是 预期的 — 不是 在 他们 那

但是，不能指望这些偶然来访者改善穷人的生活状况——不能指望他们……

[ðə; ði]
**the**
这

这

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [rests] .
**responsibility rests .**
责任 休息 .

责任在于此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]
**It is on the gentlemen who cross the High Street daily to lounge in the**
它 是 在 这 先生们 WHO 叉 这 高的 街道 日常的 到 休息室 在 这
[ˈpɑːləmənt] [haʊs] ,
**Parliament House ,**
议会 房子 ,

那是那些每天穿过商业街到议会大厦消磨时光的绅士们的责任。

[ɒn][ðə; ði][ˌlɪtəˈrɑːti] [huː] [ˈfriːkwənt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [lˈaɪbɹəɹiz] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] ,
**on the literati who frequent one of the finest libraries in Britain ,**
在 这 文人墨客 WHO 频繁 一 的 这 最好的 图书馆 在 英国 ,

经常出入英国最优秀图书馆之一的文人墨客们

[ɒn][ðə; ði][ ˌænti'kwɛəriən ] [huː] [ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][kləuziz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]
**on the antiquarians who explore the wynds and closes in search of an**
在 这 古董商 WHO 探索 这 风 和 关闭 在 搜索 的 一个
[ˈeɪnʃənt] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːnɪs] ,
**ancient inscription or a remnant of a cornice ,**
古老的 题词 或者 一个 剩 的 一个 檐口 ,

那些探寻小巷和封闭街道，寻找古代铭文或檐口残迹的古董收藏家们

[ɒn][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] , [bəuθ][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ,
**on the hundreds , both of ladies and gentlemen ,**
在 这 数百 , 两个都 的 女士们 和 先生们 ,

数百名男女老少，

[huːz] [ ˌævəu'keiʃən ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈpʌblɪk] [ˈɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪ]
**whose avocations continually carry them to the various public offices in the High**
谁 业余爱好 持续 携带 他们 到 这 各种各样的 民众 办公室 在 这 高的
[striːt] ,
**Street ,**
街道 ,

他们的职业使他们经常出入商业街上的各个公共办公室，

[ɒn][ɔːl] [huː] [siː] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɪə(r)] .
**on all who see and all who hear .**
在 全部 WHO 看 和 全部 WHO 听到 .

对所有看见和听见的人。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ blʌnt ] [baɪ][fəˌmɪliˈærəti] [wɪð]
**Can it be that the feelings of all these are blunted by familiarity with**
能 它 是 那 这 情怀 的 全部 这些 是 钝化 经过 熟悉 和
[saɪts] [wɪtʃ] [ʃɒk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ;
**sights which shock a stranger ;**
景点 哪个 震惊 一个 陌生人 ;

难道是因为对陌生人会感到震惊的景象习以为常，所以才使所有这些感受变得迟钝吗?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['edɪnbrə] [ɑː(r); ə(r)] [stiːpt] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm]
**or that the upper classes in Edinburgh are steeped in an unwholesome**
或者 那 这 上 课程 在 爱丁堡 是 浸泡 在 一个 不健康的
[ɪn'dɪfrənˌtɪzəm] ;
**indifferentism ;**
冷漠主义 ;

或者说，爱丁堡的上层阶级深受一种不健康的冷漠主义的影响;

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['wæksɪŋ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [əʊld] ?
**or that the Christianity of the city is waxing feeble and old ?**
或者 那 这 基督教 的 这 城市 是 打蜡 微弱 和 老的 ?

或者说，这座城市的基督教信仰正在衰落和衰弱?

[wɪ'ðaʊt] [əd'mɪtɪŋ] [wʌn] [ɔː(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'fekts] ,
**Without admitting one or all of these defects ,**
没有 承认 一 或者 全部 的 这些 缺陷 ,

即使不承认上述一项或全部缺陷,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**it is difficult to account for the extreme complacency with which the**
它 是 难的 到 帐户 为了 这 极端 自满 和 哪个 这
[mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kriːd] ,
**majority of the upper classes are acting out the creed ,**
多数 的 这 上 课程 是 表演 出去 这 信条 ,

很难解释为什么大多数上层阶级人士会如此极端地漠视并践行这种信条。

“ [fə'get] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] , [sə'pres] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['ʌgli] ; ” ['kɒntent ] [tuː; tə]
**“ Forget the painful , suppress the disagreeable , banish the ugly ; ” content to**
“ 忘记 这 痛苦 , 压制 这 令人不快的 , 放逐 这 丑陋的 ; ” 内容 到
[ˌeɪ diː 'diː] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ,
**add luxury to luxury ,**
添加 奢华 到 奢华 ,

“忘却痛苦，压制不快，摒弃丑陋;”满足于在奢华之上再添奢华。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] ['mʌni] [ɒn] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [ɑːmz] , [waɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
**and to throw away money on ill - considered alms , while the poor are**
和 到 扔 离开 钱 在 患病的 - 经过考虑的 施舍 , 尽管 这 贫穷的 是
['perɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [nɪ'glekt] .
**perishing from neglect .**
消亡 从 忽视 .

把钱浪费在考虑不周的施舍上，而穷人却因无人照管而饿死。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['æpəθi] ,
**It is difficult to comprehend such intense apathy ,**
它 是 难的 到 理解 这样的 激烈的 冷漠 ,

很难理解这种强烈的冷漠情绪。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪli] [pres] , ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**after all that has been written by the daily press , private individuals ,**
后 全部 那 有 到过 书面 经过 这 日常的 按 , 私人的 个人 ,

毕竟，在日报、私人人士等各界人士的报道之后,

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [baɪ] [ðə; ði] “ [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
**and lastly by the “ Society for Improving the Condition of the Poor ,**
和 最后 经过 这 “ 社会 为了 改善 这 状况 的 这 贫穷的 ,

最后，由“改善贫困人口状况协会”

” [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['θɪnli] - ['krʌstɪd] [ə'bɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ dis'pɔːt ] [ðəm'selvz] .
**” to show the thinly - crusted abyss over which people are disporting themselves .**
” 到 展示 这 薄薄的 - 结壳 深渊 超过 哪个 人们 是 体育运动 他们自己 .

” 是为了展现人们正在嬉戏玩耍的那层薄薄的表皮所覆盖的深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wen] [fækts]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['steɪtɪd][ɪn]
**It might have been supposed that when facts similar to those stated in**
它 可能 有 到过 据称 那 什么时候 事实 相似的 到 那些 声明 在
[ðiːz] [nəʊts] [hæv; həv] [biːn] [riː'ɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kwɔːtəz] ,
**these Notes have been reiterated from various quarters ,**
这些 笔记 有 到过 重申 从 各种各样的 四分之一 ，

人们或许会认为，当与这些说明中所述类似的事实从各个方面得到重申时，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['ædʌlt; ə'dʌlt][ɪn] ['edɪnbrə] [kæn; kən] [pliːd] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
**so that no adult in Edinburgh can plead ignorance concerning the state of**
所以 那 不 成人 在 爱丁堡 能 恳求 无知 有关 这 状态 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**the poor ,**
这 贫穷的 ，

这样，爱丁堡的任何成年人都不能以不了解穷人状况为由推卸责任。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [ə'fɔːsed] [wʊd] [hæv; həv] [met] [ə; eɪ]
**that the appeal for visitors made by the Society aforesaid would have met a**
那 这 上诉 为了 访客 制成 经过 这 社会 上述 会 有 遇见 一个
[trə'mendəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] ,
**tremendous and immediate response ,**
巨大的 和 即时 回复 ，

上述协会发出的参观呼吁将会得到热烈而迅速的响应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːwəd] ,
**and that the gentlemen of Edinburgh would have come forward ,**
和 那 这 先生们 的 爱丁堡 会 有 来 向前 ，

爱丁堡的绅士们本会挺身而出。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['bɪziə] ['sɪtɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['wɪlɪŋ] [eɪd] .
**as those of other and busier cities have done , to offer willing aid .**
作为 那些 的 其他 和 更繁忙 城市 有 完毕 ， 到 提供 愿意的 援助 .

就像其他更繁忙的城市所做的那样，主动提供援助。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv]
**If there be another thing more mournful than the poverty and immorality of**
如果 那里 是 其他 事物 更多的 悲哀 比 这 贫困 和 不道德 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**the poor ,**
这 贫穷的 ，

如果说还有什么比穷人的贫困和不道德更令人悲哀的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
**it is the vicious selfishness of the rich .**
它 是 这 恶毒 自私 的 这 富有的 .

这是富人的邪恶自私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] ['edɪnbrə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,
**It is observable in Edinburgh , as well as elsewhere ,**
它 是 可观察的 在 爱丁堡 ， 作为 出色地 作为 别处 ，

在爱丁堡以及其他地方都能观察到这种现象。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn'dʌldʒ] ['veri] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] “ [dɜːt] ,
**that the upper classes indulge very freely in the expression of opinion on the “ dirt ,**
那 这 上 课程 放纵 非常 自由 在 这 表达 的 观点 在 这 “ 污垢 ，

上层阶级非常自由地表达对“肮脏”事物的看法，

[vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**vice , and improvidence of the poor ,**
副 ， 和 即兴发挥 的 这 贫穷的 ，

恶习，以及穷人的挥霍无度，

” [bʌt; bət][ðə; ði] [læpst] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [hæv; həv][ə; eɪ] “ ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ” ['ɔːlsəʊ]
**” but the lapsed masses of the Old Town have a “ public opinion ” also**
” 但 这 失效 群众 的 这 老的 镇 有 一个 “ 民众 观点 ” 还

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,
**regarding the selfishness ,**
关于 这 自私 ,

但是，老城区那些失意的民众对这种自私行为也有一种“公众舆论”。

['hɑːtləsnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]
**heartlessness , and indifference of the rich , and express it without much**
冷酷无情 , 和 漠不关心 的 这 富有的 , 和 表达 它 没有 很多

['retɪsns] [ɒv; əv] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .
**reticence of phraseology .**
沉默寡言 的 用语 .

富人的冷酷无情和漠不关心，毫不掩饰地表达出来。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [huː] [lʊks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [rə'viːn]
**it is doubtful whether there is a man or woman who looks across the green ravine**
它 是 疑 无论 那里 是 一个 男人 或者 女士 WHO 看起来 穿过 这 绿色的 峡谷

[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ,
**which separates the Old Town from the New ,**
哪个 分离 这 老的 镇 从 这 新的 ,

很难说是否有人眺望过分隔老城区和新城区的那条绿色峡谷。

[huː] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
**who has not a very decided opinion , right or wrong ,**
WHO 有 不是 一个 非常 决定 观点 , 正确的 或者 错误的 ,

没有非常明确的观点，无论是对是错，

[ðæt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [dɪ'lɪŋkwənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] - [ɪn'strʌktɪd] [klɑːs] [hæv; həv]
**that the negative and positive delinquencies of the best - instructed class have**
那 这 消极的 和 积极的 犯罪 的 这 最好的 - 指示 班级 有

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [læpsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
**a great deal to do with the lapsing of the masses in this city .**
一个 伟大的 交易 到 做 和 这 失效 的 这 群众 在 这 城市 .

即使是受过最好教育的阶层，其消极和积极的犯罪行为也与这座城市大众的堕落有着很大的关系。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [steps] [hæv; həv] [jet]
**Almost the first steps have yet**
几乎 这 第一的 步骤 有 然而

几乎已经迈出了第一步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tə'wɔːdz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] ['beɪnfl] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv] [klɑːs] ,
**to be taken towards removing this baneful hostility of class ,**
到 是 已采取 向 移除 这 有害的 敌意 的 班级 ,

应采取措施消除这种有害的阶级敌意。

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
**and promoting a healthy feeling on each side .**
和 推广 一个 健康 感觉 在 每个 边 .

并促进双方的身心健康。

[ɪn] “ [haʊs] - [tuː; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ” [ɪn] ['edɪnbrə] ,
**In “ house - to - house visitation ” in Edinburgh ,**
在 “ 房子 - 到 - 房子 探视 ” 在 爱丁堡 ,

在爱丁堡的“挨家挨户走访”中，

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [wɪð] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] - ['fæmɪlɪz] ['vɪzɪtɪd] - [wɜː(r); wə(r)]
**I have observed with much surprise that among 145 families visited 143 were**
我 有 观察到 和 很多 惊喜 那 之中 - 家庭 到访 - 是
[skɒtʃ] .
**Scotch .**
苏格兰威士忌 .

令我惊讶的是，在我走访的 145 个家庭中，有 143 个是苏格兰家庭。

[ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,
**In almost the whole of these the influence of a decent upbringing ,**
在 几乎 这 所有的 的 这些 这 影响 的 一个 体面的 教养 ,

在几乎所有这些案例中，良好的家庭教育都起到了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strents] [wɪtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪm'pəʊzɪz] , [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn]
**and the restraints which connexion with a church imposes , had been thrown**
和 这 约束 哪个 连接 和 一个 教会 强加 , 有 到过 抛掷
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

教会关系所带来的种种束缚，都被抛弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['ʌtəli] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [ 'pɔːpəraiz ] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv]
**and the people , utterly debased and pauperized , had not a rag of**
和 这 人们 , 完全地 堕落 和 贫困 , 有 不是 一个 抹布 的
['skɒtɪʃ] [praɪd] [left] .
**Scottish pride left .**
苏格兰 自豪 左边 .

而人民则彻底堕落、一贫如洗，连一丝苏格兰人的骄傲也荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz]
**It appears from all that can be observed that the mere existence of these**
它 出现 从 全部 那 能 是 观察到 那 这 仅仅 存在 的 这些
[ʌn'brəʊkən] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,
**unbroken masses of poverty ,**
未破 群众 的 贫困 ,

从所有可以观察到的现象来看，这些持续存在的贫困群体本身似乎就说明了这一点。

[ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [vaɪs] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌdiː'næʃnəlaɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
**overcrowding , and vice , has a tendency to denationalize the people ,**
过度拥挤 , 和 副 , 有 一个 趋势 到 非国有化 这 人们 ,

人口过剩和不良风气往往会导致人民丧失民族认同感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['bærən] [ɒv; əv] [ðəʊz]
**and to produce a population which shall be absolutely barren of those**
和 到 生产 一个 人口 哪个 将 是 绝对地 荒芜 的 那些
['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [pɪ'kjuːliəli] [skɒtʃ] — [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
**virtues which have been considered peculiarly Scotch — a population ,**
美德 哪个 有 到过 经过考虑的 奇特地 苏格兰威士忌 — 一个 人口 ,

并造就一个完全丧失那些被认为是苏格兰特有美德的群体——一个这样的群体，

[ɪn][fækt] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['truːθflnəs] , ['mɒdəsti] , ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]['peərənts][ænd; ənd]
**in fact , knowing nothing of truthfulness , modesty , reverence for parents and**
在 事实 , 会心 没有什么 的 真实性 , 谦逊 , 尊敬 为了 父母 和
[əʊld][eɪdʒ] ,
**old age ,**
老的 年龄 ,

事实上，他对诚实、谦逊、尊敬父母和尊敬老人等品质一无所知。

[ˌɪndɪ'pendəns] , ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] , [ænd; ənd] [θrɪft] .

**independence , Sabbath observance , and thrift .**

独立 , 安息日 观察 , 和 节约 .

独立、遵守安息日、节俭。

[ðiːz] ['mæsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['eɪdʒənsiz] ,

**These masses , which are sinking lower and lower , in spite of existing agencies ,**

这些 群众 , 哪个 是 下沉 降低 和 降低 , 在 尽管如此 的 现存的 机构 ,

尽管已有相关机构介入，但这些群众仍在不断下沉。

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['deɪndʒərəs] ['klɑːsɪz] ” [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] ,

**have little to distinguish them from the “ dangerous classes ” of London , Paris , or New York ,**

有 小的 到 区分 他们 从 这 “ 危险的 课程 ” 的 伦敦 , 巴黎 , 或者 新的 约克 ,

他们与伦敦、巴黎或纽约的“危险阶层”几乎没有什么区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['dɜːti] .

**except that they are more drunken and dirty .**

除了 那 他们 是 更多的 醉 和 肮脏的 .

只不过他们更醉醺醺的，也更脏。

[ðeə(r)][mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'kriːs] , [ɪz] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] “ ['skɒtɪʃ] [ˌnæʃə'næləti] .

**Their mere existence , to say nothing of their increase , is sapping the foundations of “ Scottish nationality .**

他们的 仅仅 存在 , 到 说 没有什么 的 他们的 增加 , 是 消耗 这 基础 的 “ 苏格兰 国籍 .

它们的存在，更不用说它们的增长，正在削弱“苏格兰民族性”的基础。

” [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ im'pres, 'impres ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] [spiːtʃ] ['kɒmən] [tuː; tə] ['nɪəli] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

**” Another thing which impresses a stranger is a peculiar habit of speech common to nearly all these people ,**

” 其他 事物 哪个 令人印象深刻 一个 陌生人 是 一个 奇特 习惯 的 演讲 常见的 到 几乎 全部 这些 人们 ,

“另一个给陌生人留下深刻印象的是这些人几乎都有的一种奇特的说话习惯。”

[ænd; ənd][ɪz] ['pɒsəbli] ['nɪəli] [ðə; ði]['əʊnli]['relɪk][ɒv; əv][ðeə(r)][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [deɪz] .

**and is possibly nearly the only relic of their more religious days .**

和 是 可能 几乎 这 仅有的 遗迹 的 他们的 更多的 宗教 天 .

这或许是他们宗教信仰更为虔诚时期留下的唯一遗物。

“ [gɒd] - [fə'gɒtn] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ðeɪ] ['nɪəli] [ɔːl] [juːst] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] ,

**“ God - forgotten ” was the phrase they nearly all used , an expression which gives occasion to the question ,**

“ 上帝 - 被遗忘的 ” 曾是 这 短语 他们 几乎 全部 用过的 , 一个 表达 哪个 给予 场合 到 这 问题 ,

“被上帝遗忘”是他们几乎所有人都使用的短语，这个表达方式引出了一个问题：

“ [hæv; həv] ['krɪstʃənz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][gɒd][ə'pɒn] [ɜːθ] ,

**“ Have Christians , who are the representatives of God upon earth ,**

“ 有 基督徒 , WHO 是 这 代表 的 上帝 之上 地球 ,

“基督徒是上帝在世上的代表，

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðeə(r)] [nɪ'glekt] ?
**misrepresented Him to these people by their neglect ?**
歪曲事实 他 到 这些 人们 经过 他们的 忽视 ?

这些人因疏忽而误解了他?

---

” [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [gɒd] ,
**” A grudge against God ,**
” 一个 怨恨 反对 上帝 ,

“对上帝的怨恨,

---

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə]
**an idea as if He were the author of evil and not good to**
一个 主意 作为 如果 他 是 这 作者 的 邪恶的 和 不是 好的 到
[ðem; ðəm] , [siːmd] ['dʒen(ə)rəl] .
**them , seemed general .**
他们 , 似乎 一般的 .

这种认为祂是邪恶而非善的始作俑者的想法似乎很普遍。

---

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [juːst] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rekləs] [bɪ'liːf] , [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
**Many of the phrases used showed a sort of reckless belief , which , under the**
许多 的 这 短语 用过的 显示 一个 种类 的 鲁莽 信仰 , 哪个 , 在下面 这
['sɜːkəmstənsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

许多使用的措辞都表现出一种鲁莽的信念,在当时的情况下,

---

[wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌʌnbɪ'liːf] .
**was worse than unbelief .**
曾是 更糟 比 不信 .

比不相信更糟糕。

---

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] [steə(r)] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [lænd] ,
**Coming down a long dark stair late at night , from an overcrowded land ,**
未来 向下 一个 长的 黑暗的 楼梯 晚的 在 夜晚 , 从 一个 过度拥挤 土地 ,

深夜,从拥挤不堪的土地上,沿着漫长黑暗的楼梯走下来,

---

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [hæg] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [hænd] , [ænd; ənd] [ his ] ['ɪntuː] [maɪ]
**a frightful hag clutched my arm with her skinny hand , and hissed into my**
一个 可怕 魔女 紧握 我的 手臂 和 她 瘦骨嶙峋的 手 , 和 嘶嘶作响 进入 我的
[ɪə(r)] ,
**ear ,**
耳朵 ,

一个面目狰狞的老巫婆用她那瘦骨嶙峋的手抓住我的胳膊,在我耳边嘶嘶地说。

---

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːdz] [ɪ'lekt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [hɪə(r)] ?
**“ Is it God's elect you are seeking here ?**
“ 是 它 神的 选 你 是 寻求 这里 ?

“你们在这里寻找的是上帝的选民吗? ”

---

[ɪts] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪ'lekt] [jʊl] [faɪnd] , ” ['lɑːfɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪt] .
**It's the devil's elect you'll find , ” laughing fiendishly at her own wit .**
它是 这 魔鬼的 选 你会 寻找 , ” 笑 邪恶地 在 她 自己的 有 .

你会发现,这是魔鬼的选民,”她得意地笑着,为自己的机智感到得意。

---

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['blækˌfraɪərz] [waɪnd] , ” [ ri'mɑːk ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ,
**“ So this is Blackfriars Wynd , ” remarked one of our party ,**
“ 所以 这 是 黑衣修士 风 , ” 评论 一 的 我们的 派对 ,

“原来这里是黑修士巷啊,”我们一行人中的一人说道。

---

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æli] .
**as we passed down the crowded alley .**
作为 我们 通过了 向下 这 挤 胡同 .

我们穿过拥挤的小巷。

“ [nəʊ] , [ɪts] ['hɛlz] [maʊθ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['wʊmən] ,
**“ No , it's hell's mouth , ” exclaimed a forlorn woman ,**
“ 不 , 它是 地狱的 嘴 , ” 惊呼 一个 绝望 女士 ,

“不，那是地狱之门！”一个悲伤的女人惊呼道。

[huː] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɔɪləs] [həʊm] .
**who was dragging a drunken man to his joyless home .**
WHO 曾是 拖拽 一个 醉 男人 到 他的 悒 家 .

他正拖着一个醉汉回到他那毫无生气的家中。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] ?
**“ Do you think the missionary would dare to mock me by telling me of God's love ?**
“ 做 你 思考 这 传教士 会 敢 到 嘲笑 我 经过 讲述 我 的 神的 爱 ?

“你认为传教士敢跟我讲上帝的爱来嘲笑我吗？”

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?
**Could he have the face to do it here ?**
可以 他 有 这 脸 到 做 它 这里 ?

他有这样的气场吗？

” [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [huːz] [θriː] ['fɑːðələs] ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɪl] [ɒn][sʌm; səm] [strɔː] , [wɪtʃ] [sɜːvd]
**” a poor woman exclaimed , whose three fatherless children lay ill on some straw , which served**
” 一个 贫穷的 女士 惊呼 , 谁 三 无父 孩子们 躺 患病的 在 一些 稻草 , 哪个 服务

一位可怜的妇女惊呼道，她的三个孤儿病倒在稻草上，稻草原本可以用来……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['ket(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] “ ['fɜːnɪtʃə(r)] .
**for a bed in a cellar , of which it and a kettle were the only “ furniture .**
为了 一个 床 在 一个 地窖 , 的 哪个 它 和 一个 壶 是 这 仅有的 “ 家具 .

地窖里的一张床，除了床和水壶，就是仅有的“家具”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts]['steɪtɪd][baɪ] [ʌn'welkəm] ['spikər] ,
**” It is one thing to hear unpleasant facts stated by unwelcome speakers ,**
” 它 是 一 事物 到 听到 令人不快的 事实 声明 经过 不受欢迎 演讲者 ,

“听到不受欢迎的人说出令人不快的事实是一回事，

[ɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['fɒsəlaɪzd] [ɪn][stə'tɪstɪk(ə)l] ['teɪblz] ,
**or to meet with them fossilized in statistical tables ,**
或者 到 见面 和 他们 化石 在 统计 表格 ,

或者，我们会在统计表格中见到它们，它们已然化作化石。

[bʌt; bət][ˌɔːltə'geðə(r)][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm][ɪn] ['biːɪŋs] [kləʊðd] [ɪn]['kɪndrəd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
**but altogether another to confront them in beings clothed in kindred flesh and blood ,**
但 共 其他 到 面对 他们 在 生物 穿着衣服 在 亲属 肉 和 血 ,

但与身披血肉之躯的同类面对他们，则完全是另一回事。

[ɪn] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fɑːðəhʊd] , [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ]
**in men , women , and children claiming a common Fatherhood , and asserting**
在 男人 , 女性 , 和 孩子们 声称 一个 常见的 父亲 , 和 断言

[ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
**their right to be heard .**
他们的 正确的 到 是 听到 .

男人、女人和孩子都声称拥有共同的父亲身份，并主张他们有权发表意见。

---

[ðiːz] ['aʊə(r)] ['breðrən] , ['hægəd] , ['həʊpləs] , ['hɑːd(ə)nd] , ['vɪʃəs] ,
**These our brethren , haggard , hopeless , hardened , vicious ,**
这些 我们的 弟兄们 , 枯槁 , 绝望 , 硬化 , 恶毒 ,

这些我们的兄弟，憔悴不堪，绝望无助，冷酷无情，邪恶至极。

---

[ɒn] [huːz] ['feɪsɪz] [sɪn] [hæz; həz] [ greiv ] [diːpə(r)] [laɪnz] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['pɒvəti] ;
**on whose faces sin has graved deeper lines than either sorrow or poverty ;**
在 谁 面孔 罪 有 墓碑 更深 线条 比 任何一个 悲哀 或者 贫困 ;

罪恶在他们脸上刻下的痕迹，比悲伤和贫穷刻下的痕迹还要深。

---

[ðɪs] [əʊld] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['venərəb(ə)l] , [ðɪs] ['ɪnfənsi] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['lʌvəbəl] ,
**this old age which is not venerable , this infancy which is not loveable ,**
这 老的 年龄 哪个 是 不是 可敬 , 这 婴儿期 哪个 是 不是 可爱的 ,

这不再令人尊敬的老年，这不再令人喜爱的幼年，

---

[ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] , [ɔː(r)] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃaɪldɪʃ] , ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm]
**these childish faces , or faces which should have been childish , peering from**
这些 幼稚 面孔 , 或者 面孔 哪个 应该 有 到过 幼稚 , 窥视 从

[ə'mɪdst] ['elvɪʃ] [lɒks] ,
**amidst elvish locks ,**
在……之中 精灵语 锁 ,

这些稚嫩的面孔，或者说本该稚嫩的面孔，从精灵般的长发间探出头来。

---

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [sɪn] , — [ðiːz] ['glaʊərɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]
**and telling of a precocious familiarity with sin , — these glowering upon us**
和 讲述 的 一个 早熟 熟悉 和 罪 , — 这些 忧郁 之上 我们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [west] [baʊ; bəʊ] ,
**from the tottering West Bow ,**
从 这 颤巍巍 西方 弓 ,

并揭示出一种对罪恶的早熟认知——这些罪恶正从摇摇欲坠的西弓上怒视着我们。

---

[wɪð] [ɪts] [pætʃt] [ænd; ənd] ['dɜːti] ['wɪndəʊz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɔːnmɑːrkɪt] ,
**with its patched and dirty windows , from the still picturesque Lawnmarket ,**
和 它是 已修补 和 肮脏的 视窗 , 从 这 仍然 如画 草坪市场 ,

从依然风景如画的草坪市场望去，可以看到它那破旧肮脏的窗户。

---

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
**from the many - storeyed houses of the High Street ,**
从 这 许多 - 多层 房屋 的 这 高的 街道 ,

从商业街的多层房屋中，

---

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['spektəz] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] " [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,
**— these are spectres not easily to be laid to rest , and " polite society ,**
— 这些 是 幽灵 不是 容易地 到 是 铺设 到 休息 , 和 " 有礼貌的 社会 ,

——这些都是难以消除的幽灵，而"上流社会"

---

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [mʌst; məst] [ɪn'kaʊntə(r)]
**" which has become perfect in the polite art of indifference , must encounter**
" 哪个 有 变得 完美的 在 这 有礼貌的 艺术 的 漠不关心 , 必须 遇到

[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

"那些已经将礼貌的冷漠艺术发挥到极致的人，必须与他们相遇。"

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
**sooner or later , in one way or another .**
很快 或者 之后 , 在 一 方式 或者 其他 .

迟早，总会以某种方式发生。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['breðrən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]
**Surely it is possible to raise these our brethren , who are living and dying**
一定 它 是 可能的 到 增加 这些 我们的 弟兄们 , WHO 是 活的 和 垂死

[laɪk] [bruːts] ,
**like brutes ,**
喜欢 野蛮人 ,

我们完全有可能让这些像牲畜一样活着、像牲畜一样死去的同胞们重获新生。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [hɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [glæd]['taɪdɪŋz]
**to a platform on which the gospel of Him who came to preach glad tidings**
到 一个 平台 在 哪个 这 福音 的 他 WHO 来了 到 布道 高兴的 消息

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][met][baɪ] ['nɪəli] [ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)lz] .
**to the poor would not be met by nearly insuperable obstacles .**
到 这 贫穷的 会 不是 是 遇见 经过 几乎 不可逾越 障碍 .

来到一个平台，在那里，那位来向穷人传扬福音的上帝的福音不会遇到几乎无法克服的障碍。

[ðəʊ] [mɔː(r)] [ retʃ ] [hæv; həv] [biːn] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)][baɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃɪz]
**Though more wretches have been pulled out of the mire by mission churches**
尽管 更多的 可怜虫 有 到过 拉 出去 的 这 沼泽 经过 使命 教堂

[ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)]['eɪdʒənsi] ,
**than by any other agency ,**
比 经过 任何 其他 机构 ,

虽然比其他任何机构都多，但通过教会传教而从困境中解救出来的穷人，

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɑː(r); ə(r)] " [læpst] , "
**the masses are " lapsed , "**
这 群众 是 " 失效 , "

大众已经"堕落"了。

" [gɒn] ['ʌndə(r)] ,
**" gone under ,**
" 已消失 在下面 ,

"倒闭了，

" [sʌŋk] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [depθs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['plʌmɪt] [kæn; kən] [saʊnd]
**" sunk on the whole to lower depths than the ministerial plummet can sound**
" 沉没 在 这 所有的 到 降低 深度 比 这 部长 暴跌 能 声音

,
**,**
,

总体而言，其跌落的深度比部长级官员的骤降所能达到的程度还要深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [məʊst][ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)]['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [nə'sesəti]
**and the ministers , most of whom are hampered by the existing necessities**
和 这 部长们 , 最多 的 谁 是 受阻 经过 这 现存的 必需品

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
**of large congregations ,**
的 大的 会众 ,

而牧师们，他们中的大多数人都受到大型教会现有需求的制约。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]
**are not directly responsible for a condition of things which is a disgrace**
是 不是 直接地 负责任的 为了 一个 状况 的 事物 哪个 是 一个 耻辱

[tuː; tə] ['skɒtɪʃ] [ˌkrɪsti'ænəti] .
**to Scottish Christianity .**
到 苏格兰 基督教 .

他们并非对这种有辱苏格兰基督教的状况负有直接责任。

[maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [læpst] ['mæsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪzd]
**My own experience leads me to believe that these lapsed masses must be raised**
我的 自己的 经验 线索 我 到 相信 那 这些 失效 群众 必须 是 提高
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] " [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ;
**out of the " Slough of Despond " before they can hear or see ;**
出去 的 这 " 泥沼 的 沮丧 " 前 他们 能 听到 或者 看 ;

我自己的经验让我相信，这些堕落的人群必须先从"绝望的泥沼"中被唤醒，才能听见或看见；

[ðæt] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [θ'aʊzəndz] [mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [lait] , [eə(r)] ,
**that these miserable thousands must have at least as much light , air ,**
那 这些 悲惨的 数千 必须 有 在 至少 作为 很多 光 , 空气 ,

这成千上万的穷人也应该至少享有同等的光照和空气。

[ænd; ənd] [speɪs] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] [bruːts] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]['vɪzɪt][kæn; kən][biː; bi]
**and space as we give our brutes , before a ministerial visit can be**
和 空间 作为 我们 给 我们的 野蛮人 , 前 一个 部长 访问 能 是
[ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkəri] ,
**aught but a mockery ,**
零 但 一个 嘲讽 ,

如果我们给牲畜提供空间，部长级访问就只能沦为一场闹剧。

— [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪz][tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [kraɪst] .
**— before they can rise to manhood and womanhood in Christ .**
— 前 他们 能 上升 到 男子气概 和 女性 在 基督 .

——在他们能在基督里成长为男人和女人之前。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
**The ministers are not to be altogether blamed for failing to carry the**
这 部长们 是 不是 到 是 共 被指责 为了 失败 到 携带 这
['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [def] ,
**tidings of peace to those who are too deaf ,**
消息 的 和平 到 那些 WHO 是 也 聋 ,

不能完全责怪部长们未能将和平的喜讯传达给那些充耳不闻的人。

[frɒm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
**from drink and demoralization , to hear them .**
从 喝 和 士气低落 , 到 听到 他们 .

从酗酒和沮丧中，去倾听他们。

[kən'dem] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə]['θʌndə(r)]['ɪntuː] [ɪəz] ['skeəsli] [les] [dʌl] ,
**Condemn them if they fail to thunder into ears scarcely less dull ,**
谴责 他们 如果 他们 失败 到 雷 进入 耳朵 几乎 较少的乏味的 ,

如果他们发出的声音不够震撼人心，那就谴责他们吧。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'laɪv]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd]
**that the blood of those who are going down alive into the pit will be required**
那 这 血 的 那些 WHO 是 去 向下 活 进入 这 坑 将要 是 必需的
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membəʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] [nəʊ] ['lesə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
**of a church - membership which is bound to aim at no lesser measure of**
的 一个 教会 - 会员资格 哪个 是 边界 到 目的 在 不 较少 措施 的
[dɪ'vəʊʃn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [huː] [leɪd]
**devotion than His who laid**
虔诚 比 他的 WHO 铺设

那些活着下到深渊的人的鲜血，将作为教会成员的义务，而这教会成员的虔诚程度，必将不亚于那位为我们舍命的主。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breðrən] .
**down His life for the brethren .**
向下 他的 生活 为了 这 弟兄们 .

他为弟兄们舍命。

---

[let] [ðem; ðəm][dɪ'mɑːnd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] ['gɒdləs] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [huː]
**Let them demand the lives of these godless ones from the respectable who**
让 他们 要求 这 生活 的 这些 无神论者 一个 从 这 可敬 WHO

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] ;
**enjoy the Sabbath luxury of sermons ;**
享受 这 安息日 奢华 的 布道 ;

让那些享受安息日布道乐趣的体面人士，去追究这些无神论者的生命吧；

---

[let][ðem; ðəm][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ][kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kraɪstlɪsnɪs] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ɒv; əv] [ðəʊz]
**let them declare a crusade against the Christlessness and apathy of those**
让 他们 宣布 一个 运动 反对 这 无基督 和 冷漠 的 那些

[huː] [sɪt][æt; ət] [iːz] [æt; ət] [kə'mjuːniən] - ['teɪblz] ,
**who sit at ease at communion - tables ,**
WHO 坐 在 舒适 在 圣餐 - 表格 ,

让他们发起一场反对那些安于圣餐桌旁无动于衷之人的无基督信仰和冷漠态度的运动吧！

---

['kɒntent ][tuː; tə] [liːv] [ðəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðæt] [seɪm] ['bɒdi]
**content to leave those to the outer darkness for whom that same body**
内容 到 离开 那些 到 这 外 黑暗 为了 谁 那 相同的 身体

[ænd; ənd] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] [ʃed] ,
**and blood were broken and shed ,**
和 血 是 破碎的 和 棚 ,

甘愿将那些曾被祂的肉身和鲜血所洗礼的人弃于黑暗之中。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪltləs] .
**and they will be guiltless .**
和 他们 将要 是 无罪 .

他们将无罪。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði]
**It was by a life of sacrifice and a death of shame that the**
它 曾是 经过 一个 生活 的 牺牲 和 一个 死亡 的 耻辱 那 这

[rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [rɔːt] ;
**redemption of this world was wrought ;**
赎回 的 这 世界 曾是 锻 ;

正是通过牺牲奉献的一生和耻辱的死亡，才实现了这个世界的救赎；

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ə'ləʊn] — [ɪf] ['lʌvɪŋ] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒst] ,
**and it is by a life of sacrifice alone — if loving search after the lost ,**
和 它 是 经过 一个 生活 的 牺牲 独自的 — 如果 爱 搜索 后 这 丢失的 ,

只有通过牺牲奉献的一生——如果真心实意地寻找迷失的人，

---

[ɪf] ['pɜːsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['retʃɪd] ,
**if personal sympathy with the wretched ,**
如果 个人的 同情 和 这 可怜 ,

如果出于对不幸者的个人同情，

---

[ɪf] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sækrɪfaɪs] —
**if stooping to raise and aid the poor are to be called sacrifice —**
如果 弯腰 到 增加 和 援助 这 贫穷的 是 到 是 称为 牺牲 —

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [steps] [kæn; kən][biː; bi] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi]
**that the Master's steps can be followed and His work on the earth be**
那 这 硕士学位 步骤 能 是 随后 和 他的 工作 在 这 地球 是

[kəm'plitɪd] .
**completed .**
完全的 .

如果屈尊帮助穷人也算作牺牲——这样才能追随主的脚步，完成他在世上的事业。

[ai] . [el] . [biː] .
I . L . B .
我 . L . B .

内线

['edɪnbrə] :
EDINBURGH :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[tiː] . ['kʌnstəbl] ,
T . CONSTABLE ,
T . 警官 ,

T. 警员，

['prɪntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
PRINTER TO THE QUEEN , AND TO THE UNIVERSITY .
打印机 到 这 女王 , 和 到 这 大学 .

为女王和大学印刷。

[naʊ] ['redi] , [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌn] [vɒl] . , ['ekstrə] ['fuːlskæp] 8vo , 7s .
Now ready , Sixth Edition , in One Vol . , Extra Foolscap 8vo , 7s .
现在 准备好 , 第六 版 , 在 一 沃尔 . , 额外的 活页纸 8vo , 7s .

现已出版，第六版，单卷本，特大开本，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- .
HORÆ SUBSECIVÆ .
霍雷 - .

HORÆ SUBSECIVÆ.

[baɪ] [dʒɒn] [braʊn] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] .
BY JOHN BROWN , M . D . , F . R . S . E .
经过 约翰 棕色的 , M . D . , F . 拉 . S . E .

作者：约翰·布朗，医学博士，皇家学会会员

['feləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] , ['edɪnbrə] .
FELLOW OF THE ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS , EDINBURGH .
同伴 的 这 皇家 大学 的 医生 , 爱丁堡 .

爱丁堡皇家内科医师学会会员。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['letə(r)] [tuː; tə] [dʒɒn] [keənz] , [diː] . [diː] .
LETTER TO JOHN CAIRNS , D . D .
信 到 约翰 石堆 , D . D .

致约翰·凯恩斯博士的信

['dɑːktər; draɪv] . ['t͡ʃɑːməz] .
DR . CHALMERS .
博士 . 查尔默斯 .

查尔默斯博士

['dɑːktər; draɪv] . [dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] .
DR . GEORGE WILSON .
博士 . 乔治 威尔逊 .

乔治·威尔逊博士。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [hɑːf] - [kraʊn] .
HER LAST HALF - CROWN .
她 最后的 一半 - 王冠 .

她最后的半克朗。

[kwiːn] ['mɛriz] [tʃaɪld] - ['gɑːd(ə)n] .
QUEEN MARY'S CHILD - GARDEN .
女王 玛丽的 孩子 - 花园 .

玛丽王后儿童花园。

['aʊə(r)] [dɒgz] .
OUR DOGS .
我们的 狗 .

我们的狗。

[nəʊts] [ɒn] [ɑːt] .
NOTES ON ART .
笔记 在 艺术 .

艺术笔记。

“ [əʊ] , [aɪm] [wat] , [wat] ! ” [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] .
“ OH , I'M WAT , WAT ! ” EDUCATION THROUGH THE SENSES .
“ 哦 , 我是 水 , 水 ! ” 教育 通过 这 感官 .

“哦，我好激动！”感官教育。

- — ['nɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
ΑΓΧΙΝΟΙΑ — NEARNESS OF THE
- — 接近 的 这

AKXINNOIA——靠近

- — ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
ΝΟΤΣ — PRESENCE OF
- — 在场 的

NOTΣ—存在

[maɪnd] — - : ['hæpi]
MIND — ᾽ΕΥΣΤΟΧΙΑ : HAPPY
头脑 — - : 快乐的

心灵—᾽ΕΥΣΤΟΧΙΑ：快乐

[gesɪŋ] .
GUESSING .
猜测 .

猜测。

[ðə; ði] [blæk] [dwɔːrfs] [bəʊnz] .
THE BLACK DWARF'S BONES .
这 黑色的 矮人的 骨头 .

黑矮星的骨头。

[ræb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB AND HIS FRIENDS .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

“ [wɪð] [breɪnz] , [sɜː(r)] !
“ WITH BRAINS , SIR !
“ 和 大脑 , 先生 !

“先生，您很有头脑！”

” ['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] . ['hæləm] .
” ARTHUR H . HALLAM .
” 亚瑟 H . 哈勒姆 .

“亚瑟·H·哈勒姆。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɒn] [braʊnz] , [kə'mend] [æz; əz][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**Of all the John Browns , commend as to Dr . John Brown , the physician ,**
的 全部 这 约翰 布朗队 , 表彰 作为 到 博士 . 约翰 棕色的 , 这 医生 ,

在所有约翰·布朗中，请特别表扬约翰·布朗医生。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ðə; ði]['hjuːmərɪst] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [dɒgz] .
**the man of genius , the humorist , the student of men , women , and dogs .**
这 男人 的 天才 , 这 幽默家 , 这 学生 的 男人 , 女性 , 和 狗 .

天才、幽默家、研究男人、女人和狗的人。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɒljuːmz] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][baɪ] - ['aʊəz] ,
**By means of two beautiful volumes , he has given the public a share of his by - hours ,**
经过 方法 的 二 美丽的 卷 , 他 有 给定 这 民众 一个 分享 的 他的 经过 - 小时 ,

他通过两卷精美的画册，与公众分享了他的业余时光。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]['eni] [laɪf] .
**and more pleasant hours it would be difficult to find in any life .**
和 更多的 令人愉快的 小时 它 会 是 难的 到 寻找 在 任何 生活 .

人生中很难找到比这更美好的时光了。

['dɑːktər; draɪv] . [braʊnz] ['mɑːstə(r)] - [piːs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [kɔːld] - [ræb] .
**Dr . Brown's master - piece is the story of a dog called ' Rab .**
博士 . 布朗的 掌握 - 片 是 这 故事 的 一个 狗 称为 - 拉布 .

布朗博士的杰作讲述的是一只名叫“拉布”的狗的故事。

- [ðə; ði] [teɪl] [muːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['trædʒɪk] ['peɪθɒs] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['hjuːmə(r)] ,
**' The tale moves from the most tragic pathos to the most reckless humour ,**
- 这 故事 移动 从 这 最多 悲惨 感伤 到 这 最多 鲁莽 幽默 ,

“故事从最悲怆的哀伤转向最肆无忌惮的幽默，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
**and could not have been written but by a man of genius .**
和 可以 不是 有 到过 书面 但 经过 一个 男人 的 天才 .

只有天才之人才能写出这样的作品。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [tɪəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [ i'mɔːtəlaiz ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .
**Whether it moves to laughter or tears , it is perfect in its way , and immortalizes its author .**
无论 它 移动 到 笑声 或者 眼泪 , 它 是 完美的 在 它是 方式 , 和 使之永垂不朽 它是 作者 .

无论是让人开怀大笑还是潸然泪下，它都以其独特的方式展现了完美，并使作者名垂青史。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌmɪsə'leɪniəs] .
**The contents of these Horæ Subsecivæ are very miscellaneous .**
这 内容 的 这些 霍雷 - 是 非常 各种各样的 .

这些 Horæ Subsecivæ 的内容非常杂乱。

[frɒm; frəm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [dɒgz] , [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] , [hɪnts] [ɒn]
**From stories of dogs , biographies of doctors and ministers , hints on**
从 故事 的 狗 ， 传记 的 医生 和 部长们 ， 提示 在
['medɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
**medical education and practice ,**
医疗的 教育 和 实践 ，

从狗的故事、医生和牧师的传记，到医学教育和实践的建议，

---

[wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒn] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ɑːt] .
**we turn to criticisms on poetry and art .**
我们 转动 到 批评 在 诗 和 艺术 .

我们转向对诗歌和艺术的评论。

---

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['hæləm] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv]
**One of the volumes contains the best account of Arthur Hallam , the hero of**
一 的 这 卷 包含 这 最好的 帐户 的 亚瑟 哈勒姆 ， 这 英雄 的
['mɪstə(r)] . ['tɛnəsənz] [ˌelɪ'dʒaɪək] ,
**Mr . Tennyson's Elegiacs ,**
先生 . 丁尼生的 挽歌 ，

其中一卷收录了对丁尼生先生《挽歌》中的主人公亚瑟·哈勒姆的最佳描述。

---

[ðæt] [ɪz] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
**that is anywhere to be found .**
那 是 任何地方 到 是 成立 .

到处都能找到。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['reɪsi] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒn] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv]
**In the other , there is a very curious and racy criticism on the poems of**
在 这 其他 ， 那里 是 一个 非常 好奇的 和 色情 批评 在 这 诗歌 的
['henri] [vɔːn] . — [taɪmz] .
**Henry Vaughan . — Times .**
亨利 沃恩 . — 《时代周刊》 .

另一篇文章则对亨利·沃恩的诗歌进行了非常奇特且辛辣的评论。——《时代》杂志

---

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːθə(r)] ['henri] ['hæləm] [ɒv; əv] - [ɪn] [mə'mɔːriəm] . - . . .
**There is a pleasant article on the Arthur Henry Hallam of ' In Memoriam . ' . . .**
那里 是 一个 令人愉快的 文章 在 这 亚瑟 亨利 哈勒姆 的 - 在 纪念碑 . - . . .

有一篇关于亚瑟·亨利·哈勒姆的《悼念集》的精彩文章......

---

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ [ræb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [dʒem] .
**The story of “ Rab and his Friends ” is a veritable gem .**
这 故事 的 “ 拉布 和 他的 朋友们 ” 是 一个 真正的 宝石 .

《拉布和他的朋友们》的故事堪称一部佳作。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['sɪmp(ə)l] , [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [æn; ən] [æn'tiːk] [greɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn]
**It is true , simple , pathetic , and touched with an antique grace , which , in**
它 是 真的 ， 简单的 ， 可怜的 ， 和 感动 和 一个 古董 优雅 ， 哪个 ， 在
[sʌtʃ] [və'sɪnəti] ,
**such vicinity ,**
这样的 附近 ，

它真实、简单、可怜，又带着一种古老的优雅，在这样的环境中，

---

[tʃɑːms] [ænd; ənd] [sə'praizɪz] .
**charms and surprises .**
魅力 和 惊喜 .

魅力与惊喜。

[ɪf] ['eni] ['priː] - ['ræfiːəˌlaɪt] ['æspərənt] [wʊd] [lɜːn] [haʊ] ['dɒrɪk] ['həʊmlinəs] [meɪ] [biː; bi] [ju'naɪtɪd] [wɪð]
**If any pre - Raphaelite aspirant would learn how Doric homeliness may be united with**
如果 任何 预 - 拉斐尔派 有志者 会 学习 如何 多立克 家的感觉 可能 是 团结的 和
[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
**the utmost perfection and symmetry of form ,**
这 极致 完美 和 对称 的 形式 ,

如果任何一位前拉斐尔派的追随者能够学会如何将多立克式的朴素与形式的极致完美和对称性结合起来，

[let] [hɪm] [riːd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['epɪsəʊd] . . . .
**let him read this beautiful episode . . . .**
让 他 读 这 美丽的 插曲 . . . .

让他读读这精彩的一集……

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
**A book of much wisdom and beauty ,**
一个 书 的 很多 智慧 和 美丽 ,

这是一本充满智慧和美感的书。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [məʊst] ['hɑːtɪli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [kɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**and we most heartily recommend it — its cause as well as its execution .**
和 我们 最多 衷心地 推荐 它 — 它是 原因 作为 出色地 作为 它是 执行 .
— ['freɪzərz] [mæg] .
**— Fraser's Mag .**
— 弗雷泽的 磁力 .

我们衷心推荐它——无论是其宗旨还是其执行方式。——弗雷泽杂志

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
**ODDS AND ENDS .**
赔率 和 结束 .

什物。

[naʊ] ['redi] , [vɒl] . [ai] . , [ɪn] [klɒθ] , [praɪs] 4s .
**Now Ready , Vol . I . , in Cloth , price 4s .**
现在 准备好 , 沃尔 . 我 . , 在 布 , 价格 4s .

《Now Ready》第一卷，精装本，售价 4 先令。

6d . , [kən'teɪnɪŋ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - - : [wʌn] .
**6d . , containing Nos . 1 - 10 : 1 .**
6d . , 包含 编号 . 1 - - : 1 .

6d，包含第 1-10 号：1。

['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['haɪlənd] ['kærəktə(r)] . — [ʃiːp] ['fɑːrmərz] [ænd; ənd] [ 'drəuvə ] . [ˌtuː'tuː] .
**Sketches of Highland Character . — Sheep Farmers and Drovers . 2 .**
草图 的 高地 特点 . — 羊 农民 和 司机 . 2 .

高地人物素描——牧羊人和赶羊人。2.

[kən'vɪkts] .
**Convicts .**
罪犯 .

罪犯。

[baɪ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [hænd] . [θriː] .
**By a Practical Hand . 3 .**
经过 一个 实际的 手 . 3 .

实用指南.3.

['weɪsaɪd] [θɔːts] [ɒv; əv] [æn; ən] - .
**Wayside Thoughts of an Asophophilosopher .**
路边 想法 的 一个 - .

一位阿索哲学家的路边沉思。

[baɪ][dɑːr'siː]['dʌbljuː] . ['tɒmpsn] .
**By D'Arcy W . Thompson .**
经过 达西 W . 汤普森 .

作者：达西·W·汤普森。

[nəʊ] . [wʌn] . ['reɪni] ['weðə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
**No . 1 . Rainy Weather ; or , the Philosophy of Sorrow .**
不 . 1 . 下雨 天气 ; 或者 , 这 哲学 的 悲哀 .

第一章 雨天；或，悲伤的哲学。

['guːsskɪn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
**Gooseskin ; or , the Philosophy of Horror .**
鹅皮 ; 或者 , 这 哲学 的 恐怖 .

鸡皮；或者，恐怖哲学。

[tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][dʒɔɪ] . [fɔːr] .
**Te Deum Laudamus ; Or , the Philosophy of Joy . 4 .**
特 赞美神 赞美诗 ; 或者 , 这 哲学 的 喜悦 . 4 .

劳达姆斯赞美诗；或者，快乐的哲学.4。

[ðə; ði] - .
**The Enterkin .**
这 - .

恩特金。

[baɪ][dʒɒn] [braʊn] , [em] . [diː] . [faɪv] .
**By John Brown , M . D . 5 .**
经过 约翰 棕色的 , M . D . 5 .

作者：约翰·布朗，医学博士5。

['weɪsaɪd] [θɔːts] [ɒv; əv][æn; ən] - .
**Wayside Thoughts of an Asophophilosopher .**
路边 想法 的 一个 - .

一位阿索哲学家的路边沉思。

[baɪ][dɑːr'siː]['dʌbljuː] . ['tɒmpsn] .
**By D'Arcy W . Thompson .**
经过 达西 W . 汤普森 .

作者：达西·W·汤普森。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
**No . 2 .**
不 . 2 .

2号。

['æsɪz] — ['hɪstri; 'hɪstəri] — [pleɪgz] . [sɪks] .
**Asses — History — Plagues . 6 .**
亚斯 — 历史 — 瘟疫 . 6 .

评估—历史—瘟疫.6.

[ ,peni'tenʃəri ] [ænd; ənd] [ ri'fɔːmətəri ] . ['sɛvən] .
**Penitentiaries and Reformatories . 7 .**
监狱 和 感化院 . 7 .

监狱和管教所.7。

[nəʊts] [frɒm; frəm]['pærɪs] ; [ɔː(r)] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['dɪfrənt] ? [eit] .
**Notes from Paris ; or , Why are Frenchmen and Englishmen different ? 8 .**
笔记 从 巴黎 ; 或者 , 为什么 是 法国人 和 英国人 不同的 ? 8 .

巴黎札记；或者，为什么法国人和英国人不一样？8.

['eseɪz; e'seɪz][baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] .
**Essays by an Old Man .**
散文 经过 一个 老的 男人 .

一位老人的随笔。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

---

[ɪn] [mə'mɔːriəm] — ['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] — [frendz] . [naɪn] .
In Memoriam — Vanitas Vanitatum — Friends . 9 .
在 纪念碑 — 虚空 虚空 — 朋友们 . 9 .

纪念——Vanitas Vanitatum——朋友.9。

---

['weɪsaɪd] [θɔːts] [ɒv; əv][æn; ən] - .
Wayside Thoughts of an Asophophilosopher .
路边 想法 的 一个 - .

一位阿索哲学家的路边沉思。

---

[baɪ][dɑːr'siː]['dʌbljuː] . ['tɒmpsn] .
By D'Arcy W . Thompson .
经过 达西 W . 汤普森 .

作者：达西·W·汤普森。

---

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

---

[nɒt] ['gɒdləs] , [bʌt; bət] ['gɒdli] ;
Not Godless , but Godly ;
不是 无神论者 , 但 敬虔的 ;

不是无神论者，而是敬虔的；

---

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] ['triːtɪs] [ɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . - .
a Triangular Treatise on Education . 10 .
一个 三角形 论文 在 教育 . - .

《教育三角论》10.

---

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kærəktə(r)] .
The Influence of the Reformation on the Scottish Character .
这 影响 的 这 宗教改革 在 这 苏格兰 特点 .

宗教改革对苏格兰人性格的影响。

---

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
By J . A . Froude , Author of the ' History of England .
经过 J . 一个 . 弗劳德 , 作者 的 这 - 历史 的 英格兰 .

作者：JA Froude，《英格兰史》作者。

---

- [naʊ] ['redi] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [ɪn] [klɒθ] , [praɪs] 4s .
' Now Ready , Vol . II . , in Cloth , price 4s .
- 现在 准备好 , 沃尔 . 二 . , 在 布 , 价格 4s .

《Now Ready》第二卷，精装本，售价 4 先令。

---

6d . , [kən'teɪnɪŋ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - - : - .
6d . , containing Nos . 11 - 19 : 11 .
6d . , 包含 编号 . - - - : - .

6d，包含第 11-19 号：11。

---

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [pleɪg] .
The Cattle Plague .
这 牛 瘟疫 .

牛瘟。

---

[baɪ]['laɪən] ['pleɪˌfɛr] , [siː] . [biː] . , ['el'el] . [diː] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
By Lyon Playfair , C . B . , LL . D , F . R . S . , etc . 12 .
经过 里昂 普莱费尔 , C . B . , 二 . D , F . 拉 . S . , ETC . - .

作者：Lyon Playfair，CB，LL.D，FRS 等。12.

[rʌf] [naɪts] - ['kwɔːtəz] .
**Rough Nights ' Quarters .**
粗糙的 夜晚 - 四分之一 .

艰苦的夜晚住所。

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ rʌf ] [ˌaɪ 'tiː] . - .
**By One of the People who have Roughed it . 13 .**
经过 一 的 这 人们 WHO 有 粗糙 它 . - .

一位经历过艰苦生活的人的感言。13.

['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
**Letters on the Education of Young Children .**
信件 在 这 教育 的 年轻的 孩子们 .

论幼儿教育。

[baɪ] [es] . [dʒiː] . [əʊ] . - .
**By S . G . O . 14 .**
经过 S . G . 哦 . - .

作者：SGO14。

[ðə; ði] - [pɪsɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪm(ə)nts] . - - - .
**The Stormontfield Piscicultural Experiments . 1853 - 1866 .**
这 - 养鱼 实验 . - - - .

斯托蒙特菲尔德养鱼实验。1853-1866 年。

[baɪ] ['rɒbət] [bjʊɪst] . - .
**By Robert Buist . 15 .**
经过 罗伯特 布伊斯特 . - .

作者：罗伯特·布伊斯特。15.

[ə; eɪ] [trækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] . - .
**A Tract for the Times . 16 .**
一个 田地 为了 这 《时代周刊》 . - .

时代小册子。16.

[speɪn] [ɪn] - . - .
**Spain in 1866 . 17 .**
西班牙 在 - . - .

1866 年的西班牙。17.

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['ʃepəd] .
**The Highland Shepherd .**
这 高地 牧羊人 .

高地牧羊人。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [tuː] [kweɪz] . - - .
**By the Author of ' The Two Queys . ' 18 .**
经过 这 作者 的 - 这 二 查询 . - - .

作者著有《两个奎伊》18。

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] : [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['evɪdəns] .
**The Doctrine of the Correlation of Forces : its Development and Evidence .**
这 教义 的 这 相关性 的 部队 : 它是 发展 和 证据 .

力量关联学说：其发展与证据。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['krænbrʊk] , ['edɪnbrə] . - .
**By the Rev . James Cranbrook , Edinburgh . 19 .**
经过 这 牧师 . 詹姆斯 克兰布鲁克 , 爱丁堡 . - .

詹姆斯·克兰布鲁克牧师，爱丁堡。19.

- [ˌbɪblɪəʊ'meɪnɪə] . - - .
**' Bibliomania . ' 20 .**
- 藏书癖 . - - .

《藏书癖》。20.

[ə; eɪ][trækt][ɒn] [twɪgz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][bend][ðem; ðəm] .
**A Tract on Twigs , and on the Best Way to Bend them .**
一个 田地 在 树枝 , 和 在 这 最好的 方式 到 弯曲 他们 .

关于树枝的论述，以及弯曲树枝的最佳方法。

['edɪnbrə] :
**EDINBURGH :**
爱丁堡 :

爱丁堡：

['ɛdmənstən] [ænd; ənd] ['dʌgləs] .
**EDMONSTON AND DOUGLAS .**
埃德蒙斯顿 和 道格拉斯 .

埃德蒙斯顿和道格拉斯。

['fʊtnoʊt] :
**Footnotes :**
脚注 :

脚注：

[ [wʌn] ] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['edɪnbrə] , - , [piː] . - .
**[ 1 ] Report on the Condition of the Poorer Classes in Edinburgh , 1868 , p . 19 .**
[ 1 ] 报告 在 这 状况 的 这 贫穷 课程 在 爱丁堡 , - , p . - .

[1] 1868 年爱丁堡贫民状况报告，第 19 页。

[ [ˌtuː'tuː] ] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] , - , [piː] .
**[ 2 ] Report on the Condition of the Poorer Classes of Edinburgh , 1868 , p .**
[ 2 ] 报告 在 这 状况 的 这 贫穷 课程 的 爱丁堡 , - , p .
- .
**49 .**
- .

[2] 1868 年爱丁堡贫民阶层状况报告，第 49 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神